

## Índice de *Diario de Poesía. Información. Creación. Ensayo*

Julián Berenguel y Martina Delgado

### Año 1. Nº 1. Junio de 1986

Tapa, p. 1. Foto de Kikí de Montparnasse por Man Ray.

Sumario, p. 2

“Editorial”, p. 2. Ilustración: Facsímil de una página del libro de lectura *La Base* (1928)

Francis X. Clines, Reportaje. “Ginsberg, treinta años después”, p. 3 y 5

Allen Ginsberg, Poesía estadounidense. “Sudario Blanco”. Traducción de Eduardo Stupía, p. 4

- Poesía chilena

Jorge Teillier, “Cosas Vistas”, p. 6

Jorge Teillier, “Sobre el mundo donde habito”, prólogo del libro *Sobre muertes y maravillas*, p. 7

- Poesía argentina

Oscar Taborda, “La ciencia ficción”, p. 8

Irene Gruss, “Fue una fiesta, y otros poemas”, p. 9

Néstor Perlongher, “Ánade, Caracoles”, p. 9

Víctor F. A. Redondo, “Retrato y otros poemas”, p. 10

- Dossier Juan L. Ortiz. Poesía argentina.

Daniel Samoilovich, “Juanele”, presentación del dossier, dibujo de Juan Pablo Renzi, p. 11

Juana Bignozzi, Paco Urondo, Guillermo Boido, Vicente Zito Lema y Orlando Barone, “Reportaje a Juan L. Ortiz”, grafismos de Alvaro Sotillo, pp. 12-14

Marilyn Contardi, “Trece versos de ‘El Gualeguay’”, foto de A. Renger Patzsch, p. 15

Juan L. Ortiz, “Mi experiencia”, apunte autobiográfico, p. 16

Juan L. Ortiz, “Entre Diamante y Paraná”, pp. 16-17

Yannis Ritsos, “Sonata del claro de luna”, traducción de Juan L. Ortiz, pp. 18-19

Yannis Ritsos, “El árbol de la prisión y las mujeres”, traducción de Juan L. Ortiz, pp. 19-20

“Imágenes y lecturas de Juanele” por Héctor P. Agosti, Javier Berardi, Luis A. Ruiz, Carlos Mastronardi, Hugo Gola, Paco Urondo, Jorge Conti, Alicia Dujovne Ortiz, Marcelo Moreno, Alfredo Veiravé, Héctor A. Piccoli y Roberto Retamoso, Edelweiss Serra, Tamara Kamenzain y Daniel Freidemberg; fotos de Karl Blossfeldt, pp. 21-23

Jorge Fondebrider, Reportaje. "Hugo Padeletti: 'Mi poesía nace de la búsqueda de conocimiento'", pp. 24-26

Hugo Padeletti, "Se vive en lo inseguro", Poesía argentina, p. 25

Juan Gelman, "Anticipo de *Interrupciones II*", Poesía argentina, p. 27

Alejo Carpentier y Mariano Brull (atribuido), "Las memorias de Kikí de Montparnasse", traducción de Josune de Eguileor y Julia Escobar, fotos de Kikí de Montparnasse por Man Ray, pp. 28-30

- Crítica

Elvio E. Gandolfo, "Dos antologías de poesía hispanoamericana". Sobre las antologías realizadas por Juan Gustavo Cobo Borda y Jorge Rodríguez Padrón, pp. 31-32

Daniel Freidemberg, "La imposible totalidad". Sobre Horacio Salas, *Cuestiones personales*, p. 32

D. G. Helder, "Luz verde correntina". Sobre David Martínez, *El conterrado*, p. 32

Oscar Taborda, "Fidelidad a un lenguaje". Sobre Eduardo D'Ana, *Calendas Argentinas*, p. 33

Martín Prieto y Rodolfo Alonso, "Dos lecturas del último libro de Alfredo Veiravé". Sobre *Radar en la tormenta*, p. 33

Agenda, p. 34

Tamara Kamenzain, "Sin riesgo no hay ganancia", p. 35

Wilfredo Lam y el Juego de Marsella

- Ciudades

Daniel Samoilovich, "Madrid Me Mata" (Madrid), p. 36

Martín Prieto y D. G. Helder, "Poesía espectacular", dibujo de Juan Pablo Renzi (Rosario), p. 37

Daniel Freidemberg, "El espíritu del valle", (Santiago de Chile), p. 37

- Columna

Elvio E. Gandolfo, "Alta Marea", p. 2

## **Año 1. Nº 2. Septiembre de 1986**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

“Editorial”, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje. “Joaquín O. Giannuzzi: Señales de una causa personal”, fotos de Giannuzzi por Mimí Doretti, pp. 3-5

Joaquín O. Giannuzzi, Poesía argentina, “Antología mínima”, p. 4

Documentos. “Correspondencia Groucho Marx - T. S. Eliot”, pp. 6-7

- Poesía nicaragüense

Ernesto Cardenal, “Los hijos del bosque de las palabras-almas”, p. 8

- Ciudades

María Negroni, “Estanterías derruidas”, sobre Grace Paley (Nueva York), p. 9

Grace Paley, traducción de Anne Arche y María Negroni, poesía estadounidense, p. 9

E. D., “Poesía/Trabajo/Oficio”, sobre Tomas Tranströmer (Estocolmo), p. 9

Jorge Fondebrider, “París: El verano de los poetas” (París), p. 10

Martín Prieto, “Basta de diálogos en los pasillos académicos”, (Rosario), p. 10

“¿Y qué?”, sobre las repercusiones de la salida del Nº1 de Diario de Poesía, p. 10

“Poesía en el Congreso” (Buenos Aires), p. 10

El Correo, cartas de Daniel Divinsky, Mempo Giardinelli y otros, p. 10

Juan Pablo Renzi, Página de artista, texto de Juan José Saer, p. 11

- Poesía argentina

Arturo Carrera, “Choza de los Piccoli”, p. 12

Marilyn Contardi, “Una Lancia color acero y otros poemas”, p. 13

Alberto Szpunberg, “Su fuego en la tibieza”, p. 14

Jorge Fondebrider, “Imperio de la luna”, p. 15

- Dossier *El Lagrimal Trifurca*, a cargo de Martín Prieto y D. G. Helder. Poesía argentina.

Daniel Samoilovich, presentación del dossier, p. 15

Índice de *El lagrimal*, p. 16

“Testimonios de *El lagrimal*”. Escriben Hugo Diz, Samuel Wolpin, Luis Alberto Sienrra, Eduardo D'Anna, pp. 16-17

Martín Prieto, D. G. Helder y Daniel Samoilovich, “Reportaje a Francisco Gandolfo”, foto de Francisco Gandolfo por Luis A. Slenrra, p. 17

Elvio E. Gandolfo, "Conciencia, inconciencia y lluvia", foto Panta Astiazaran, pp. 18-19

Elvio E. Gandolfo, "Antología personal", selección de textos publicados en *El Lagrimal*, p. 19

Martín Prieto y D. G. Helder, "Bibliográficas y traducciones en el proyecto de *El Lagrimal*", p. 20

R. O. Ielpi, Elvio E. Gandolfo, Hugo Diz, Eduardo D'Anna, Francisco Gandolfo, Juan Carlos Martini y Sergio Kern, poemas, traducciones y reseñas de los integrantes de *El Lagrimal*, p. 21-23

Daniel Freidemberg, "El poeta en la picota", p. 22

Anthony Burgess, "¿Shakespeare o no Shakespeare?", p. 25

Marichiko y Olga Broumas, "Escrituras eróticas". Traducción y nota de Diana Bellessi, pp. 26-27

María Teresa Gramuglio, "Borges leyendo a los otros," pp. 28-29

Jorge Luis Borges, "Swinburne" y "Leopoldo Lugones", p. 29

- Crítica

D. G. Helder, "Un ámbito de silencio". Sobre Beatriz Vallejos, *Horario corrido*, p. 30

Beatriz Vallejos, "Horario corrido", p. 30

Rodolfo Alonso, "Girri y la crítica universitaria". Sobre Muriel Slade Pascoe, *La poesía de Alberto Girri*, p. 31

Ricardo Ibarlucía, "Crónica de una dispersión". Sobre Daniel Freidemberg, *Diario en la crisis*, p. 32

"Agenda", pp. 34-35

- Novedades

"Cancionero moderno de obras alegres" por varios autores, p. 36

"María la nube" por Odysseas Elytis, p. 36

- Columnas

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 2

Martín Prieto, "Hablarán", p. 31

## **Año 1. Nº 3. Diciembre de 1986**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider y Martín Prieto, Reportaje. "Juan José Saer: la poesía es el arte literario por excelencia", foto de Saer por Mimí Doretti, p. 3 y 5

Juan José Saer, "El arte de narrar", Poesía argentina, p. 4

Ana Eckell, Página de artista. Presentación por Daniel Samoilovich, p. 7

Patti Smith, Testimonio. "Radio Etiopía: La lengua del amor", traducción de Reynaldo Jiménez y Violeta Lubarsky, pp. 8-9

- Poesía uruguaya

Elder Silva, "Ideograma con gato", p. 10

Roberto Echavarren, "Candilejas", p. 10

- Poesía argentina

Jorge R. Aulicino, "Gotas y otros poemas", p. 11

Martín Prieto, "Pasiones argentinas", p. 11

Laura Klein, "A mano alzada", p. 12

Alberto Laiseca, "Poemas chinos", p. 12

- Dossier Ezra Pound, a cargo de Jorge Fondebrider. Poesía estadounidense

Presentación del dossier, foto de Pound por Lisetta Carmi, p. 13

Jorge Fondebrider, Cronología, dibujos de G. Prampolini, Gaudier Brzeska, Wyndham Lewis, foto de una escultura de Jacob Epstein, p. 14, 16-19 y 21-24

Jorge Fondebrider, "Pound y nosotros", pp. 14-15

"Lecturas e imágenes" por Jorge Luis Borges, Ernesto Cardenal, Jorge R. Aulicino, Jaime Gil de Biedma, José María Álvarez, Jorge Santiago Perednik, Salvador Elizondo, Juan Carlos Onetti, Mario Vargas Llosa, Roberto Apratto, Salvador Puig; pp. 15-16

"Bibliografía en castellano", p. 15

Mario Faustino, "Guía para leer *Los cantares*", traducción de Jorge Fondebrider, p. 17

Juan Gelman, "Con usura nadie tiene una casa de sólida piedra", foto de Cartier Bresson, pp. 18-19

Ezra Pound, "Canto XLV", traducción de Carlos Viola Soto, p. 19

Hugh Kenner, "Pound y el vorticismo", pp. 20-21

Consejo de redacción de *Diario de poesía* más Pablo Bari y Christian Kupchik, Reportaje.

"Noé Jitrik: ¿Por qué la crítica no se ocupa de la poesía?", pp. 25-27

Noé Jitrik, "Diálogos", Poesía argentina, p. 26

- Novedades

Violeta Parra, "Una carta desde Buenos Aires" incluida en *El libro Mayor de Violeta Parra* de Isabel Parra, p. 29

Fernando Pessoa, "Todavía más allá del otro océano", fragmento de un poema incluido en *El primer fausto/ Todavía más allá del otro océano*, p. 29

- Crítica

D. G. Helder, "Para leer en voz alta" sobre *César en Dyrrachium* de Aldo Oliva, pp. 30-31

Aldo Oliva, "César en Dyrrachium", p. 30

Elvio E. Gandolfo, "Los cuentos del atleta sombrío" sobre *Reino Sentimental* de Luis O. Tadesco, p. 31

Vicente Muleiro, "Memoria de la intemperie" sobre *Interrupciones II* de Juan Gelman, pp. 31-32

Oscar Taborda, "Soledad romántica" sobre *Oscuro música* de Alonso Barros Peña, p. 32

Diana Bellesi, "La casa de un lenguaje" sobre *La Casa Grande* de Tamara Kamenszain, p. 32

"El correo", cartas de Basilio Uribe, Mario Simeoni y otros, p. 32

"Agenda", pp. 34-35

- Ciudades

"Neruda" por Daniel Freidemberg, p. 36

"Futurismo y futurismos" por Daniel Saimolovich, p. 36

- Columnas

Elvio E. Gandolfo, "Alta Marea", p. 2

Martín Prieto, "Hablarán", p. 6

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 9

## **Año 1. Nº 4. Marzo de 1987**

Tapa, foto de Richard Avedon, reproducción de un óleo de Richard Mc Lean, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje. "Arnaldo Calveyra: entre el Sena y el Gualeguay", pp. 3-5

Arnaldo Calveyra, Poesía argentina. "Poemas", p. 4

Bruno Schulz, "El otoño", traducción de Eduardo Ipcar, dibujos de Bruno Schulz, pp. 6-7

- Poesía colombiana

Alvaro Mutis, "204", p. 8

Ramón Cote, "La soledad luminosa" y otros poemas", p. 8

Luis Felipe Noé, Página de artista, p. 9

- Poesía argentina

Sergio Cueto, "Atribuciones", p. 10

Mirta Rosenberg, "Madam", p. 10

D. G. Helder, "Ocho poemas", p. 12

Gerardo Gambolini, "Atila y otros poemas", p. 12

- Dossier Nabokov, a cargo de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich

Mirta Rosenberg, Presentación del Dossier, p. 13

Montaje de reportajes realizados a Nabokov, "Opiniones contundentes", foto de Nabokov por Marc Riboud, pp. 14-15 y 23

Cronología, p. 15

Mary Mc Carthy, "Pálido fuego", selección y traducción de Mirta Rosenberg, p. 16

Daniel Samoilovich, "Lolita, desde la poesía", pp. 17-19

Victoria Ocampo, "Apetito-pasión", p. 19

Alain Robbe-Grillet, "Sobre la noción de itinerario en *Lolita*", traducción de Jorge Fondebrider, p. 19

Vladimir Nabokov, "Poemas & problemas", traducciones de Irina Bogdashevski, Javier Marías y Félix de Azúa, Poesía rusa, p. 20

Vladimir Nabokov, "Puchkin o lo verdadero y lo verosímil", traducción de Jorge Fondebrider, pp. 21-23

- Ensayo

D. G. Helder, "El neobarroco en la Argentina", foto de R. Cottingham, pp. 24-25

- Poesía estadounidense

Presentación de John Ashbery por Elvio E. Gandolfo, p. 26

John Ashbery, "Autorretrato en un espejo convexo", traducción de Javier Marías, pp. 26-28

John Ashbery, "Mi tema es el tiempo", pp. 27-28

- Anticipos

Jorge Fondebrider y Daniel Freidemberg, "Año poético 1987: lo que se viene", pp. 29-32

José Kozer, "El carrillón de los muertos", p. 30

Paul Celan, "De umbral en umbral", traducción de Jesús Munárriz, p. 30

Hugo Gola, "Prólogo a *El poeta y su trabajo*", p. 31

William Carlos Williams, "Revelación", traducción de Hugo Gola y William Rowe, p. 31

"Pop Wuj" (fragmento), traducción de Adrián I. Chávez, p. 32

Roque Dalton, "Un libro levemente odioso", p. 32

"Agenda", pp. 34-35

"El correo", cartas de María Núñez Casal, Francisco Gandolfo, Jorge Luis López Aguilar y otros, p. 35

"Encuesta: los libros del 86", p. 36

- Columnas

Elvio E. Gandolfo, "Alta Marea", p. 2

Juan Pablo Renzi, "Pintada"

Martín Prieto, "Hablarán", p. 7

Daniel Freidemberg, "Todos Bailan", p. 32

## **Año 2. Nº 5. Junio de 1987**

Tapa, p. 1

“Por una Argentina con futuro, contra una Argentina oscura”. Texto elaborado por los responsables de diversas revistas y publicado simultáneamente en *Revista Unidos*, *Gaceta Psicológica*, *Revista Argentina de Psicología*, *Punto de Vista* y *Diario de Poesía*, p. 2

Sumario, p. 2

Diana Bellessi y Martín Prieto, Reportaje. “María Elena Walsh: ¿No nos estará faltando tierra bajo los pies?”, foto de María Elena Walsh por Sara Facio, pp. 3-5

María Elena Walsh, “Antología”, Poesía argentina, p. 4

John Berger, “Y nuestros rostros, breves como fotos”, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 6-7

- Poesía argentina

Rubén Rechtes, “Tras un mostrador...”, p. 8

Leopoldo Castilla, “La Mulánima” y otros poemas, p. 9

Juana Bignozzi, “Regreso a la patria”, p. 9

Guillaume Apollinaire, “El Londres libertino del siglo XVIII”, traducción de Rodolfo Alonso, dibujo de Felicien Rops, pp. 11-12

- Dossier “Poesía brasileña hoy”, a cargo de Jorge Fondebrider

Jorge Fondebrider, Presentación del dossier, dibujo de Dave Williarson, p. 13

Jorge Fondebrider, Cronología 1922-1987, dibujo de Hermenegildo Sábat, fotos de A. Baptista de Freitas y otros, pp. 14-15

Jorge Fondebrider, Reportaje, “Ferreira Gullar: La poesía debe estar ligada a la vida”, pp. 16-17

Ferreira Gullar, “Bananas podridas”, “Muerte de Clarice Lispector”, “Barullo”, traducción de Claudia Poncioni y Jorge Fondebrider, p. 17

Carlos Avila, Reportaje, “Haroldo de Campos: La materialidad del lenguaje”, pp. 18-19

Haroldo de Campos, “Topogramas, 1959”, “Servidumbre de pasaje” (fragmento), “Portrait of the artist as an old man”, “De un león zen”, “Frozen lobster”, “Tenzone”, “Provenza: motz E.L son”, “Lesbos at waterloo ice”, traducción de Claudia Poncioni y Jorge Fondebrider, p. 19

Armando Freitas Filho, “Ni Adorno ni Benjamin”, p. 20

Jorge Fondebrider, entrevista a Francisco Alvim y traducción, pp. 20-21

Armando Freitas Filho, “Pasar el corazón en limpio” y “Dame valor, Valium”, traducción de Claudia Poncioni y Jorge Fondebrider, p. 20

Francisco Alvim, "El eclipse", "Mi país", "Miren bien esta colina compañeros" y "Muerte",  
traducción de Jorge Fondebrider, p. 21

Chico Buarque, "Geni y el zepelín" y "Construcción", traducción de Pablo Bari, p. 21

Pablo Bari, "Chico Buarque", pp. 21-22

Pablo Bari, "Caetano Veloso", p. 22

Caetano Veloso, "El me dio un beso en la boca", "Los chicos bailan" y "Vaca profana",  
traducción de Pablo Bari, p. 22

Ana Cristina Cesar, "Sin ti bien soy lago, montaña", "En estas circunstancias el picaflor viene  
siempre por millones", "Sábado de aleluya", "21 de febrero", "Casablanca",  
"Nochebuena" y "Media noche, 16 de junio", traducción de Claudia Poncioni y Jorge  
Fondebrider, p. 23

"Ana Cristina Cesar", p. 23

- Crítica-ficción

Elvio E. Gandolfo, "El inspector Suárez y el caso Benedetti", dibujo de Jean Claude Claeys  
intervenido por E.E.G, pp. 24-26

"El correo", cartas de Hugo T. Schultz, Horacio Armani y otros, p. 29

- Crítica

Elvio E. Gandolfo, "El halo del misterio" sobre *Velocidad controlada* de Roberto Apratto, pp.  
30-31

Roberto Apratto, "Antología mínima", p. 30

Martín Prieto, "Irregularidades y excesos" sobre *Primeros Auxilios* de Fernando Sánchez  
Sorondo, p. 31

Carlos Casazza, "Recuerdo los monos" sobre *Piano Marino* de Marcelo Pichon Rivière, p. 31

Mirta Rosenberg, "Cancelación de una costumbre" sobre *Solía* de Susana Cerdá, p. 32

D. G. Helder, "Animal inverosímil" sobre *Perro de laboratorio* de Santiago Sylvester, p. 32

D. G. Helder, "Secreto compartido" sobre *Presencia del secreto* de Francisco Gandolfo, p. 32

Oscar Taborda, "Con su blanca palidez" sobre *Ticket para Edgardo Russo* de Arturo Carrera,  
p. 32

Alberto Heredia, Página de artista, presentación por Jorge López Anaya, p. 33

"Agenda", pp. 34-35

- Ciudades

María Negroni, "Nueva York: Poesía y efectos especiales", pp. 28-29

"Una carta de Borges a Pessoa" (París), p. 36

"Un rocker fuera del laberinto" (Londres), p. 36

Vassily Aksyonov, “¿Glasnot? Más o menos” (Moscú – Washington), p. 36  
“M. Randall y la felicidad de los EE.UU.” (El Paso, Texas), p. 36

- Columnas  
D. G. Helder, “El rencoroso”, dibujo de Eduardo Stupía, p. 2  
Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 26

## **Año 2. Nº 6. Septiembre de 1987**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Elvio E. Gandolfo, Reportaje, “Raúl Zurita: El libro de poemas ha muerto”, foto de Zurita por Steve Hellman, pp. 3-5

Raúl Zurita, “Pastoral de Chile”, Poesía chilena, p. 4

Pablo Fuentes, “Las puertas de la percepción”, sobre Jim Morrison, pp. 6-7

Jim Morrison, “El fin” y “Oda a los ángeles”, Poesía estadounidense, traducción de Marta Esviza Garay, p. 7

- Poesía argentina  
Diana Bellessi, “Dual”, p. 8  
Gianni Siccardi, “La bella del Líbano”, p. 9  
Diego Bigongiari, “Halley” y otros poemas, p. 9  
Daniel Samoilovich, “Rusia es el tema”, p. 10  
Antonio Marimón, “Sargazos”, p. 10

- Poesía estadounidense  
Charles Bukowski, “La ciudad sin nostalgias”, traducción y nota de Nina Gerassi y Jorge Fondebrider, foto de Bukowski por Sam Cherry, p. 12

- Ensayo  
Alberto Giordano, “Psicoanálisis: la peligrosa autoridad”, p. 14

- Dossier Tuñón, a cargo de Jorge Fondebrider y Daniel Samoilovich; dibujos de Roberto Pazos. Poesía argentina

Daniel Freidemberg, “Una nueva visita”, Presentación del dossier, p. 15

Daniel Freidemberg, Cronología, p. 16, 19, 21, 24-25

Beatriz Sarlo, “Raúl González Tuñón: El margen y la política”, pp. 17-21

Jorge Aulicino, "Atardecer en el museo", p. 22  
Jorge Fondebrider, "Tuñón y después", p. 23  
Raúl González Tuñón, "Poemas", Poesía argentina, p. 24

- Ensayo

Elvio E. Gandolfo, "El tiempo en el poema", pp. 26-27

- Poesía estadounidense

Diana Bellessi y Eliot Weinberger, "Rexroth: Poeta, traductor, falsificador", p. 28-29

Kenneth Rexroth, "Poemas de amor de Marichiko", traducción de Diana Bellessi, dibujo de Mick Haggerty, p. 28

Kenneth Rexroth, "La estrella de la mañana", traducción de Diana Bellessi, p. 29

Li Ch'ing-Chao, "Poemas", traducción de Diana Bellessi, p. 29

- Crítica

D. G. Helder, "Bienestar" sobre *Poemas chinos* de Alberto Laiseca, p. 31

Martín Prieto, "Poesía militar" sobre *Con manos de fantasma* de Roque Dalton, pp. 31-32

Víctor Pesce, "Libro temible" sobre *El mundo incompleto* de Irene Gruss, p. 32

Daniel Samoilovich, "Inflación cero" sobre *Imperio de la luna* de Jorge Fondebrider, pp. 32-33

Martín Prieto, "El cuerpo, sin historia" sobre *Sobreescrituras* de Susana Poujol, p. 33

Jorge R. Aulicino, "En el sistema" sobre *Existenciales* de Alberto Girri, pp. 34-35

Oscar Taborda, "Girri oral" sobre *Alberto Girri lee a Alberto Girri*, p. 35

Fernando Fazzolari, Página de artista, presentación por Horacio Safons, p. 35

"Agenda", pp. 36-37

"El correo", p. 37

- Ciudades

"Shanghai en Buenos Aires", p. 40

"Milán: Poesía sonora", p. 40

- Columnas

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

Juan Pablo Renzi, "Pintada", p. 6

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 31

## **Año 2. Nº 7. Diciembre de 1987**

Tapa, p. 1. Dibujo de Figari, foto de Seamus Heaney por Larry Hertman

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Edgar Bayley: una conversación", pp. 3-5

Edgar Bayley, "Situación", Poesía argentina, p. 3

Edgar Bayley, Poesía argentina, "Un viaje", p. 4

El equipo de *Diario de Poesía*, comunicado a los lectores ante la crisis económica y el posible cierre de la revista, p. 4

"Borges édito", rescate de textos de Borges no recopilados en libro sobre Figari, Alfonso Reyes y Francisco Soto Calvo, y conversaciones con Adolfo Ruiz Díaz y Eugenio Montale, dibujos de Borges, pp. 6-7

- Poesía irlandesa

Seamus Heaney, "Cantando camino a la escuela", traducción de Mirta Rosenberg, foto de Heaney por Larry Hertman, pp. 8-9

Seamus Heaney, "La muerte de un naturalista" y otros poemas, traducción de Mirta Rosenberg, p. 9

- Ensayo

E.E. Cummings, "Yo & y el autodescubrimiento", traducción de Mario Tobelem, foto de Cummings por M. Morehouse, pp. 10-11

- Poesía argentina

Horacio Salas, "Deterioros", p. 12

Sergio Chejfec, "A un año de Repetto", p. 13

Horacio Castillo, "Dos poemas", p. 13

Edgardo Russo, "Reconstrucción del hecho", p. 14

Daniel Freidemberg, "Flash", p. 14

- Dossier Brodsky, a cargo de Christian Kupchik. Poesía rusa.

Christian Kupchik, presentación del dossier: "¿De qué se ríe el tiranosaurio?", p. 15

Sven Birkerts, Reportaje a Joseph Brodsky, "La geometría ilimitada", traducción de Christian Kupchik, pp. 16-17

"¿Quién le ha dicho que usted es poeta?", interrogatorio judicial a Joseph Brodsky, traducción de C.K., p. 17

Joseph Brodsky, "Sobre Dostoievski", traducción de C.K., pp. 18-19

Joseph Brodsky, "Poemas", Poesía rusa, traducción de Irina Bogdashevski, p. 19

Joseph Brodsky, "Viaje a Bizancio", traducción de Celina Cohen y Eduardo Hodari, foto por Mimi Doretti, pp. 20-23

- Crítica

D. G. Helder, "La presión del presente", sobre *Para contribuir a la confusión general* de Aldo Pellegrini, p. 24

Jorge Fondebrider, "Experiencia feliz" sobre *Muro de máscaras* de Jonio González, p. 25

Martín Prieto, "Un título locuaz" sobre *El shock de los Lender* de Jorge Santiago Perednik, p. 25

Mirta Rosenberg, "Antecámara Lúcida" sobre *Cámara baja* de Mercedes Roffé, p. 26

Oscar Taborda, "Diversidad" sobre *Lugares propios* de Jorge García Sabal, p. 26

Martín Prieto, "Los grandes poetas", sobre la colección "Los grandes poetas" del Centro Editor de América Latina, p. 26

Eduardo Stupía, Página de artista, presentación de Luis Felipe Noé, p. 27

- Ciudades

"No al elitismo" (Montevideo) p. 28

Christian Kupchik, "Poesía sobre rieles" (Londres), p. 28

"Ventajas del centenario en Francia" (París), p. 28

- Poesía danesa

Uffe Harder, "Antología mínima", traducción de Alfredo Silva Estrada, p. 29

Agenda, pp. 31-33

El correo, cartas de Gerardo Gambolini, Claudio Serantes, Noemí Díaz y otros, p. 34

- Columnas

Juan Pablo Renzi, "Pintada", dibujo del autor, p. 2

Martín Prieto, "Hablarán", p. 32

Elvio E. Gandolfo, "Alta marea", p. 25

### **Año 3. Nº 8. Marzo de 1988**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, "Francisco Madariaga: Sólo contra Dios no hay veneno", foto de Madariaga por Mimí Doretti, p. 3 y 5

Francisco Madariaga, "Antología personal", Poesía argentina, p. 4

- Poesía italiana

Rita Baldasarri, "Ojos de gato", traducción y notas de Carlos Vitale, p. 6

- Ensayo

Wallace Stevens, "La figura del joven como poeta viril", traducción de Patricia Gola, foto de Dacid McIntyre, pp. 7-10

- Ciudades

Robert Stone, "Nueva York, ciudad blanca", traducción de Daniel Samoilovich, p. 11

- Poesía argentina

Víctor Pesce, "Atajos", p. 12

Osvaldo Lamborghini, "Cebras y Gacelas", p. 12

Elvio Gandolfo, "Artigas en el hospicio", p. 13

Hugo Padeletti, "Poemas (1960-1979)", p. 14

- Dossier Poesía chilena hoy.

Daniel Freidemberg, presentación del dossier, p. 15

Aristóteles España, Cronología, con fotos de Steven F. White, pp. 16-22

Oscar Hahn, "Televidente", "La muerta está sentada a los pies de mi cama" y "Ciudad en llamas", p. 17

Hernán Miranda, "Vuelvo tarde en la noche", "Qué hacer", "Veo luces en el costado de la montaña", "Un hombre herido", "Pájaros" y "Praderas", p. 17

Juan Luis Martínez, "La probable e improbable desaparición de un gato por extravío de su propia porcelana", p. 18

Waldo Rojas, "Fotografía al magnesio", "Proustiana", "No hay enemigo eterno", "Hotel de la Gare" y "Rotterdam", p. 18

José Ángel Cuevas, "No llores Pepe" y "Confesiones de bar", p. 19

Gonzalo Millán, "Mitos", "Manzanas amarillas", "Noche de verano", "Vaso", "La espera", "Detrimento", "Cornucopia" y "Página de atlas" p. 19

Juan Cameron, "Cuando se acabe" y "Playa", p. 20

Elvira Hernández, “La bandera de Chile”, p. 20  
Raúl Zurita, “Zurita”, “CIII” y “Las playas de Chile X”, p. 20  
Diego Maquieira, “Me sacaron por la cara”, “Tus amiguitos eran unos perros” y “Me volé la virgen de mis piernas”, p. 20  
Roberto Bolaño, “Llegará el día en que desde la calle te llamaran” y “Ya que estamos aquí aprendamos algo”, p. 22  
Tomás Harris, “Sobre nuestros cuerpos” y “Sobre nuestras faltas”, p. 22

Américo Castilla, Página de artista, presentación de Luis Felipe Noé, p. 23  
El correo, cartas de Edgar Bayley aclarando un tramo de lo dicho en el reportaje del número anterior; y otros, p. 24  
Derecho a réplica, Jorge Santiago Perednik sobre la nota “El neobarroco en la Argentina” de D. G. Helder publicada en el Nº4, y respuesta de Helder, .pp. 24-26  
Pere Rovira, Reportaje, “Jaime Gil de Biedma: De tradiciones, sextinas, silencios y mudanzas”, pp. 27-29  
Jaime Gil de Biedma, “La calle Pandrossou” y otros poemas, poesía española, p. 28

- Crítica

Jorge R. Aulicino, “Sobria Lucidez” sobre *El invierno lúcido* de Rafael Felipe Oteriño, p. 30  
Jorge Fondebrider, “Huevos llenos” sobre *Ova completa* de Susana Thénon, p. 30  
Martín Prieto, “Estrategia y enseñanza” sobre *María, páramo de nostalgia* de Amadeo Gravino, p. 30  
D. G. Helder, “Interesante” sobre *Puerto depuesto* de Eduardo Mileo, pp. 30-31  
Fernando Toloza, “Diversidad sorprendente” sobre *Los fulgores del simulacro* de Nicolás Rosa, p. 31

Agenda, pp. 32-34

Mariela Govea y Claudia Feld, “Revistas Subte”, reseña de cuatro publicaciones, p. 33  
“Encuesta: los libros del 87”, p. 35

- Columnas

D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 2  
Daniel Samoilovich, “Lecturas”, p. 5  
Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 26

### **Año 3. Nº 9. Julio de 1988**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Martín Prieto y D. G. Helder, Reportaje, "Aldo Oliva: Me siento un hijo ilegítimo de esta cultura", pp. 3-4

Aldo Oliva, "Epigraphica del Ehret (1976)", Poesía argentina, p. 4

- Ensayo

Jorge R. Aulicino, "El futuro como poética", fotograma de *Blade Runner*, pp. 5-6

- Ciudades

"Novedades de Moscú", p. 6

"Gringos en Tucumán", p. 6

León Ferrari, Página de artista, p. 7

- Ensayo

Diana Bellessi, "La diferencia viva", p. 9

- Poesía argentina

Antonio Oviedo, "Sobre una palabra ausente", p. 10

David Wapner "Cinco poemas", p. 10

Concepción Bertone, "Cuatro poemas", p. 11

Rafael Bielsa y D. G. Helder, "La ruta de las especias" y otros poemas, p. 11

Leónidas Lamborghini, "*Poemas de Estanislao del Mate*", p. 12

- Dossier Auden, a cargo de Daniel Samoilovich con la colaboración de Juan Gustavo Borda y María Teresa Gramuglio. Poesía inglesa

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, pp. 13 y 15

Michel Newman, Reportaje, "La máquina más eficiente", traducción de David Rosebaum, p. 14-15 y 18

Cronología, p. 15

W. H. Auden, "Dover" y otros poemas, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 16

Stephen Spender, "El ojo del pájaro", traducción de Mirta Rosenberg, foto de Auden y Stephen Spender por Gabriel Carritt (1931), pp. 17-18

Joseph Brodsky, "Complacer a una sombra", traducción de Marina Fe, fotos de Auden por A.S.T. Fisher (1928) y Rhoda Jaffe (1947), pp. 19-23

W. H. Auden, "En memoria de W.B. Yeats" (fragmento), traducción de J.R. Wilcock, p. 20

W. H. Auden, "Epitafio de un tirano", traducción de Alberto Girri, p. 20

W. H. Auden, "Musée des Beaux Arts", traducción de Jaime Gil de Biedma, p. 21

W. H. Auden, "Leer", traducción de Mirko Lauer, pp. 24-25

"Encuesta: El paraíso" escriben Hebe Uhart, Rodolfo Fogwill, Daniel Freidemberg, Ángel Faretta, Horacio González, Christian Ferrer, Tomás Abraham, Arturo Carrera, Alberto Laiseca, Víctor F.A. Redondo, Ricardo Kunis, Horacio Salas, Mario Levrero, Pablo Avelluto, Javier Cófreces, Jorge R. Aulicino, Héctor Leis, Daniel Chirom, Nilda Sosa, J. G. Cobo Borda, Nicolás Casullo, Ricardo Ibarlucía, Elvio E. Gandolfo; dibujos de Al Capp, pp. 25-28

- Crítica

Ricardo Ibarlucía, "Un romanticismo sin sujeto" sobre la *Antología Último Reino*, fragmento del óleo de Delacroix *La libertad guiando al pueblo* (1830), p. 29

Jorge Fondebrider, "Belleza y escándalos" sobre *Interrupciones I* de Juan Gelman, p. 30

Martín Prieto, "Demasiado resto" sobre *Mujeres tímidas* y *La venus de China* de Alicia Borinsky, p. 30

D. G. Helder, "Estado de confusión" sobre *El estado de la quietud* de Abel Tomás Robino, p. 31

Mirta Rosenberg, "El que cruza y atraviesa" sobre *Jugar con Fuego, Poemas 1956-1984* de Hugo Gola, pp. 31-32

Oscar Taborda, "Mímesis" sobre *Ciudad irreal* de Pablo Ananía, pp. 32-33

Jorge Aulicino, "Un lirico", sobre *Apuntes* de Alberto Szpunberg, p. 33

Jorge Fondebrider, "Queremos más" sobre *El tren casi fluvial* de Francisco Madariaga, p. 33

Agenda, pp. 34-35

Derecho a réplica, sobre la polémica iniciada en el número anterior, p. 35

- Columnas

Elvio Gandolfo, "Alta Marea", p. 2

Daniel Samoilovich, "Lecturas", p. 31

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 32

Daniel Freidemberg, "Todos bailan", p. 33

Martín Prieto, "Hablarán", p. 35

### **Año 3. Nº 10. Septiembre de 1988**

Tapa, p. 1. Dibujo de Saul Steinberg, foto de Mario Trejo por Mlmí Doretti.

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, “Mario Trejo: Yo creo en la Musa”, foto de Trejo por Mlmí Doretti. pp. 3-4

Mario Trejo, “Antología personal”, Poesía argentina, p. 4

“Correspondencia Ford Motor Company – Marianne Moore”, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 5-6

- Ciudades

Jorge Fondebrider, “Con los lapachos en flor” (Corrientes), p. 7

Guillermo Kuitca, Página de artista, presentación de Juan Pablo Renzi, p. 8

- Poesía argentina

Susana Cabuchi, “Patio solo”, p. 9

Rafael Felipe Oteriño, “El sol de nuevo”, p. 9

Sergio Bizzio, “Dos nenitas” y otros poemas, p. 10

Beatriz Vignoli, “Clavel negro”, p. 10

- Dossier “Traducción”, con dibujos de Xul Solar, Max Ernst, J. Torres García, Christian Dotremont, Mirtha Dermisache, Johnny Hart y Henri Michaux

Daniel Samoilovich, presentación del dossier, p. 11

Alex Zisman, Reportaje, “George Steiner: Después de Babel”, pp. 12-13

Apuntes sobre la traducción, p. 13, 15-16, 18-22 y 26-27

Walter Benjamin, “La tarea del traductor”, traducción de H.A. Murena, pp. 14-16

Paul de Man, “Conclusiones acerca de “La tarea del traductor” de Walter Benjamin”, traducción de Nora Catelli, pp. 17-22

T.S. Eliot, “Preludes” / “Preludios”, versiones de Alberto Girri/Enrique Pezzoni, Gerardo Gambolini y José María Valverde; comentarios de Eduardo Desotto, Poesía en inglés, p. 23

William Carlos Williams, “The red wheelbarrow” / “La carretilla roja”, versiones de Agustí Bartra, Octavio Paz y Ernesto Cardenal con José Coronel Urtecho; comentarios de Mirta Rosenberg, Poesía estadounidense, p. 24

Horacio, “Odas I, IX”, versiones de Tomás Meabe, Germán Salinas y Ana Goldar; comentarios de Daniel Samoilovich, Poesía latina, p. 24

Eugenio Montale, “Barche sulla Marna” / “Barcos sobre el Marne”, versiones de Alberto Girri/ Carlos Viola Soto, Horacio Armani y Gianni Siccardi; comentarios de Rodolfo Alonso, Poesía italiana, p. 25

Charles Baudelaire, “L’ Albatros” / “El albatros”, versiones de Ulyses Petit de Murat, Nydia Lamarque y Enrique Kanzepolsky; comentarios de Martín Prieto, Poesía francesa, p. 26

Jorge R. Aulicino, “Elogio de la traducción”, p. 27

- Poesía Chilena

Hernán Miranda, Reportaje, “Enrique Lihn: Pinochet es Kitsch”, foto de Lihn por INés Paulino Mori, p. 28

Enrique Lihn, “Kandinsky 1904”, p. 29

Enrique Lihn, “El otro” y “Día de los muertos”, p. 30

- Poesía mexicana

Susana Zanetti, “José Emilio Pacheco: Para que brote el agua en el desierto”, foto de Pacheco por Enrique Bostelman, p. 31 y 33

José Emilio Pacheco, Poemas, p. 32

- Crítica

Fernando Toloza, “Una entre tantas ilusiones” sobre *La ilusión de las formas* de Ricardo H. Herrera, p. 34

Pablo Bari, “La novela de una vida” sobre *Vida y obra de Fernando Pessoa. Historia de una generación* de João Gaspar Simões, p. 34

Ricardo Ibarlucía, “Pasajes y fragmentos” sobre *Mínimo figurado* de Sergio Bizzio, pp. 34-35

Fernando Toloza, “Guía para un entrerriano” sobre *Cartas para que la alegría* de Arnaldo Calveyra, p. 35

Mirta Rosenberg, “Reynaldo furioso” sobre *Las miniaturas* de Reynaldo Jiménez, pp. 35-37

Martín Prieto y Daniel Freidemberg, “Dos lecturas sobre *La reconstrucción del hecho* de Edgardo Russo”, p. 36

D. G. Helder, “Alegrías y lamentos” sobre *Verme y 11 reescrituras de Discépolo* de Leónidas Lamborghini, p. 37

Mirta Rosenberg, “Epopéya de ella” sobre *Eroica* de Diana Bellessi, p. 37

Agenda, p. 38

El correo, cartas de Juan Bautista Ritvo (sobre el texto de Ricardo Ibarlucía “Un romanticismo sin sujeto”, publicado en el número anterior), Gustavo Margulies (ídem) y Rodolfo Rabanal (sobre el dossier Auden), p. 39

- Columnas  
D. G. Helder, "El rencoroso", p. 2  
Martín Prieto, "Hablarán", p. 33

### **Año 3. Nº 11. Diciembre de 1988**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Mirta Rosenberg y Diana Bellessi, Reportaje, "Susana Thénon: Maquillando el caos", foto por Susana Thénon, pp. 3-4

Susana Thénon, "Señores decentemente trajeados", Poesía argentina, p. 4

Guillaume Apollinaire, "Las tetas de Tiresias", traducción y notas de Jorge Fondebrider, dibujos de Picasso y aguadas de Serge Férat, pp. 5-10

- Poesía argentina  
Fernando Toloza, "Anochece", p. 11  
Roberto Picciotto, "Utilidad de diciembre", p. 11  
Ricardo Zelarayán, "Restos", p. 12  
Raquel Sinelli, "Después de la lluvia", p. 12
- Dossier Poesía Buenos Aires, a cargo de Jorge Fondebrider con la colaboración de Daniel Freidemberg y Daniel Samoilovich. Poesía argentina.  
Jorge Fondebrider, presentación del dossier, pp. 13-14  
Jorge Fondebrider, "Treinta y ocho años después" (Reportajes a Jorge Enrique Móbili, Edgar Bayley, Mario Trejo y Rodolfo Alonso), pp. 14-16  
Cronología, p. 15  
Mario Trejo, "I remember Raúl", p. 16  
Edgar Bayley, "Acerca de Poesía Buenos Aires", p. 16  
"Los contemporáneos hablan de Poesía Buenos Aires", testimonios de Alberto Vanasco, Antonio Requeni, Francisco Madariaga, Leónidas Lamborghini, Horacio Armani, Joaquín O. Giannuzzi, Alfredo Veiravé, Eduardo Romano, Gianni Siccardi, Noé Jitrik y Hugo Gola, pp. 17-19  
"Los poetas de Poesía Buenos Aires", poemas de Raúl Gustavo Aguirre, Wolf Roitman, Jorge Enrique Móbili, Edgar Bayley, Nicolás Espiro y Rodolfo Alonso, pp. 20-21  
Daniel Freidemberg, "27 notas al pie de un mito", p. 22 y 24

Miscelánea de textos de Poesía Buenos Aires, por Jorge Enrique Móbili, Raúl Gustavo Aguirre, Paco Urondo, Edgar Bayley, Carlos Drummond de Andrade, p. 23

“Raúl Gustavo Aguirre: tres reportajes”, p. 24

“Renzi: La poesía de lo visible”, Página de artista; textos de Juan José Saer, Edgar Bayley y Raúl Santana, pp. 26-27

- Poesía rusa

Irina Bogdashevski, “Osip Mandelstam”, p. 28

Osip Mandelstam, “Poemas de Voronezh”, traducción de Irina Bogdashevski, p. 28

- Poesía estadounidense

Hilda Doolittle, “El maestro”, traducción y nota biográfica de Mirta Rosenberg y Diana Bellessi, pp. 29-30

- Crítica

Martín Prieto, “Si breve” sobre *Quince poemas* de Rafael Bielsa y D. G. Helder, p. 31

Fernando Toloza, “Coherencia que se amplía” sobre *De poder a poder / Antología poética 1964-1987* de Federico Gorbea, p. 31

Daniel Freidemberg, “Fiesta tucumana” sobre *Ultima mejilla* de Mario Romero, pp. 31-32

Pablo Bari, “Siempre en la tierra y 567 días en el mar” sobre *Homenaje a Girondo* (organización, introducciones y notas de Jorge Schwartz), p. 32

Fernando Toloza, “En babia y con humor” sobre *Una temporada en Babia* de Marcelo Di Marco, p. 32

- Ensayo

Martín Prieto y D. G. Helder, “Historia del nombre “Trilce””, p. 33

Agenda, pp. 34-35

Francis Ponge, “La fábrica del prado”, traducción de Marcelo Sztrum, p. 35

- Columnas

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 2

D. G. Helder, “El rencoroso”, dibujo de William Blake, p. 34

**Año 4. Nº 12. Abril de 1989**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Martín Prieto y D. G. Helder, Reportaje, "Hugo Gola: Jugar con fuego", pp. 3-4

Hugo Gola, "Empieza", p. 4

- Ciudades

Antonio Porta, Reportaje a Vittorio Fagone, "Kassel, el retorno de Pound", traducción de Daniel Samoilovich, pp. 5-6

Jorge Fondebrider, "Siempre listo" y "Mercado de poesía 1989" (París), p. 7

Daniel Samoilovich, "La lección de Calvino" (Milán), p. 7

Ricardo Ibarlucía y Federico Monjeau (con la colaboración de Gabriela Massuh), Reportaje, "Johann Kresnik: Cien mil marcos por un crimen" (Buenos Aires), pp. 8-9

- Poesía venezolana

Juan Calzadilla, "Diario para una poesía mínima", p. 10

Eugenio Montejo, "Cementerio de Vaugirard", p. 10

- Poesía peruana

Carmen Ollé, "Noches de adrenalina", p. 11

- Dossier Raymond Carver. Poesía estadounidense

Elvio E. Gandolfo y Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 13

Mona Simpson y Lewis Buzbeem, Reportaje "Raymond Carver: El feroz placer de escribir", traducción de Mirta Rosenberg, pp. 14-15 y 18

Cronología, p. 16

Raymond Carver, "Bajo una luz marina", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 16-17

Raymond Carver, "La vida de mi padre", traducción de Luis M. Marigómez, pp. 19-20

- Encuesta

"Poesía argentina del 88: encuesta y panorama", pp. 21-30

Juan José Saer, "El arte de narrar", p. 25

Guillermo Piro, "La golosina caníbal", p. 25

Juan García Gayo, "Las visitas nocturnas", p. 26

Francisco Madariaga, "El tren casi fluvial", p. 26

Néstor Groppa, "Obrador", p. 27

Juan Gelman, "Interrupciones I", p. 27

Juan Carlos Moisés, “Querido mundo”, p. 28

Leónidas Lamborghini, “Verme y 11 reescrituras de Discépolo”, p. 28

Sergio Bizzio, “Mínimo figurado”, p. 29

Alejandro Nicotra, “Desnuda Musa”, p. 29

Alberto Girri, “Tramas de conflictos”, p. 30

Paulina Vinderman, “Rojo junio”, p. 30

El correo, cartas de Horacio Armani, Graciela Safranchik, Enrique Puccia y otros, p. 31

- Poesía alemana

Reiner Kunze, “Veintiún variaciones sobre el tema “El correo”, traducción y nota biográfica de Raúl Borchardt, p. 32

- Anticipo

Thomas Bernhard, “Ave Virgilio”, traducción de Miguel Sáenz, Poesía alemana, p. 33

- Crítica

Fernando Toloza, “El libro de una escritora” sobre *El género gauchesco* de Josefina Ludmer, p. 34

Elvio E. Gandolfo, “La saga continua” sobre *Paisaje con autor* de Jorge R. Aulicino, pp. 34-35

Jorge Fondebrider, “Construcciones de fin de siglo” sobre *Verde y blanco* de Martín Prieto, p. 35

Delia Pasini, “Distorsión del equilibrio” sobre *Las visitas nocturnas* de Juan García Gayo, pp. 35-36

D. G. Helder, “Oscura fuerza” sobre *Madam* de Mirta Rosenberg, p. 36

Martín Prieto, “Bonzos perversos se divorcian” sobre *Hasta el solsticio* de Roberto Picciotto, p. 36

Mimí Doretti, Pagina de artista, presentación por Daniel Samoilovich, p. 37

Agenda, p. 39

- Columnas

Martín Prieto, “Hablarán”, p. 2

D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 9

Elvio E. Gandolfo, “Alta marea”, p. 38

## **Año 4. Nº 13. Agosto de 1989**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, "Leónidas Lamborghini: Las pretensiones son enormes; los resultados, deformes", pp. 3-5

Leónidas Lamborghini, "Moza", p. 4

Jorge Fondebrider, "Tom Waits: El piano estuvo bebiendo, no yo", Poesía estadounidense, pp. 6-7

Tom Waits, "Los años locos de Frank", "El piano ha estado bebiendo", "Postal navideña de una puta de Minneapolis", "Martha" y "Relaciones exteriores", traducción de Mirta Rosenberg, p. 7

- Poesía argentina

Arturo Carrera, "Niños visitantes", p. 8

Daniel Freidemberg, "Mirada de perros", p. 9

Mónica Sifrim, "Cartas de Bergen-Belsen", p. 9

Arnaldo Calveyra, "Dos poemas", p. 10

- Poesía uruguaya

Circe Maia, "Las cosas" y otros poemas, p. 12

- Dossier Lugones, a cargo de D. G. Helder y Martín Prieto, con coordinación ejecutiva de Josefina Darriba. Poesía argentina

Martín Prieto, apertura del dossier, p. 13

Jorge Monteleone, "Cinceladuras de oro", p. 14

"Lugones y la crítica", selección de fragmentos críticos sobre Lugones, por Adolfo Prieto, Jorge Luis Borges, Betina Edelberg, David Viñas, Leopoldo Marechal, Noé Jitrik, Juan B. Ritvo, César Fernández Moreno y Beatriz Sarlo, pp. 15 y 17

Cronología, pp. 15, 17-19 y 24

Leopoldo Lugones, "A tus imperfecciones" y otros poemas, p. 16

D. G. Helder, "Lugones el rimador", p. 18

Leopoldo Lugones, "Cuartetas", p. 20

"Lugones en 1989", pp. 20-24

Elvio E. Gandolfo, C. E. Feiling y Jorge Fondebrider, sobre "Las montañas del oro" y "Los crepúsculos del jardín", pp. 20-21

Jorge Fondebrider y Graciela Montaldo, sobre "Lunario sentimental", p. 21

Delfina Muschietti y Sergio Chejfec, sobre "Odas seculares", p. 21

Delfina Muschietti y D. G. Helder, sobre "El libro fiel", pp. 21-22

D. G. Helder y Ricardo Ibarlucía, sobre “El libro de los paisajes”, p. 22  
Fernando Toloza y Ricardo Ibarlucía, sobre “Las horas doradas”, pp. 22-23  
Fernando Toloza y Martín Prieto, sobre “Romancero”, p. 23  
Martín Prieto y Luis Chitarroni, sobre “Poemas solariegos”, p. 23  
Luis Chitarroni y Elvio E. Gandolfo, sobre “Romances del Río Seco”, pp. 23-24  
María Teresa Gramuglio, “Entierro imposible”, sobre las notas bibliográficas de las páginas 20 a 24, p. 24

- Poesía inglesa

Robert Phillips, Reportaje “Philip Larkin: Esperé que viniera la poesía”, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 25, 27, 29  
Philip Larkin, “Ventanas altas”, traducción de Marcelo Cohen, p. 26  
Marcelo Cohen, “Philip Larkin, el corazón más triste”, pp. 28-29

El correo, cartas de María Karina, Batato Barea y otros, p. 30  
Derecho a réplica, carta de Fabio Doctorovich, p 30

- Ciudades

María Negroni, “Cultura latinoamericana en Nueva York: un castigo del cielo”, p. 31

- Poesía argentina

Marcelo Masola, “Poemas contra el tiempo”, presentación de Daniel Samoilovich, p. 32

- Ensayo

Alberto Giordano, “Una interpretación de Borges”, pp. 33-34

- Crítica

Pablo Bari, “Botellas vacías, mujeres y T.V.” sobre *Una de las más ardientes y otros poemas* de Charles Bukowsky, p. 34  
Oscar Taborda, “Sin ayuda de Nyarlatotep” sobre *De límites y murallas* de Héctor Berra, p. 34  
Martín Prieto, “Cierres y aperturas” sobre *Espejo negro* de Rafael A. Bielsa, pp. 34-35  
Daniel Freidemberg, “La otra cara de lo maravilloso” sobre *Jazmín del país* de Rodolfo Alonso, p. 35  
Osvaldo Aguirre, “La commedia popular” sobre *El solicitante descolocado* de Leónidas Lamborghini, pp. 35-36  
Fernando Toloza, “A cuatro manos” sobre *Los traidores* de Silvina Ocampo y Juan Rodolfo Wilcock, p. 36

Luis Pereyra, Página de artista, p. 37

Agenda, pp. 38-39

- Columnas  
D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 2  
Elvio Gandolfo, “Alta marea”, p. 5

#### **Año 4. Nº 14. Diciembre de 1989**

Tapa, p. 1

Solicitada “Los poetas contra el indulto”, p. 2

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, “Waldo Rojas: El mundo ausente”, pp. 3-5

Waldo Rojas, “Antología mínima”, poesía chilena, p. 4

- Poesía italiana  
Antonio Porta, “El pato cojo de Pekín” y otros poemas, traducción y nota de Elvira Dolores Maison y Luisa Capecchi, p. 6
- Poesía alemana  
“Rilke por Mastronardi”, p. 7  
Rainer Maria Rilke, “Duda” y otros poemas, traducción de Carlos Mastronardi, p. 7
- Ensayo  
Marcelo Cohen, “Días templados junto al invernadero”, pp. 9-12
- Dossier “El estado de las cosas”, ilustrado con fotografías de óleos de Juan Pablo Renzi. El dossier recoge intervenciones, ponencias y poemas leídos en el *Encuentro de poesía* realizado en septiembre de 1989 en Buenos Aires y en el *Encuentro de Poesía y Crítica* celebrado en Rosario ese mismo mes  
Jorge Fondebrider y D. G. Helder, presentación, pp. 13-14  
“Buenos Aires”, fragmentos de intervenciones en diversas mesas del *Encuentro de poesía* de Buenos Aires: por Gerardo Foia, Gustavo Zappa, Daniel Mourelle, Víctor Redondo, Delfina Muschietti, Osvaldo Bossi, María del Carmen Colombo, Horacio Armani, Jorge Santiago Perednik, Néstor Colón, Reynaldo Castro, Marcelo Díaz José Luis Mangieri y otros, pp. 14, 16, 19 y 22

“Rosario”, fragmentos de ponencias del *Encuentro de Poesía y Crítica* de Rosario: por Graciela Cariello, M. C. Muruaga, Sergio Cueto, Darío González, Sonia Contardi, María Nélide de Juano, Juan Bautista Ritvo, Francisco Roldán, Roberto Retamoso, Claudia Caisso, Luis Bacigalupo y Nicolás Rosa, pp. 22, 24-30

Cuatro mesas del *Encuentro de poesía* de Buenos Aires:

“Ubicación actual de las vanguardias”, intervenciones de Marcelo di Marco, Alberto Vanasco y Juano Villafañe, modera José Villa, pp. 15-16

“Barroco y neo-barroco”, intervenciones de Ricardo Ibarlucía, Daniel Freidemberg, Arturo Carrera, Daniel Samoilovich y Darío Rojo, pp. 17-19 y 22

“Romanticismo y neo-romanticismo”, intervenciones de Ricardo Herrera, Horacio Zabaljáuregui y Ricardo Ibarlucía, modera Susana Villalba, pp. 20-22

“La traducción de poesía”, intervenciones de Gerardo Gambolini, Rubén Reches, Roberto Raschella y Gianni Siccardi, modera Jorge Fondebrider, pp. 23-24

Poemas leídos en los encuentros de Rosario y Buenos Aires, por Mario Varela, Miguel Gaya, Elsie Vivanco, Gabriela de Cicco, Silvina Sazunic, Ernesto Aguirre, Sergio Raimondi, Daniel Durand, José Villa, Fabián Casas, José Luis Mangieri, Darío Rojo, Carlos Basualdo, Susana Swarc, Marcelo Di Marco, Susana Pujol, Héctor A. Piccoli, Hilda Mans, Liliana Lukin, Enrique Puccia, Rogelio Ramos Signes, Ricardo Maldonado, Celeste Quiroga y Ricardo Cerqueiro. *Poesía argentina*, pp. 25-30

Pablo Suárez, Página de artista, p. 31

- Poesía argentina

Amelia Biagioni, “Dos lugares con El zoo de cristal”, p. 32

- Poesía francesa

Francis Ponge, “Piezas”, traducción y nota de Jorge Fondebrider, p. 33

- Crítica

Daniel Freidemberg, “Modulaciones de la voz” sobre *Anunciaciones y Carta a la Madre*, de Juan Gelman, pp. 34-35

D. G. Helder, “Animus et anima” sobre *Poemas (1960/1980)* de Hugo Padeletti, pp. 35-36

Oswaldo Aguirre, “Tierra de nadie” sobre *Regreso a la patria* de Juana Bignozzi, p. 36

Nicolás Peyceré, “Alta poesía” sobre *Baile. Muelle. Barco. Iglesia. Calle. Mañana. Mar. Bosque. Casa. Muerte Orden. Antemuerte.* de Elsie Vivanco, p. 36

Luis Peschiera, “La historia no termina” sobre *Susy, secretos del corazón* de Susana Villalba, pp. 36-37

Delfina Muschietti, “Desde un lugar que no existe” sobre *per/canta* de María Negroni, p. 37

Pablo Bari, "Poesía de los '20 y crítica de los '80" sobre *Historia social de la literatura argentina tomo VII: Yrigoyen entre Borges y Arlt (1916-1939)* dirigido por Graciela Montaldo, p. 37

Agenda, pp. 38-39

- Ciudades

Jorge Fondebrider, "El silbo vulnerado" (Buenos Aires), p. 39

Correo, cartas de Aníbal Cristobo, Hugo Mancini, Fabián Iriarte y Arturo Gutiérrez Plaza, p. 40

- Columnas

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 34

## **Año 4. Nº 15. Abril de 1990**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

D. G. Helder, "Alcides Grau: El lenguaje de las hadas", Reportaje, pp. 3-4

Alcides Grau, "Poemas inéditos", Poesía argentina, p. 4

Henri Michaux, "Pluma", traducción y presentación de Cristina Siscar, pasteles y acuarela de Henri Michaux, pp. 5-7

- Poesía chilena

Diego Maquieira, "Los Sea-Harrier en el firmamento de eclipses", p. 9

- Poesía argentina

Jorge R. Aulicino, "Himnos corsarios", p. 10

Gabriela Saccone, "El duelo" y otros poemas, p. 11

Jorge Fondebrider, "Standards", p. 11

Aldo Oliva, "De Fascinatione", p. 12

- Dossier Kenner, a cargo de Jorge Fondebrider y Daniel Samoilovich con la colaboración de Lea Fletcher y Mirta Rosenberg

Jorge Fondebrider, presentación del dossier: "Hugh Kenner, fuera del laberinto", dibujo de Constantin Brancusi, mapas de los laberintos de Hampton Court y Catskill, p. 13 y 20  
Dawn Kolokithas, Reportaje "Hugh Kenner: La realidad mantiene las cosas unidas", traducción de Lea Fletcher y Jorge Fondebrider, pp. 14-16 y 19-20  
"Lecturas de Kenner", miscelánea de textos del autor, pp. 15-16  
Hugh Kenner, "Joyce y su música mecánica", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 17-19

Eduardo Médici, Página de artista, presentación por Juan Pablo Renzi, p. 21

- Poesía sueca

Tomas Tranströmer, "Soledad y otros poemas", traducción y nota de Roberto Mascaró y Christian Kupchik, p. 22

"Poesía argentina del 89: Encuesta y panorama", fotograma de la película *Fahrenheit* de François Truffaut, diujos de León Ferrari, pp. 23-31

Enrique Molina, "El ala de la gaviota", p. 27

Juan Gelman, "Carta a mi madre", p. 27

Javier Cófreces, "Paisaje renacimiento", p. 28

Ricardo H. Herrera, "La casada salvaje", p. 28

Horacio Zabaljáuregui, "Fondo Blanco", p. 29

Luis Bacigalupo, "Madagascar", p. 29

Susana Villalba, "Susy, Secretos del corazón", p. 30

Víctor Redondo, "Mercado de Ópera", p. 31

Dolores Etchecopar, "Notas salvajes", p. 31

- Ensayo

Oscar Taborda, "De la policía", foto "París, mayo del 68" de Bruno Barbey, pp. 32-33

- Crítica

Luis Thonis, "Malversación y obscenidad", sobre *Nueva poesía argentina durante la dictadura (1976-1983)* de Jorge Santiago Perednik (comp.), pp. 34-35

Jorge R. Aulicino, "Una Goma" sobre *Hule* de Néstor Perlongher, pp. 35-36

Osvaldo Aguirre, "Otro mundo" sobre *Treinta poemas de Marrakech* de Raúl Vera Ocampo, p. 36

Daniel Freidemberg, "Lo discontinuo y lo sagrado" sobre *Children's Corner* de Arturo Carrera, p. 36

Jorge Fondebrider, "Tres del quinto centenario" sobre *Antología* de Martín Adán, *Antología poética* de Raúl González Tuñón y *Chistes para desorientar a la policía* poesía de Nicanor Parra, pp. 36-37 y 40

Jorge Fondebrider, "Las voces de la tribu", sobre diversas ediciones de poesía grabada por poetas, p. 37

Agenda, p. 38

El correo, cartas de José Luis Menéndez, Enrique Blanchard e Yvonne Zúñiga, p. 40

Carta de poetas rosarinos adhiriendo a la solicitada contra el Indulto, el Punto final y la Obediencia debida publicada en el N° 14, p. 40

- Columnas

Daniel Samoilovich, "Lecturas", dibujo de Edward Lear, p. 2

D. G. Helder, "El rencoroso", tinta de Henri Michaux, p. 34

## **Año 4. N° 16. Agosto de 1990**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Arturo Carrera: La ley del instante", fotos de Carrera por Philippe Aragno, pp. 3-5

Arturo Carrera, "Dioses Impares". Poesía argentina, p. 4

- Ensayo

Osvaldo Aguirre, "El poeta tradicional", sobre François Villon, pp. 7-9

François Villon, "Balada de las falsedades" y "Balada en nombre de la fortuna", traducción de Rubén Reches, poesía francesa, p. 8

- Poesía argentina

Oscar Taborda, "Sol negro", p. 9

Daniel Samoilovich, "La ansiedad perfecta", p. 10

Diana Baroni, "Poemas", p. 11

Osvaldo Aguirre, "El asador", p. 11

Jonio González, "The Ripper" y otros poemas, p. 12

Gerardo Gambolini, "Navegantes", p. 12

- Dossier Francis Ponge, a cargo de Jorge Fondebrider. Poesía francesa  
Jorge Fondebrider, Presentación, foto de Francis Ponge y Armande Ponge por Izis Bidermanas, p. 13  
Marcel Spada, Reportaje a Francis Ponge, “La palabra en estado naciente”, traducción de Jorge Fondebrider, foto de Francis Ponge por Armande Ponge, pp. 14-16  
Francis Ponge, “Riberas del Loire”, traducción de Jorge Fondebrider, p. 15  
Marcel Spada y Christian Jacomino, Cronología, p. 16 y 19  
“Tomando partido por Ponge”; textos de Raúl Gustavo Aguirre, Enrique Molina, Edgar Bayley, Jean Tardieu, Claude Roy, Philippe Sollers y Serge Koster; aguada de Braque para la cubierta de un libro de Ponge, pp. 17-19  
Francis Ponge, “La avispa”, traducción de Jorge Fondebrider, p. 20  
Francis Ponge, “Del agua” y otros poemas, traducciones de Jorge Luis Borges, Enrique Molina y Raúl Gustavo Aguirre, p. 21  
Francis Ponge, “Condición y destino del artista”, traducción de Daniel Devoto, p. 22 y 27.
- Ciudades  
María Negroni, “Judith, la hermana de Shakespeare”; con traducciones de poemas de Susan Howe, Lorine Niedecker y Rosmarie Waldrop, pp. 23-25
- Crítica  
Jorge R. Aulicino y Francisco Roldán, “¡Caracoles!”, dos reseñas sobre *Caracol* de Guillermo Saavedra, p. 26  
Oscar Taborda, “Sentencias” sobre *Guerras, epitafios y conversaciones* de Luis Benítez, p. 26  
Fabián Casas, “Caminos de discusión” sobre *El relumbrón de la claraboya, Madagascar y Las purpurinas* de Luis Bacigalupo, pp. 26-27  
Osvaldo Aguirre, “Buen ánimo” sobre *Libro de los fragmentos* de Rei Berroa, p. 27
- Poesía alemana  
José Luis Reina Palazón, Reportaje, “Jürgen Theobaldy: El deseo de decir algo verdadero”, foto de Theobaldy por Isolde Ohbaum, p. 28  
Jürgen Theobaldy, “La historia del arte del boxeo” y otros poemas, traducción de José Luis Reina Palazón, p. 29
- Poesía italiana  
Leonardo Sciascia, “Sicilia, su corazón”, traducción y nota de Claudia Schwartz, p. 30
- Poesía brasileña  
Ana Cristina Cesar, “Fotografiando” y otros poemas, traducción y nota de Agustina Roca, p. 31

- Ensayo

Adolfo Prieto, "La Argentina de 'Argentino hasta la muerte'", pp. 32-33

El correo, cartas de Fernando Guido Peidro, Alejandro Archain (explicitando su apoyo a la solicitada contra las leyes de punto final, obediencia debida e indulto publicada en el Nº 14) y Alejandro Schmidt, p. 33

- Anticipo

Marina Tsvietáieva, "El poeta y el tiempo", traducción y notas de Selma Ancira, afiches de M. Brodski, A. Nikolaiev y Alexander Rodchenko, pp. 34-35

Agenda, p. 36 y 40

Philippe Ariagno, "Página de artista", galería de fotos de poetas argentinos, pp. 37-39

- Columnas

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 2

Daniel Freidemberg, "Todos bailan", p. 5

Martín Prieto, "Hablarán", foto de Karina Barg, p. 25

## **Año 4. Nº 17. Noviembre de 1990**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebriider, Reportaje, "Alberto Laiseca: La rama rota del sauce", pp. 3-5

Alberto Laiseca, "La mujer en la muralla", p. 4

- Rescate

Juan L. Ortiz, "Hace veinte años que me mira", dibujo de Eduardo Stupía, p. 5

- Poesía rusa

Joseph Brodsky, "Égloga V", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 6-7

- Ensayo

Pablo Bari, "Con un enemigo en la otra orilla", p. 8

Luis Wells, "Página de artista", presentación de Luis López Anaya, p. 9

- Poesía argentina

Carlos Basualdo, "La puerta del cielo", p. 10

Delfina Muschietti, "a day in the life", p. 10

Susana Villalba, "Fotografía", p. 11

Mirta Rosenberg, "Lo seco y lo mojado", p. 12

- Dossier "Borges poeta", a cargo de Jorge R. Aulicino, J. Fondebrider, D. Freidemberg y D. G. Helder, dibujos de Borges, fotos de Borges por Carlos Franco y otros. Poesía argentina

Jorge R. Aulicino, presentación, "Itinerario de una fiebre mágica", p. 13

Martín Prieto, "Borges y la vanguardia", p. 14

D. G. Helder, "La música de las ideas", p. 15

"Cronología de Borges poeta", pp. 15-18

Jorge R. Aulicino, "Un Borges no querido", p. 16

Oswaldo Aguirre, "Una poética borgeana", p. 17

Jorge Fondebrider, "Borges dijo", pp. 18-21

"Diccionario", opiniones de Borges sobre Oliverio Girondo, Raúl González Tuñón, Carlos Mastronardi, Leopoldo Marechal, Quevedo, Ezra Pound y Rabindranath Tagore, pp. 19-21 y 23-25

Daniel Freidemberg, "El fin de la eternidad", p. 22

"Borges por los otros", opiniones de Leopoldo Marechal, Raúl González Tuñón, Ricardo E. Molinari, Carlos Mastronardi, Juan L. Ortiz, Ulyses Petit de Murat, Arturo Cambours Ocampo, Luis Alberto Murray, Alberto Girri, César Fernández Moreno, Horacio Armani, Hugo Gola, Juan Gelman, Guillermo Saavedra, C.E. Feiling, p. 23 y 26

Borges, "Poemas conjeturales", pp. 24-25

- Poesía española

José M. Álvarez, "Museo de Cera", selección y nota de Jorge Fondebrider, p. 27

- Poesía italiana

Valerio Magrelli, "La poesía, como el tenis, tiene un sistema de reglas", traducción de Guillermo Fernández, foto de Karina Barg, pp. 28-29

Valerio Magrelli, "15 poemas", traducciones de Pablo Anadón, Carmen Romero y Guillermo Fernández, p. 28

- Poesía nicaragüense

D. G. Helder, "Talleres de poesía de Nicaragua", pp. 30-31

Varios autores "Antología mínima", selección de D. G. Helder, pp. 30-31

- Ensayo

Boris Pasternak, “Cómo traduje a Shakespeare”, traducción del italiano por Daniel Samoilovich, pp. 32-33

Agenda, p. 33, 35, 38

- Poesía italiana

Jorge R. Aulicino, “Cesare Pavese”, pp. 34-35

Cesare Pavese, “Poemas juveniles”, traducción de Oscar Vitelleschi, p. 34

Alberto Moravia y Edoardo Sanguinetti opinan sobre Pavese y su poesía, entrevistados por Giorgio Manacorda para *La Repubblica*, traducción de Jorge R. Aulicino, p. 35.

- Ensayo

Alejandra Ruiz, “Donde tocan a silencio”, p. 36

- Crítica

Daniel Freidemberg y Osvaldo Aguirre, “Partes del todo” dos reseñas sobre el libro homónimo de Enrique Fogwill, p. 37

María Moreno, “Reponer el cuerpo” sobre *Pampa argentino* de Claudia Schvartz, p. 38

Fabián Casas, “El regreso de Freddy” sobre *Llamar desde la puerta* de Fernando Rosemberg, p. 38

Fernando Toloza, “Título” sobre *¡KWATZ*

! de Ricardo Gilabert y Reynaldo Jiménez, p. 38

Agenda, p. 39

- Columna

D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 2

## **Año 5. Nº 18. Mayo de 1991**

Tapa, p. 1

Editorial, en repudio al indulto de Menem a los ex-comandantes de las Fuerzas Armadas y otros condenados por la Justicia, pp. 1-2

Sumario, p. 2

Jorge R. Aulicino y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Alberto Girri: La finalidad última de la literatura es dejar de ser literatura", foto de Girri por Pilar Bustelo, pp. 3-5

Alberto Girri, "Antología mínima", poesía argentina, p. 4

Agenda, p. 5 y 38 - 40

- Poesía peruana

Luis Hernández, "Vox Horrisona", presentación y selección por D. G. Helder, pp. 6-7

- Poesía estadounidense

Judy Grahn, "La mujer más rubia del mundo" y otros poemas, traducción y nota de Diana Bellessi, p. 9

- Poesía argentina

Tamara Kamenszain, "Vida de living", p. 10

María Negroni, "Islandia", p. 10

Héctor Piccoli, "Dos poemas", p. 11

Darío Rojo, "La Playa", p. 11

Alicia Genovese, "La extranjera" y otros poemas, p. 12

Fernando Rosenberg, "Cinco poemas", p. 12

- Dossier Montale. A cargo de D. G. Helder, Jorge Ricardo Aulicino y Daniel Samoilovich, con coordinación general de este último; colaboraron Horacio Armani, Carlos Vitale y Oscar Vitelleschi. Poesía italiana.

Daniel Samoilovich, presentación: "Una lengua para este siglo", p. 13

Eugenio Montale, "La poesía es un monstruo", traducción de Daniel Samoilovich, foto de Gina Tiozzi, p. 14

E. Montale, "Satura", traducciones de D. G. Helder, Oscar Vitelleschi, J. R. Aulicino y Daniel Samoilovich, p. 15

E. Montale, "Diario del '71 y del '72", traducciones de Horacio Armani, D. G. Helder, Carlos Vitale y Oscar Vitelleschi, p. 16

E. Montale, "Cuaderno de Cuatro Años", traducciones de D. G. Helder, Carlos Vitale y H. Armani, p. 17

E. Montale, "Poesía china" / "Idea del barroco", traducción de Daniel Samoilovich, p. 18

Daniel Samoilovich, Cronología, fotos de Eugen Haas, Piero Mechini, Tulio Farabola, Ugo Mulas y otros, pp. 18-21 y 23-25

E. Montale, “Dos chacales con una trailla”, traducción de Daniel Samoilovich, p. 21

E. Montale, “¿Es todavía posible la poesía?”, traducción de H. Armani, pp. 22-23

E. Montale, “La casa de los aduaneros”, versión y comentario de H. Armani, p. 24

E. Montale, “Sestear pálido y absorto”, versión de H. Armani, comentario de J. R. Aulicino, p. 24

E. Montale, “Xenia II, 5”, versión de Gianni Siccardi, comentario de Fabián Casas, p. 25

E. Montale, “Pajita asomando en el muro”, versión de H. Armani, comentario de D. G. Helder, p. 25

- Poesía estadounidense

Tennessee Williams, “Androyne, mon amour”, presentación y traducción de Mirta Rosenberg, p. 26

Jorge Fondebrider, Reportaje, “Severo Sarduy: Después de la explosión”, foto de Sarduy por Jacques Sassier, pp. 27- 29

Severo Sarduy, “Poemas”, poesía cubana, p. 28

Derecho a réplica, respuesta de Luis Thonis a un artículo de Jorge Santiago Perednik publicado en *Utopías del Sur*, nº 6, marzo de 1991, p. 29

“Encuesta y muestra: la poesía argentina del ‘90”, pp. 30-36

Juana Bignozzi, “Mujer de cierto orden”, p. 31

Fabián Casas, “Tuca”, p. 31

Rodolfo E. Fogwill, “Partes del todo”, p. 32

Joaquín O. Giannuzzi, “Antología poética”, p. 32

Reynaldo Jiménez, “Ruido incidental”, p. 33

Liliana Lukin, “Carne de tesoro”, p. 33

Eduardo Mileo, “Mujeres”, p. 34

Hugo Padeletti, “Parlamentos del viento”, p. 34

Mónica Sifrim, “Novela familiar”, p. 35

Mónica Tracey, “Hablar de lo que se ama”, p. 35

- Crítica

Martín Prieto y Jorge R. Aulicino, “Una Tuca para dos”, dos reseñas sobre *Tuca* de Fabián Casas, p. 37

Jorge Fondebrider, “Luz e inteligencia” sobre *El faro de Guereño* de D. G. Helder, p. 37

Francisco Gandolfo, “Amante de las flores” sobre *Ventanal* de Hugo Diz, pp. 37-38

D. G. Helder, "Pintando la aldea" sobre *Crónica gringa* de Jorge Isaías, p. 38

Oswaldo Aguirre, "Los hijos de la noche" sobre *Viajeros y desterrados* de Rafael Oscar Ielpi, p. 38

- Columna

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

### **Año 5. Nº 19. Agosto de 1991**

Tapa, foto de Gonzalo Millán por Tony Henríquez, fotograma de la película *El espejo* de A. Tarkovsky, dibujo de Juan Pablo Renzi, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge R. Aulicino, Daniel Freidemberg y D. G. Helder; Reportaje, "Juana Bignozzi: Con los ojos abiertos", foto de Philippe Ariagno, pp. 3-5

Juana Bignozzi, "Poemas inéditos", poesía argentina, p. 4

- Poesía francesa

Jacques Reda, "Dos vistas de Bercy" y otros poemas, traducción y presentación de Jorge Fondebrider, pp. 6-7

- Ciudades

Joseph Brodsky, "Brodsky y Pound en Venecia" (Milán), p. 7

Jorge Fondebrider, "Un centro dedicado a la poesía" (París), p. 8

Valerio Magrelli, "Empalmes, vistas, luces" (Roma), traducción de Oscar Vitelleschi, 8

- Poesía estadounidense

Ursula K. Le Guin, "Días de seda", traducción y presentación de Diana Bellessi, p. 9

Enrique Aguirrezabala, "Página de artista", con un poema de Arturo Carrera, p. 10

- Poesía argentina

Lelé Santilli, "Frutos de estación", p. 11

Irene Gruss, "El jardín", p. 11

Marylin Contardi, "El tiempo de la pereza" y otros poemas, p. 12

- Dossier John Ashbery, a cargo de Carlos Basualdo, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich. Poesía estadounidense

Daniel Samoilovich y Carlos Basualdo, Presentación, p. 13

Peter Stitt, Reportaje, "John Ashbery: Soy un poeta importante y nadie me entiende", traducción de Carlos Basualdo, tintas de Jackson Pollock, pp. 14-15 y 22

John Ashbery, Conferencia, "La vanguardia invisible", traducción de Carlos Basualdo, foto de Jackson Pollock por Randolph Burckhardt, pp. 16-17

John Ashbery, "El recital", traducción de Mirta Rosenberg, p. 17, 20, 21 y 22.

John Ashbery, "Las guerras del helado", traducción de Carlos Basualdo, pp. 18-19

John Ashbery, "Tren de sombra", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 20-21

- Ensayo

Daniel Samoilovich, "El paisaje como tentación", dibujo de Juan Pablo Renzi, pp. 23-24

Agenda, p. 24 y 38-39

- Cine y poesía

Jerzy Illg y Leonard Neuger, Reportaje, "Andrei Tarkovski: Estrellas en un mar de barro", traducción de Ricardo Ibarlucía, fotograma de *Solaris*, pp. 25-26

Andrei Tarkovski, "Elogio del hombre débil", traducción de Patricia Gutiérrez Otero, fotograma de *Stalker*, p. 26

Arseni Alexandrovich Tarkovski, "Los poemas de "El espejo"", traducción y nota de Irina Bogdashevski, poesía rusa, p. 27

- Poesía chilena

Gonzalo Millán, "Antología de dos décadas", selección de D. G. Helder y presentación de Daniel Freidemberg, pp. 28-29

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Nicolás Rosa: La poesía es la tentación del desastre", foto de Ernesto Monteavaro, pp. 30-31

- Crítica

Jorge R. Aulicino, "Una batalla existencial" sobre la *Antología poética* de Joaquín O. Giannuzzi, p. 32

Susana B. Cella, "El aire de los trópicos es denso" sobre *Parque Lezama* de Néstor Perlongher, p. 32

Elvio E. Gandolfo, "Biografía", sobre *Adiós, poeta* de Jorge Edwards, pp. 32-33

Jorge Fondebrider, "Una herramienta de valor" sobre *30 años de revistas literarias argentinas (1960-1989)*, *Introducción a su estudio*, de José M. Otero, p. 33

Alicia Genovese, "Riesgos con parientes" sobre *Novela familiar* de Mónica Sifrim, pp. 33-34

Oswaldo Aguirre, "Sin aliento" sobre *La calma* de Irene Gruss, p. 34

Oswaldo Aguirre, "Retrato del artista sucio y desprolijo" sobre *Luca* de Carlos Polimeni, p. 34

- Poesía argentina

Rodolfo E. Fogwill, "Héctor Viel Temperley: La consagración del Poeta Menor", p. 35

Daniel Freidemberg, "Notas de lectura", sobre Héctor Viel Temperley

Héctor Viel Temperley, "Poemas 1956-1986", pp. 36-37

- Columna

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

## **Año 5. Nº 20. Octubre de 1991**

Tapa, foto de José Carlos Becerra por Ricardo Salazar, caricatura de César Fernández Moreno por Brascó, tinta de Kandinsky, p. 1

Sumario, p. 2

Rodrigo García Lopes, Reportaje, "Lawrence Ferlinghetti: ¿Para qué perder tiempo hablando de posmodernidad?", traducción de Jorge Fondebrider, foto de Ilka Hartmann, pp. 3 y 5

Lawrence Ferlinghetti, "Dos poemas", traducción de Mirta Rosenberg, poesía estadounidense, p. 4

- Poesía mexicana

José Carlos Becerra, "Poemas póstumos", selección y nota de D. G. Helder, p. 6

- Poesía en alemán

Wassily Kandinsky, "Sonidos", traducción y nota de Luca Engelbert, dibujos de Kandinsky, pp. 7-9

- Poesía argentina

Carlos Casazza, "Cinco poemas", p. 10

Santiago Sylvester, "Escenarios", p. 10

Daniel Freidemberg, "Días después del diluvio", p. 11

Reinaldo Laddaga, "Siete decorados y un parlamento", p. 11

María Moreno, "El affair Skeffington", p. 12

Juan Gelman, "4 textos", p. 12

- Dossier César Fernández Moreno, a cargo de Jorge Fondebrider. Poesía argentina.

Jorge Fondebrider, Presentación, foto de César Fernández Moreno y Baldomero Pestana por este último (1970), p. 13

Jorge Fondebrider, Reportaje, "César Fernández Moreno: La tierra se ha quedado negra y sola", pp. 14-15

Jorge Fondebrider con el aporte de Rodolfo Edwards e Inés Fernández Moreno, Cronología, pp. 15-20, 22-23 y 26

Rodolfo Edwards, "Los veinte abriles de César", p. 17

Baldomero y César Fernández Moreno, "Conversaciones con el viejo", selección de D. G. Helder, pp. 18-19

D. G. Helder, "El poeta y su trabajo", p. 20

Jorge R. Aulicino, "Un hijo macho", p. 21

César Fernández Moreno, "Ambages", selección de D. G. Helder, p. 21

César Fernández Moreno, "Contrapunto", selección de D. G. Helder, p. 22

Susana Cella, "Mujeres: diamantes y barro", p. 23

Eduardo Romano, "Un intercambio epistolar", pp. 24-25

Martín Prieto, "Tres razones", sobre *La realidad y los papeles*, de César Fernández Moreno, p. 25

- Poesía inglesa

Tony Harrison, "Poemas", traducción y nota de C.E. Feiling, p. 27

- Poesía estadounidense

Richard Wilbur, "Vergüenza" y otros poemas, traducción de Gerardo Gambolini y nota de Jorge Fondebrider, pp. 28-29

El correo, cartas de Enrique Puccia (recordando la traducción española de un libro de Montale no incluido en la bibliografía que acompañó el dossier Montale del Nº 18), William Shand, Jorge Livante, Federico Julián Pinto y Abel Pereyra, p. 29

- Ensayo

J. R. Aulicino, "Lo que ocurre 'de veras'", p. 30

Oswaldo Aguirre, Reportaje, “Estela Figueroa: Agrio como la nuez o dulce como la granada”, pp. 31-32

Estela Figueroa, “Antología mínima”, poesía argentina, p. 32

- Poesía francesa

Philippe Jaccottet, “El ignorante” y otros poemas, traducción y nota de Jorge Fondebrider, p. 34

Jorge Gumier Maier, “Página de artista”, p. 35

- Crítica

Jorge R. Aulicino, “En lo ilegible” sobre 1989-1990 de Alberto Girri, p. 36

Fernando Toloza, “Variado y profundo” sobre *Parlamentos del viento* de Hugo Padeletti, p. 36

Luis Chitarroni, “Un lugar en la biblioteca” sobre *Exvotos* de Edgardo Russo, pp. 36-37

Ángel Faretta, “Una voz ausente” sobre *Claudiel* de Gérald Antoine, p. 37

Oswaldo Aguirre, “Símbolo dual” sobre *La bandera de Chile* de Elvira Hernández, p. 37

Ángel Faretta, “Una nueva espina” sobre *Mitología del Yo – El poeta Wallace Stevens* de Milton J. Bates, pp. 37-38

Agenda, pp. 38-40

- Columna

Martín Prieto, “Hablarán”, p. 2

## **Año 5. Nº 21. Diciembre de 1992**

Tapa, foto de J. R. Wilcock por Anatole Saderman, boceto de Francesco Morandini (Il Poppi), foto de Geroges Perec por Anne de Burnhoff, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider y D. G. Helder, Reportaje, “Horacio Armani: quise interpretar los problemas de la existencia”, pp. 3-5

Horacio Armani, “Antología mínima”, poesía argentina, p. 4

- Poesía colombiana

José Manuel Arango, “Antología”, selección y presentación de D. G. Helder, p. 6

- Poesía estadounidense

Denise Levertov, "Al lector" y otros poemas, traducción de José Manuel Arango y presentación de D. G. Helder, p. 7

- Poesía argentina

D. G. Helder, "Cinco poemas", p. 9

Rodolfo Edwards, "Mosca blanca sobre oveja negra", p. 9

Joaquín O. Giannuzzi, "Cabeza final", p. 10

- Dossier Georges Perec, a cargo de Jorge Fondebrider. Poesía francesa.

Jorge Fondebrider, Presentación, p. 11

Jean-Marie Le Sidaner, "Perec: elementos de un conjunto", traducción de Jorge Fondebrider, foto de Pierre Getzler, pp. 12-13

Jorge Fondebrider, Cronología, pp. 14, 16 y 18-20

Georges Perec, "Me acuerdo" (fragmentos), traducción de Jorge Fondebrider, pp. 14-15

Georges Perec, "¿Aproximación a qué?", traducción de Jorge Fondebrider, foto de Anne de Brunhoff, p. 15

Georges Perec, "El viaje de invierno", traducción de Anne Marie Van-Hulle, foto de Pierre Getzler, pp. 16-17

Georges Perec, "Doscientas cuarenta y tres postales de colores verdaderos" (fragmentos), traducción de Jorge Fondebrider, p. 17

Georges Perec, "Notas breves sobre el arte y la manera de ordenar sus libros", traducción de Jean-Luc Piazza, foto de Babette Mangolte, pp. 18-19

Giovanni Bogliolo, Reportaje, "Jean Starobinski: Ciencia, poesía y crítica", traducción de Oscar Vitelleschi, foto de Stefano Serafini (1917), pp. 21-23

Daniel Scheimberg, Página de artista, presentación de Adriana Miguel, p. 24

- Poesía en lengua italiana

J.R. Wilcock, "Duerme en tu ataúd como Donne", presentación y traducción de Jorge R. Aulicino, p. 25

- Ensayo

Marta Vassallo, "Yo inventé todos los triunfos", sobre Arthur Rimbaud, dibujos de Verlaine y F. Léger, pp. 26-28

Arthur Rimbaud, "Poemas", traducción de Marta Vassallo, poesía francesa, p. 27

- Crítica

Pablo Bari, “Últimas palabras” sobre *Seis propuestas para el próximo milenio* de Ítalo Calvino, p. 28

Oswaldo Aguirre, “Cómo escribir (plagios)” sobre *Por favor ¡Plágienme!* de Alberto Laiseca, p. 29

Martín Prieto, “Enigmas” sobre *Crítica y ficción* de Ricardo Piglia, p. 29

Oscar Taborda, “Un desvío recto” sobre *A capella* de Estela Figueroa, pp. 29-30

Susana Cella, “El matiz constante”, sobre *Matices* de Mirtha Defilpo, p. 30

Ángel Faretta, “En estado genial” sobre *El cielo y sus maravillas y el infierno* de Emanuel Swedenborg, pp. 30-31

Agenda, pp. 31- 32

- Columnas

D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 2

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 23

J. R. Aulicino, “El tunecino”, p. 30

## **Año 5. Nº 22. Abril de 1992**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Daniel Samoilovich, Reportaje, “Fernando Savater: Cuando se llega a la poesía, es que ya hemos llegado”, pp. 3-5

- Poesía argentina

D. G. Helder, Oscar Taborda y Oswaldo Aguirre, “La secreta complejidad”, tres textos sobre la poesía de Juan Manuel Inchauspe, p. 7

Juan Manuel Inchauspe, “Trabajo nocturno”, selección D. G. Helder, pp. 8-9

Emilio Torti, Página de artista, presentación de D. G. Helder, p. 10

- Poesía argentina

Jorge Fondebrider, “Standards”, p. 11

Miguel Gaya, “Puerto Gaboto”, p. 11

Susana Cerdá, “Annunziata”, p. 12

Martín Prieto, “1991”, p. 12

- Ensayo

Harold Bloom, "Poesía y represión", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto de Herbert Spirer, pp. 13-17

- Poesía francesa

James Sacré, "Figuras que se mueven un poco", traducción y presentación de Jorge Fondebrider, p. 18

- Poesía estadounidense

David Ferry, "Ellery Street" y otros poemas, traducción de Gerardo Gambolini y presentación de Jorge Fondebrider, p. 19

Susana Cella y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Cintio Vitier: La literatura es un vicio, la poesía es un nacimiento", foto de Ernesto Monteavaro, pp. 20 y 22

Cintio Vitier, "Dos poemas", poesía cubana, p. 21

- Encuesta

"Un mapa del '91", sexta encuesta y panorama, poesía argentina, fotos de libros de artista de Maria Lai y Jochen Gerz, pp. 23-30

Hugo Padeletti, "Apuntamientos en el ashram", p. 25

Rafael Bielsa, "Cerro Wenceslao", p. 26

Mirtha Defilpo, "Matices", p. 26

Edgardo Russo, "Exvotos", p. 27

Claudia Melnik, "Viajeras del beleño", p. 27

Gloria Ghisalberti, "En el alto desierto", p. 28

Delia Pasini, "Títere sin cabeza", p. 28

Luis Thonis, "Eunoe", p. 29

Jorge García Sabal, "Tabla rasa", p. 29

Daniel Freidemberg y Daniel Samoilovich, Reportaje, "Néstor Perlongher: El barroco cuerpo a tierra", pp. 31-32

Néstor Perlongher, "Poemas inéditos", poesía argentina, p. 32

- Ciudades

Jorge Fondebrider, "Del otro lado de la cordillera", sobre la Primera Bienal de Poesía Latinoamericana, celebrada en Valparaíso en noviembre de 1991, p. 33

- Poesía italiana

Anna Ventura, "Tea Room" y otros poemas, versión de Carlos Vitale, p. 34

Pietro Civitareale, "Neniaton", versión de Carlos Vitale, p. 34

- Crítica

J. R. Aulicino, "Grado cero" sobre *"Apuntamientos en el ashram"* y otros poemas de Hugo Padeletti, p. 35

Martín Prieto, "Imágenes bellas y fugaces" sobre *Paraguay* de Sergio Bizzio, pp. 35-36

Claudia Melnik, "Dos ojos y una mirada múltiple", sobre *Títere sin cabeza* de Delia Pasini, p. 36

Oswaldo Aguirre, "Sordos ruidos" sobre *Roña criolla* de Ricardo Zelarayán, p. 36

Alicia Genovese, "Brillos de la casa" sobre *Vida de living* de Tamara Kamenszain, pp. 36-37

Jorge Fondebrider, "Una piña para Pizarnik" sobre *Alejandra Pizarnik* de Cristina Piña, p. 37

Agenda, pp. 37-40

- Columna

J. R. Aulicino, "El tunecino", p. 2

## **Año 5. Nº 23. Julio de 1992**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Daniel Samoilovich, "Editorial", sobre Juan Pablo Renzi, fallecido en mayo de 1992 en Buenos Aires, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, "Eduardo Romano: Por una relación más viva con la lengua hablada", pp. 3-5

Eduardo Romano, "Antología mínima", poesía argentina, p. 4

Roberto Horacio Elía, "Página de Artista", p. 6

- Poesía argentina

Arnaldo Calveyra, "En el cementerio de Concepción del Uruguay", p. 7

J. R. Aulicino, "Donizetti" y otros poemas, p. 8

Martín Gambarotta, "Homero en una tarde como esta", p. 8

Arturo Carrera, "Siesta", p. 9

- Poesía estadounidense

Paul Auster, "Credo" y otros poemas, traducción y presentación de Américo Cristófolo, p. 10

- Poesía alemana

Ulla Hahn, "Cercanía inusitada", traducción y presentación de Raúl Bochardt, p. 11

- Poesía en lengua inglesa

Katherine Mansfield, "Té de manzanilla", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, presentación por Mirta Rosenberg, p. 12

- Dossier Alfonsina Storni, a cargo de D. G. Helder, con la colaboración de Delfina Muschietti. Poesía argentina.

D. G. Helder, Presentación, p. 13

Delfina Muschietti, "Las estrategias de un discurso travesti", pp. 14-15

D. G. Helder, Cronología, pp. 15, 18-19, 22

Susana Cella, "Un lugar en el mundo", p. 16

Martín Prieto, "En la historia literaria", p. 16

Alfonsina Storni, "Sobre las incapacidades relativas de la mujer", fragmentos de artículos periodísticos, p. 17

Alfonsina Storni, "Voy a dormir", con un texto de María Moreno, p. 18

Alfonsina Storni, "Encuentro", con un texto de D. G. Helder, p. 18

Alfonsina Storni, "Tiempo de esterilidad", con un texto de Joaquín Giannuzzi, p. 19

Alfonsina Storni, "Una gallina", con un texto de Daniel Freidemberg, p. 19

Alfonsina Storni, "Carnets" de ventanilla, notas de viaje publicadas en el periódico La Nación en 1933 y 1937 y no recogidas en libro, p. 20

Alfonsina Storni, "Sonetos y antisonetos", p. 21

"Storni y la crítica", fragmentos seleccionados por Jorge Fondebrider; por Juan Carlos Ghiano, César Fernández Moreno, Guillermo Ara, Susana Zanetti, Horacio Armani, Alfredo Veiravé, Lea Fletcher, Beatriz Sarlo, Gwen Kirkpatrick, p. 22

- Ciudades

Daniel Samoilovich, "Medellín, ciudad poética", sobre el Segundo Festival de Poesía de Medellín celebrado en abril de 1992, p. 24

Juan Manuel Roca, "¿Por qué sí?" (Bogotá), p. 24

- Poesía francesa

Yves Bonnefoy, "Cuatro respuestas", respuestas a un cuestionario de la revista *Débat*, traducción de Jorge Fondebrider, pp. 25-26

Yves Bonnefoy, "La gran nevada", traducción de Arturo Carrera, p. 26

- Ensayo

Jorge Fondebrider, "Algunas notas sobre el ambiente", pp. 27-29

- Poesía peruana

Antonio Cisneros, autobiografía poética, pp. 30-31 y 38

Antonio Cisneros, "Poesía, una historia de locos", selección de D. G. Helder, pp. 30-31

"Citas citables", los escritores hablan de su arte, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 32-34

- Crítica

Daniel Freidemberg, "Terca persistencia de la especie" sobre *Cabeza final* de Joaquín Giannuzzi, p. 35

Claudia Melnik y J. R. Aulicino, "Dos por Bielsa", dos reseñas de *Cerro Wenceslao* de Rafael Bielsa, p. 36

Ángel Faretta, "Trovar cansa" sobre *El cancionero* de Umberto Saba, pp. 36-37

Pablo Bari, "El canon o la modificación" sobre *Retrato hablado* de Arthur Rimbaud, p. 37

Susana Cella, "Vidas estelares" sobre *Teoría del cielo* de Arturo Carrera y Teresa Arijón, p. 37

Oswaldo Aguirre, "Una poética para la crítica" sobre *El nativismo como ideología en el "Santos Vega"* de Rafael Obligado de Eduardo Romano, p. 37

Agenda, pp. 38-39

- Columnas

J. R. Aulicino, "El tunecino", p. 29

D. G. Helder, "El rencoroso", p. 39

**Año 6. Nº 24. Octubre de 1992**

Tapa, foto de Juan Gelman por Eernesto Monteavaro, Maqueta del Monumento a la Tercera Internacional por V. Tatlin, dibujos de K. Malevich, p. 1

Sumario, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, "Juan Gelman: Obsesión, ritmo y silencio", foto de Gelman por Vivian Scheinsohn, pp. 3-5

Juan Gelman, "Poemas inéditos", p. 4

Juan Astica, "Página de artista", presentación de Fabián Lebenglik, p. 6

- Poesía argentina

José Villa, "Poemas", p. 7

Guillermo Saavedra, "La voz inútil", p. 7

Concepción Bertone, "Citas", p. 8

Gerardo Gambolini, "Bitácora", p. 8

Diana Bellessi, "El jardín", p. 9

Paulina Vinderman, "Tres poemas", p. 9

- Ciudades

Daniel Samoilovich, "Un eje Venecia/Córdoba" (Córdoba), p. 10

D. G. Helder, "Noticias del agosto colombiano" (Bogotá), sobre el I Encuentro de Poetas de Fin de Siglo, p. 10

- Ensayo

Marcelo Cohen, "El futuro de la lírica", a partir de dos ensayos de Walter Benjamin sobre Baudelaire, foto de Charles Baudelaire por Nadar, pp. 11-14

- Dossier Khlebnikov, a cargo de Daniel Samoilovich, con la colaboración de Ricardo Ibarlucía, Irina Bogdashevsky, Susana Cella, Martín Prieto y Mirta Rosenberg. Poesía rusa.

Daniel Samoilovich, "La ecuación Khlebnikov", presentación del dossier, dibujos de Kazimir Malevich, y N. F. Lapshin, pp. 15-18

Velimir Khlebnikov, "Sombrío" y otros poemas, traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 18

Osip Mandelstam, "Tempestad y pasión", traducción de Martín Prieto, pp. 19-20

Irina Bogdashevsky, "En la encrucijada de ciencia y poesía", p. 20

Velimir Khlebnikov, "El otoño" y otros poemas, traducción de Irina Bogdashevsky, p. 21

Daniel Samoilovich, "El rey del tiempo" (cronología), dibujos de Mijail Larionov, David Burliuk, Kazimir Malevich, Natalia Goncharova, Olga Rozanova y Piotr Miturich, pp. 22-23, 25, 28

Velimir Khlebnikov y otros, “Cachetada al gusto del público” / “Manifiesto de los Presidentes del Globo Terráqueo”, traducción de R. Ibarlucía, p. 22

Velimir Khlebnikov, “A usted, gritón sin talento...” (cartas), selección y traducción de Susana Cella, p. 23

Velimir Khlebnikov, “Textos futurianos”, traducción de Ricardo Ibarlucía y Susana Cella, foto de la bicicleta volante de Tatlin, bocetos de Khlebnikov, pp. 24-25

Velimir Khlebnikov, “Antes de la guerra”, traducción de Mirta Rosenberg, dibujos de Malevich, pp. 26-27

Velimir Khlebnikov, “Sobre la poesía”, traducción de R. Ibarlucía, p. 27

Velimir Khlebnikov, “¿Acaso una historia tiene que comenzar con la infancia?”, traducción de Mirta Rosenberg, p. 28

Oswaldo Aguirre, Reportaje, “Marylin Contardi: La desesperada pasión de estar en el mundo”, pp. 29-30

Marylin Contardi, “El estrecho límite”, p. 30

- Poesía mexicana

Fabio Morábito, “Poesía y prosa”, presentación de Daniel Freidemberg, p. 31

- Poesía colombiana

Aurelio Arturo, “Morada al Sur” y otros poemas, presentación y selección de D. G. Helder, p. 32

- Poesía italiana

Sandro Penna, “Una extraña alegría de vivir”, presentación de Carlos Vitale, traducciones de Carlos Vitale y Trinidad Blanco de García, pp. 34-35

- Crítica

Susana Cella, “Las máscaras de la indefinición” sobre *La verdad de la poesía. Tensiones en la poesía moderna de Baudelaire a los años sesenta* de Michael Hamburger, p. 36

Jorge Fondebrider, “Una traducción ejemplar” sobre *Antología, selección de textos de Francis Ponge* (traducción, introducción y notas de Waldo Rojas), p. 36

Agenda, pp. 37-39

- Ensayo

Elvio E. Gandolfo, “Poesía en el cine”, p. 38

- Columnas

Ricardo Ibarlucía, "Anacrónicas", p. 2

Martín Prieto, "Hablarán", p. 14

J. R. Aulicino, "El tunecino", p. 36

## **Año 6. Nº 25. Diciembre de 1992**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Vivian Scheinsohn y Cristina Bellelli, Reportaje, "José Luis Mangieri: Lo mejor de los seres humanos", foto de Mangieri por Luis Labraña, pp. 3-5

José Luis Mangieri, "Poemas del amor y la guerra", p. 4

- Poesía argentina

Claudia Melnik, "Dos poemas", p. 6

D. G. Helder, "Scherzos", p. 6

Jorge García Sabal, "Sutura", p. 7

Gabriela Saccone, "La hoja más áspera", p. 7

- Ensayo

Denise Levertov, "Dos ensayos sobre el verso libre", traducción de Patricia Gola, pp. 9-11

- Poesía colombiana

Rafael del Castillo, "Diurno ilegal", p. 12

Jorge Mario Echeverri, "Puertas entornadas", p. 12

- Dossier Pasolini, a cargo de Jorge R. Aulicino y Daniel Freidemberg, con la colaboración de Ángel Faretta y Roberto Raschella, fotos de Duilio Pallotelli y Ugo Molas. Poesía italiana.

Daniel Freidemberg, "El caso Pasolini", pp. 13-14

Jorge R. Aulicino, "Nada personal", p. 14

P. P. Pasolini, "El ruiseñor de la Iglesia Católica", traducción de Roberto Raschella, p. 15

Daniel Freidemberg con la colaboración de Ángel Faretta, "Cronología", pp. 15, 18-19, 21 y 23

P. P. Pasolini, "La religión de mi tiempo", traducción de Roberto Raschella, pp. 16-17

P. P. Pasolini, "Pilades, sexto episodio", traducción de Roberto Raschella, pp. 18-19

“Sobre la poesía de Pasolini”, por Eugenio Montale, Luis Gregorich, Giorgio Barberi-Squarotti, Geno Pampaloni, Walter Siti, Jonio González y Javier Cófreces, Alberto Moravia, Roberto Raschella, Fulvio Panzeri, Ermanno Olmi, Alberto Asor Rosa, Rodolfo Alonso, Franco Avicolti, pp. 20-21

Darío Bellezza, “Epílogo”, traducción de Roberto Raschella, pp. 22-23

- Hallazgo

José Lezama Lima, “Oppiano Licario: un capítulo recobrado”, pp. 24-25

- Poesía nicaragüense

Carlos Martínez Rivas, “La insurrección solitaria”, presentación por D. G. Helder, pp. 26-27

- Crítica

Pablo Bari y Osvaldo Aguirre, “Un caso ‘Zelig’”, dos reseñas de *El affair Skeffington* de María Moreno, p. 28

Jorge Fondebrider, “La ciudad como conciencia” sobre *Santiago Waria* de Elvira Hernández, pp. 28 y 32

Jorge Fondebrider, Reportaje, “José Ángel Valente: La poesía es mi forma de estar vivo”, pp. 29-31

José Ángel Valente, “Antología mínima”, p. 30

Agenda, p. 32

- Columnas

D. G. Helder, “El rencoroso”, p. 2

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, p. 31

**Año 6. Nº 26. Abril de 1993**

Tapa, p. 1. Foto de una escultura de Pascal-Désir Maisonneuve, dibujo de Georges Seurat

Sumario, p. 2

Ricardo Ibarlucía, Reportaje, "Diana Bellessi: Retrato de una dama", foto de Bellessi por Niní Bernardello, pp. 3-4

Diana Bellessi, "Sur", p. 4

- Poesía del Caribe

Derek Walcott, "Mapa del nuevo mundo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 5

- Poesía argentina

Elvio E. Gandolfo, "Amnesia local", p. 7

Ángel Faretta, "Datos tradicionales", p. 7

Fabián Casas, "El salmón", p. 7

Daniel Samoilovich, "Superficies iluminadas", p. 7

Juan Manuel Inchauspe, "Poemas póstumos", p. 8

Luis Thonis, "Binomio", p. 9

Juana Bigozzi, "Interior con poeta", p. 9

Felipe Carlos Pino, Página de artista, p. 10

"Para contribuir a la confusión general", intervenciones en el Encuentro de Poesía organizado por Ediciones del Dock en Buenos Aires (noviembre de 1992), edición de Daniel Freidemberg. Américo Cristófalo (sobre la crítica de poesía), Susana Cella (sobre neovanguardismo), Daniel Freidemberg (sobre el objetivismo), Leónidas Lamborghini (sobre la parodia), Jorge R. Aulicino (sobre posmodernismo), Daniel Samoilovich (sobre el realismo), Víctor Redondo (sobre objetivismo y revelación), Noé Jitrik (sobre el trabajo crítico), Mario Trejo (sobre la vanguardia), pp. 11-12

- Dossier "Diarios de poetas", a cargo de Daniel Samoilovich. Bocetos de Seurat, Cézanne, Pissarro, Daumier, Toulouse Lautrec, Delacroix, Van Gogh, Gauguin, Bazille y Sisley.

Daniel Samoilovich, Presentación, p. 13

Jules Laforgue, "Carnet 1884-1885", traducción de Osvaldo Aguirre y notas de Isabelle Wyzewa, pp. 14-15

Eugenio Montale, "El Cuaderno genovés de Montale", traducción de Daniel Samoilovich, pp. 16-18

José Lezama Lima, “Diario de José Lezama Lima”, selección y notas de Susana Cella, pp. 19-20

Francis Ponge, “My creative method”, traducción de Jean-Luc Piazza y Jorge Fondebrider, pp. 21-24

Cesare Pavese, “El oficio de vivir”, traducción de Ángel Crespo, pp. 25-26

- Ensayo

Ricardo Ibarlucía, “Benjamin y el surrealismo”, foto de “Los enamorados (mi sueño)” de Man Ray y “La ondina”, foto de Rogi-André, pp. 27-28

- Poesía colombiana

Mario Rivero, “Vuelvo a las calles”, p. 29

- Crítica

Noé Jitrik, “Poética de travesías” sobre *Cartas de Andrea de Azcuénaga* de Juan González, p. 30

Jorge Fondebrider, “Una afortunada excepción” sobre *Guantes de gamuza y otros poemas* de Ana Cristina Cesar (selección, traducción y notas de Teresa Arijón y Sandra Almeida), p. 30

J. R. Aulicino, “Un realismo costumbrista” sobre *Las vueltas del camino* de Osvaldo Aguirre, pp. 30-31

Osvaldo Aguirre, “Invitación al viaje” sobre *La máquina del tiempo* de Eduardo D’ Anna, p. 31

D. G. Helder, “La fuerza de lo pequeño” sobre *Del cuidado de la altura del níspero* de Roberto Malatesta, pp. 31-32

Martín Prieto, “Una poética de tesis” sobre *La pasajera de arena* de Macky Corbalán, p. 32

Susana Cella, “El mismo río” sobre *El río sin orillas* de Juan José Saer, p. 32

Edgardo Dobry, “La ilusión retórica” sobre *Alegorías de la lectura* de Paul de Man (traducción de Enrique Lynch), p. 32

Víctor Rodríguez Núñez y D. G. Helder, Reportaje, “Juan Manuel Roca: La realidad entre comillas”, foto de Juan Manuel Roca por Ernesto Franco Rugeles, pp. 33-35

Juan Manuel Roca, Poesía colombiana, “Días como agujas”, p. 34

Agenda, pp. 36-39

Jorge Fondebrider, “De paso por Irlanda”, sobre la *Poetry Ireland Review*, p. 39

Correo, carta de Pablo Montanaro (acerca de algunas respuestas de José Luis Mangieri en el reportaje del N°25), p. 39

- Columnas

Oscar Taborda, "La dieta del pescado", p. 2

Jorge Ricardo Aulicino, "El tunecino", p. 12

## **Año 7. Nº 27. Julio de 1993**

Tapa, p. 1. Poema tipográfico de John Cage, fotos de Marianne Moore (1960 y 1966), foto de Fogwill por Alejandra López.

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Fogwill: Yo creía en el gusto", foto de Alejandra López, pp. 3-5

Fogwill, "Sentimiento de sí" (selección), p. 4

- Poesía portuguesa

Nuno Júdice, "Un canto en la espesura del tiempo", traducción y presentación de Jorge Fondebrider, p. 6

Agenda, pp. 7 y 36-39

- Poesía argentina

Leónidas Lamborghini, "El triunfo del tenis", p. 8

Selva Dipasquale, "Basura reciclada", p. 9

Sergio Raimondi, "Viernes", p. 9

Alejandro Rubio, "El paredón de la Borgward", p. 10

Roberto Raschella, "Cuatro líricas", p. 10

- Dossier Marianne Moore, a cargo de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, con la colaboración de D. G. Helder y de quienes firman notas y traducciones. Poesía estadounidense.

Mirta Rosenberg, "A modo de cronología", pp. 11 y 13-14

Donald Hall, Reportaje, "Marianne Moore: La originalidad es un subproducto de la sinceridad", traducción y edición de Mirta Rosenberg, pp. 12-13

Marianne Moore, "La Irlanda de Spenser" y "Estadía en la Ballena", traducción de Mirta Rosenberg, María Negroni y Sophie Black, p. 14

Elizabeth Bishop, "Los esfuerzos del afecto", traducción de Mirta Rosenberg, pp. 15-18

Luis Chitarroni, "El recelo atrapado por la cola", p. 17

Marianne Moore, “Peter” y “Una tumba”, traducción de Mirta Rosenberg, María Negroni y Sophie Black; foto de Alexander Calder, Marianne Moore, Marc Chagall y Marta Graham, cortesía del Rosembach Museum, p. 19

Marianne Moore, “El pangolín”, traducción de Daniel Samoilovich y Mirta Rosenberg, p. 20

Randall Jarrell, “El humilde animal”, traducción de Martín Gambarotta, p. 21

Marianne Moore, “Poemas”, traducciones de Hugo Padeletti y Mirta Rosenberg, retrato de Marianne Moore por el Estudio Marjori, p. 22

Marianne Moore, “La escritura directa”, textos de Marianne Moore en prosa: “Durero y sus contemporáneos”, “Lúcida opacidad” (reseña de un libro de Gertrude Stein) y “Idiosincracia y técnica”, selección y traducción de Mirta Rosenberg, pp. 23-24

Jorge Fondebrider, Reportaje, “Henri Deluy: La pasión intacta”, pp. 25-27

Henri Deluy, “Antología mínima”, traducción de Jorge Fondebrider, poesía francesa, p. 26

- Ciudades

Daniel Samoilovich, “Como en el fútbol”, sobre el III Festival Internacional de Poesía de Medellín, p. 27

- Crítica

Daniel Freidemberg, “Una crítica de la parodia” sobre *Odiseo confinado* de Leónidas Lamborghini, p. 28 y 36

- Conferencia

John Cage, “Conferencia sobre nada”, con presentación, nota final y un poema tipográfico del autor, traducción de Juan Alcántara, pp. 29-35

María Negroni, “Cage, el mundanal”, sobre John Cage, con mesósticos y grafismos de John Cage, pp. 30-33

- Crítica (continuación)

Oswaldo Aguirre, “Un tipo que escribe Standards” sobre *Standards* de Jorge Fondebrider, p. 36

Daniel Samoilovich, “La visión total” sobre *El privilegio de los aros* de Ana María Finocchio, p. 36

“Polémicas” (respuesta de José Luis Mangieri a la carta de Pablo Montanaro publicada en el Nº 26), p. 39

- Columnas

J. R. Aulicino, "El tunecino", p. 2

Martín Prieto, "Hablarán", p. 7

## **Año 7. Nº 28. Septiembre de 1993**

Tapa, p. 1. Foto por Josef Koudelka, reproducción de "Magnifyng glass" de Roy Liechtenstein

Sumario, p. 2

Osvaldo Aguirre y Fabián Casas, Reportaje, "Víctor Redondo: El poeta sube a lo alto", pp. 3-4

Víctor Redondo, "Antología mínima", poesía argentina, p. 4

Agenda, p. 5

- Poesía brasileña

Cecilia Meireles, "Campo en la India", presentación y traducción de Teresa Arijón y Sandra Almeida, p. 6

- Poesía peruana

Juan Gonzalo Rose, "Peldaños sin escalera", presentación de Enrique Sánchez Hernani, p. 7

- Poesía argentina

Francisco Madariaga, "Canción de tropero", p. 8

Rafael Bielsa, "Explendor", p. 8

Daniel Freidemberg, "Lo espeso real", p. 9

Edgardo Russo, "Guerra Conyugal", p. 9

Juan Desiderio, "La zanjita", p. 10

- Dossier "Poesía irlandesa", a cargo de Jorge Fondebrider, con la colaboración de Gerardo Gambolini. Fotos de Josef Koudelka, G.A. Duncan, Alen MacWeeney y Camera Press.

Jorge Fondebrider y Gerardo Gambolini, Presentación, "Informe sobre la poesía de Irlanda", p. 11

Jorge Fondebrider, "Una imagen de Irlanda y de su poesía", pp. 12-13

Cronología, pp. 13-21

Seamus Heaney, traducción de Jorge Fondebrider, p. 12

Patrick Chapman, traducción de G. Gambolini, p. 15

Gerard Donovan, traducción de G. Gambolini, p. 15

Richard Murphy, traducción de Jorge Fondebrider, p. 16

Sheila O'Hagan, traducción de G. Gambolini, p. 16

John Montague, traducción de G. Gambolini, p. 17

Michael O'Dea, traducción de G. Gambolini, p. 18

Vona Groarke, traducción de G. Gambolini, p. 18

Tom Paulin, traducción de Martín Gambarotta, p. 19

Keith Ridgeway, traducción de G. Gambolini, p. 19

Paul Durcan, traducción de J. Fondebrider, p. 20

Theo Dorgan, traducción de J. Fondebrider, p. 20

Paula Meehan, traducción de Charo Núñez Muñoz, p. 21

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Roberto Appratto: Mirada circunstancial a un cielo sin nubes",  
foto de Appratto por Julio Giorgi, pp. 22-23

Roberto Appratto, "Cuerpos en pose", poesía uruguaya, p. 23

- Poesía argentina

Juan L. Ortiz, "Elegía a Julieta", poema inédito con dibujo en tinta del autor, p. 24

- Ensayo

Fang Lizhi, "La forma y la física", traducción de Mirta Rosenberg, dibujos de Leonardo Da Vinci, pp. 25-27

Emilio Tortti, "Página de artista", p. 28

- Rescate

José Lezama Lima, "Lezama Lima: El curso délfico", recopilación de los siguientes textos:  
"Conversación sobre Paul Valéry", "Grave de Antonio Machado", "Palabras inaugurales" (discurso pronunciado en el 7° Salón de Artes Plásticas, en 1948), pp. 29-32

José Lezama Lima, "Para mis dos hermanas, que me regalaron un par de zapatos", foto de Lezama por Ida Kar, poesía cubana, p. 31

- Ciudades

María Negroni, "Una esperanza llamada beats" (Nueva York), pp. 33-34

Fabián Casas, "Un encuentro iberoamericano", sobre el encuentro de poesía celebrado en varias ciudades chilenas en agosto-septiembre de 1993 en el centenario del natalicio de Vicente Huidobro, p. 33

Jorge Fondebrider, "Cantar 'de afuera'", sobre Juan Cedrón (París), p. 34

- Crítica

Pablo Bari, "Antologías y otras cuestiones" sobre dos antologías de Juan Gelman: *Antología 1956-1989* (selección y prólogo de Lilian Uribe) y *Antología Personal*, edición del Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, p. 35

Alejandro Rubio, "El sujeto a distancia de los objetos" sobre *Magnificat* de Jorge R. Aulicino, p. 35

Daniel Freidemberg, "Elija su Bukowski" sobre *100 poemas* de Charles Bukowski (traducción y selección de Federico Ludueña, prólogo de Enrique Symns), p. 35

Susana Cella, "Extrañeza de estar" sobre *Salarios del impío* de Juan Gelman, pp. 35-36

Agenda (continuación), pp. 37-40

Revistas colombianas, reseña de cinco revistas de Bogotá y Medellín

Giórgos Seféris, "El arte y el tiempo", traducción de Selma Ancira, p. 40

- Columnas

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

Rodolfo Rabanal, "A la vista", p. 5

Oscar Taborda, "La dieta del pescado", p. 27

Daniel Freidemberg, "Todos bailan", p. 36

## **Año 8. Nº 29. Marzo de 1994**

Tapa, p. 1

"Sumario", p. 2

Daniel Samoilovich, Reportaje, "Roberto Echavarren: La sobreabundancia no va reñida con el rigor", foto de Arturo Carrera, pp. 3-4

Roberto Echavarren, "Estampas conjeturales", poesía uruguaya, p. 4

- Novedad

"El arte de injuriar" (fragmentos del libro *The Guinness Dictionary of Poisonous Quotes*, recopilación de "citas venenosas" de diversos autores reunidas por Colin Jarman), selección y traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 5-6

- Poesía argentina

María Cristina Santiago, "Vidrieras de Amsterdam", p. 7

Eduardo Aïnbinde, "Ley seca", p. 7

Alberto Szpunberg, "Pasos Voces Ausencias", p. 8

Alejandro Ricagno, "La pasión de un muerto", p. 8

- Ensayo

Beatriz Sarlo, "Borges: un escritor en las orillas", traducción de Daniel Samoilovich, grabados de Roberto Pazos, pp. 9-12

- Ciudades

Alejandro Rubio, "Voces babilonias" (Buenos Aires), p. 12

- Poesía chilena

Enrique Lihn, "El paseo Ahumada", edición integral, dibujos de Germán Arestizábal, pp. 13-19

Carlos Gorriarena, "Página de artista", p. 20

- Ensayo

Margaret Randall, "El idioma en mi rostro", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich; "The Door", fotografía de Margaret Randall (1989), pp. 22-23

- Ciudades

D. G. Helder y Martín Prieto, "3 Encuentros" (Bogotá, Montevideo, Rosario), p. 23

- Poesía francesa

Yves Di Manno, "Selección de tres libros", traducción y presentación de Jorge Fondebrider, p. 24

- Poesía venezolana

Juan Calzadilla, "Vuelta de tuerca", con dibujos en tinta del autor, pp. 25-27

D. G. Helder y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Jorge Boccanera: El poeta es un Frankenstein armónico", foto de Fernando Vindas, pp. 29-30

Jorge Boccanera, "Sordomuda", poesía argentina, p. 30

- Ensayo

Fabio Morábito, "El escritor en busca de una lengua", fotograma de "Nosferatu, el vampiro" de Murnau (1922), pp. 31-32

- Crítica

Daniel Freidemberg, “Borges de nuevo al ataque”, sobre *El tamaño de mi esperanza* de Jorge Luis Borges, 2° edición, p. 33

Jorge Fondebrider, “Talco para demacrarse”, sobre *T.S. Eliot* de Peter Ackroyd, p. 33

Alejandro Rubio, “Con palabras antiguas y ajenas” sobre *Citas* de Concepción Bertone, pp. 33-34

Susana Cella, “La jaula se ha vuelto pájaro” sobre *Semblanza* de Alejandra Pizarnik, introducción y compilación de Frank Graziano, p. 34

Pablo Bari, “La colección más austral del mundo” sobre la reedición de cinco libros de la Colección Austral de Literatura Hispanoamericana dirigida por Rafael Alberti, pp. 34-35

Oswaldo Aguirre, “El olor del cilantro” sobre *Asuntos pendientes* de Charo Núñez, p. 35

Agenda, pp. 35-40

Alejandro Rubio, “Paralengua 93”, sobre un ciclo de poesía organizado en Buenos Aires en noviembre de 1993 por Roberto Cignoni, Ricardo Castro, Fabio Doctorovich y Carlos Estévez, p. 35

Daniel Samoilovich, “Pequeña Venecia”, sobre la editorial venezolana así llamada, p. 36

Daniel Samoilovich, “Mexicanas”, reseña de diez revistas mexicanas publicadas en 1993, p. 38

“Polémicas”: Fogwill responde a comentarios de Piglia sobre un reportaje de Freidemberg a Fogwill en el N°27 de *Diario de Poesía*; Marilyn Contardi escribe sobre el uso en poesía de palabras supuestamente “pasadas de moda”, a partir un poema de Edgardo Russo publicado en el N° 28

- Columna

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 2

## **Año 9. Nº 30. Agosto de 1994**

Tapa, p. 1. Foto de Joaquín Giannuzzi por Mimi Doretti; foto de Claude Lévi-Strauss por Henri Cartier-Bresson; reproducción de un óleo de Juan Pablo Renzi; The Flash, por Harry Lampert

“Sumario”, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, “Circe Maia: Sed de existencia cierta”, pp. 3-5

Circe Maia, “Poemas inéditos”, poesía uruguaya, p. 4

- Concurso

Convocatoria al Primer Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, p. 5

- Poesía colombiana

Raúl Gómez Jattin, “Priapo en la hamaca”, presentación de Rafael del Castillo, p. 6

- Ensayo

Claude Lévi-Strauss, “De sonidos y colores”, traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, foto de Karina Barg, pp. 7-8

Arthur Rimbaud, “Vocales”, traducción de V. Joubert y R. Ibarlucía, poesía francesa, p. 8

- Poesía argentina

Daniel G. Helder, “El guadal”, p. 9

Delfina Muschietti, “El rojo Uccello”, p. 10

Roxana Páez, “Las vegas del porvenir”, p. 10

Oswaldo Aguirre, “Combustibles”, p. 11

Laura Klein, “Cinco poemas”, p. 11

Arturo Carrera, “De Monserrat a Liniers”, p. 12

Pablo Chacón, “El grano del invierno”, p. 12

- Dossier Giannuzzi, coordinado y editado por Martín Prieto y D. G. Helder; poesía argentina

D. G. Helder, “Presentación”, acuarela de J. P. Renzi: “El pintor Musto, dormido, en el estudio Schiavoni” (1977), p. 13

Daniel Freidemberg, Reportaje, “Joaquín Giannuzzi: Un poeta standard”, foto de Giannuzzi por Mimi Doretti, pp. 14-15

Joaquín Giannuzzi, “Esto termina”, con una nota por Alejandro Rubio, p. 16

Joaquín Giannuzzi, “Lluvia nocturna detrás de la estación de servicio”, con una nota por Oswaldo Aguirre, p. 16

Martín Prieto, “Giannuzzi, Cantón, Girri, y los otros”, con pinturas de Juan Pablo Renzi (“El día de la primera comunión”, 1977, en la p. 17; “Vidrios esmerilados”, 1978, en la p. 19; “La mesa puesta”, 1979/80, en la p. 20), pp. 17-20

Daniel Freidemberg, “Bibliográficas”, fragmentos de textos críticos que abordaron los diversos libros de Giannuzzi entre 1958 y 1992, pp. 17-20

Joaquín Giannuzzi, “Un salario para Beethoven” (poemas no incluidos en sus antologías), p. 21

Jorge Fondebrider, “Una causa personal”, p. 22

Fabián Casas, “Como una aguja en la mesa de saldos”, p. 23

Joaquín Giannuzzi, “Poemas inéditos”, p. 24

Daniel Freidemberg, “Una epifanía del fracaso”, p. 25

Agenda, pp. 26 y 37-40

Polémicas: escriben: Edgardo Russo, respondiendo al cuestionamiento que le hiciera Marilyn Contardi en una carta publicada en el Nº 29; Julio Ardiez, sobre varios contenidos del Nº 29; Daniel Samoilovich, respondiendo a Julio Ardiez; Bernardo Schiavetta, objetando afirmaciones de D. G. Helder en su reseña de un prólogo de Schiavetta en el Nº 28; D. G. Helder, respondiendo a Schiavetta; pp. 26 y 36-37

Nora Avaro y Martín Prieto, Reportaje, “Josefina Ludmer: Yo escribo para mi lengua y mi cultura”, foto de Alejandro Guerrero, pp. 27-28

- Poesía estadounidense

Lucille Clifton, “Los buenos tiempos”, traducción y presentación de Diana Bellessi, p. 29

- Poesía portuguesa

Fernando Pessoa, “Poemas franceses”, traducción y presentación de Valeria Joubert, p. 30

- Ensayo

James Fenton, “Algunos errores en torno a la poesía”, traducción de Charo Núñez, pp. 31

- Crítica

“El Amor de Paz”, sobre *La llama doble. Amor y erotismo* de Octavio Paz, escriben: Marcelo Cohen (“El tónico sin prospecto”), Nora Catelli (“El amor, un álgebra”), y Edgardo Dobry (“Una llama que no quema”), pp. 32-33

Alejandro Rubio, “Leer y recordar a los clásicos”, sobre *Por qué leer a los clásicos* de Italo Calvino y *Recordando a los clásicos* de Kenneth Rexroth, p. 34

Fabián Casas, “Tres entradas a Gelman” sobre *Cólera buey* de Juan Gelman, p. 35

Roxana Páez, “Un montón de trapos viejos” sobre *El asparagus* de Francis Ponge (versión de Alejandro Méndez), p. 35

Osvaldo Aguirre, “Una selección ideal” sobre *Cómo se escribe un poema (lenguas extranjeras)*, autores varios (selección y prólogo de Daniel Freidemberg y Edgardo Russo), p. 35

Pablo Chacón, “Novela en prosa” sobre *40 watt* de Oscar Taborda, pp. 35-36

- Columnas

Beatriz Sarlo, “La mirada”, p. 2

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, p. 28

## **Año 9. Nº 31. Septiembre de 1994**

Tapa, p. 1. Fotos de Martín Chambí y Daniel Pajuelo, rayograma de Man Ray, decoración de un vaso etrusco del siglo II a. C.

Sumario, p. 2

Randall Jarrell, “El cronista de poesía”, traducción de Mirta Rosenberg, collage de Eduardo Stupía, p. 2

J. Fondebrider, D. Freidemberg y D. G. Helder, Reportaje, “Luis Luchi: La ironía como conocimiento”, pp. 3-4

Luis Luchi, “Resumen del futuro”, poesía argentina, p. 4

- Ensayo

Miroslav Holub, “Ciencia de la poesía / poesía de la ciencia”, traducción de Mirta Rosenberg, foto y rayogramas de Man Ray, pp. 5-8

- Concurso

Convocatoria al Primer Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, p. 8

Agenda, pp. 9 y 39-40

- Poesía argentina

Martín Prieto, “Tacos de reina florecidos en el final de la primavera”, p. 19

Sergio Bizzio, “Una sorpresa para los argentinos”, p. 11

Luis Massa, “Los minutos finales”, presentación de D. G. Helder, p. 12

- Dossier Perú, a cargo de Charo Núñez (fichas bibliográficas y cronología) y D. G. Helder (coordinación general). Fotos de Martín Chambí, Daniel Pajuelo, Hnos. Varga, Carlos Domínguez, Roberto Fantozzi, Jorge Deustva, Sebastián Rodríguez, Alejandro Balaguer, Annie Bugenroth, Eduardo López y Alicia Benavídez (1920 - 1991). Poesía peruana.
- D. G. Helder, Presentación, "Veinte poetas del Perú", p. 13
- Charo Núñez, "Cronología", pp. 14 y 25
- Carmen Ollé, "De mis contemporáneas me alejan", "Eludir o ir tras su destino", "Amorsuciedad de las partes...", "Doce de la noche...", "Sayyide", p. 15
- Mirko Lauer, "Jornada entre los más sucios algodones de la caridad", p. 16
- Tulio Mora, "Virgen del perpetuo socorro", "Homenaje a tres poetas", "Imitación de Robert Frost", p. 17
- José Cerna, "Secuencia n° 2", "Instante", "Señal de identidad", p. 17
- María Emilia Cornejo, "Como tú lo estableciste", "Tímida y avergonzada", "Soy la muchacha mala de la historia", p. 18
- Fernando Castro, poema extraído de *Cinco rollos de Plus-X*, p. 18
- Giovanna Pollarolo, "Bien difícil es ser la musa", "Veinte años no es nada", "Después de la noche", "La felicidad", "Fui a ver a los Dolton's", "En mis días", presentación de Charo Núñez, fotografía de Jorge Deustva ("Barras", Lima, 1988), p. 18
- Enrique Verástegui, "Dibuxo del venerable varón F.J. de la C.", "Venus & Tannhauser", "Machupicchu", p. 19
- Enrique Sánchez Hernani, "Ruth toma un baño de mar con su bikini nuevo", "Una canción en la retorta", p. 20
- Oswaldo Chanove, "Uno y el universo", "Historia de amor", "La ternura amorosa de la mujer cubre el cuerpo helado de un hombre desnudo", "Poema", p. 20
- Charo Núñez, "Informe", "9 AM diálogo", "Me pongo", "Foto de dama de 1892", "Vida continua", p. 21
- Alonso Ruiz Rosas, "Una columna", "Poema del bachiller", "Una semana leyendo a los poetas latinos", "Ebrios ("Oh especie de nube")", "Canción trivial", p. 21
- Aída Alonso, "Lejana oveja del redil", p. 22
- Rosella Di Paolo, "Miliquinientas", "Loca del basural", "La noche oscura", p. 22
- Eduardo Chirinos, "Infancia vuelta a visitar (Corrales, Tumbes, 1965)", p. 22
- Mariela Dreyfus, "Post Coitum", "Devant Qui", p. 23
- Patricia Alba, "Parada", "Bajo la lluvia y contra el tiempo", "Discurso", p. 23
- Odi González, "Antigua Villa (Apuntes para una reconstrucción)", p. 23
- Rocío Silva Santisteban, "No importa la noche", "Hardcore", "Persianas", "Ojos labios quebrados", "El show", p. 24

Martín Rodríguez Gaona, “Lentamente las puertas se abren”, “Lo que entiende y no entiende mi amiga observando un alfa romeo”, “Pequeñas cosas que aparecen solas”, “Para acabar con algunas preguntas”, “News reel”, “Una labor bien cumplida”, p. 24

Carmen Ollé, “Ironía, perversidad, etc.”, sobre la poesía escrita por mujeres en Perú, p. 25

- Poesía francesa

Edmond Jabès, “Breve antología de textos”, traducción y presentación de Jorge Fondebrider, pp. 26-27

- Rescate

Marguerite Yourcenar, “Rainer María Rilke”, traducción de Ricardo Ibarlucía, collage de Eduardo Stupía, p. 27

- Ciudades

Daniel Freidemberg, “El desafío de lo real”, reflexiones sobre el coloquio “Borges, Calvino, la literatura” (Poitiers), collage de Eduardo Stupía, p. 28

Daniel Samoilovich y Daniel Freidemberg, Reportaje, “Arcadio Díaz Quiñones: Nueva York es el verdadero Caribe”, dibujo de Oski (“Indias caribeñas de Santa Marta”, 1958), pp. 29-30

- Poesía latina

Peter Levi, “Horacio: el más chino de los poetas romanos”, traducción de Antonio Tursi y Daniel Samoilovich, pp. 31-32

Quinto Horacio Flaco, “Odas, Libro Tercero”, traducción, notas y bibliografía por Antonio Tursi y Daniel Samoilovich, pp. 33-35

- Crítica

Ángel Faretta, “La madurez es todo” sobre *Teoría sentimental* de Mirta Rosenberg, p. 36

Susana Cella, “Llamado del deseoso” sobre *Filiación del rumor* de Héctor Piccoli, pp. 36-37

Daniel Samoilovich, “En busca de la levedad” sobre *Los pasos de Zoe* de Delfina Muschietti, p. 37

Fabián Casas, “El vago más famoso del mundo” sobre *Marca de Agua* de Joseph Brodsky, pp. 37-38

Oswaldo Aguirre, “En campaña” sobre *Campaña al desierto* de Darío Rojo, p. 38

- Columna

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, sobre el relato de sueños y los sueños como relato, p. 38

## **Año 9. Nº 32. Diciembre de 1994**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Convocatoria, Primer Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, p. 2

Jorge Fondebrider, Reportaje, “Luisa Futoransky: El corazón de los lugares”, pp. 3-4

Luisa Futoransky, “La parca, enfrente”, poesía argentina, p. 4

- Ficciones

J. R. Wilcock y F. Fantasía, “Frau Teleprocu”, traducción, selección y nota de Guillermo Piro, pp. 5-7

- Ensayo

Walter Benjamin, “Espejos”, una sección completa de *El libro de los pasajes*, inédito en español, en traducción de Ricardo Ibarlucía; fotos de Charles Marville y de Germaine Krull, caricatura de Benjamin por Frank Mihm, pp. 8-9

- Poesía argentina

Aldo Oliva, “Dos poemas”, p. 10

Beatriz Vignoli, “El Citroën de la película francesa”, p. 10

Arnaldo Calveyra, “Jardín de las afueras”, p. 11

Fabián Casas, “Cancha Rayada”, p. 11

Jorge Leónidas Escudero, “Memorias del buscador”, presentación de D. G. Helder, dibujo de Casio Loredano, p. 12

- Dossier Jazz y Poesía, a cargo de Jorge Fondebrider, con la colaboración de Sergio A. Pujol y Ricardo Ibarlucía.

Jorge Fondebrider, “Jazz y poesía”, Presentación, p. 13

“Los beatniks y el jazz” por Bruce Cook, Kevin Power, William Carlos Williams y Walter Sutton, y Kenneth Rexroth, pp. 14-15, 19 y 21

Eric J. Hobsbawm, “La poesía del blues”, traducción de J. Fondebrider, dibujo de Alain Carrier, p. 14

Jean-Paul Levet, “Los Dirty Dozens”, traducción de J. Fondebrider, xilografía de Marion Brown, p. 15

Jorge Fondebrider y Sergio A. Pujol, “Standars y canciones del jazz”, dibujos de Elenio Pico, pp. 16-17

J. Fondebrider, “Músicos y palabras”, p. 16

J. Fondebrider, “Los poetas en compact”, p. 17

J. Fondebrider, “Jazz y poesía”, foto archivo de Jazz hot, p. 18

“Algunos poemas del jazz” por Frank O’ Hara (traducción de Alberto Girri), Julio Cortázar, Jacques Réda (traducción de J. Fondebrider), Jack Kerouac (traducción de J. Fondebrider), y Daniel Salzano, p. 19

George Perec, “La cosa”, sobre el free jazz y el arte contemporáneo, traducción de Valeria Joubert, pp. 20-21

- Poesía colombiana

Víctor Manuel Gaviria, “Historias de familia”, p. 22

Juan Manuel Roca y Claudia Arcila, Reportaje, “Juan Calzadilla: Confesión en alta voz”, foto de Gonzalo Fraguí, pp. 23-25

Juan Calzadilla, “El fulgor y la oquedad”, con dibujos del autor, poesía venezolana, p. 24

- Crítica

Fabián Casas y Alejandro Rubio, “Retrato del poeta sentimental”, sobre *Poesía completa* de Juan Manuel Inchauspe, editado por la Universidad Nacional del Litoral y prologado por Estela Figueroa; foto de Juan Neme (“Juan Manuel Inchauspe, a 15 días de su muerte”, mayo de 1991), pp. 26-27

Juan Manuel Inchauspe, “Poemas en prosa”, poesía argentina, p. 26

Jorge Fondebrider, “Clásico y moderno” sobre *Égloga brusca* de Javier Adúriz, p. 27

Oscar Taborda, “Preocupaciones teóricas, soluciones líricas” sobre *Hombres en un restaurante* de Jorge Ricardo Aulicino, p. 27

Osvaldo Aguirre, “Demasiado largos” sobre *Veinte largos* de Pedro Bollea, pp. 27-28

Gloria Pampillo, “Un lugar, una literatura, un oficio” sobre *El estrecho límite* de Marilyn Contardi, p. 28

Martín Prieto, “Girri en su crítico” sobre *Seis estudios girrianos* de Sergio Cueto, p. 28

Daniel Freidemberg, “Una vigilia y sus claves” sobre *Datos tradicionales* de Ángel Faretta, p. 28

- Ciudades

Daniel Samoilovich, Reportaje a Luis Ángel Parra, “El libro de Artista en el Museo Bellas Artes” (Buenos Aires), p. 28

Agenda, pp. 29-32

Correo, carta de Jorge Warley, en relación a una nota en la Agenda del Nº 30

Martín Prieto, “Marosa di Giorgio y los demás”, sobre el Segundo Festival de Poesía de Rosario, septiembre de 1994, p. 30

Arturo Carrera, “Festival de Poesía en Trois Rivières” (Québec), p. 31

Graciela Silvestri y Fernando Aliata, "El paisaje como cifra de armonía", extracto del libro *El paisaje en el arte y las ciencias humanas*, dibujo de Eduardo Stupía, p. 32

- Columna

Daniel Freidemberg, "Todos bailan", foto de Josefina Darriba, p. 25

### **Año 9. Nº 33. Marzo de 1995**

Tapa, foto de Fina García Marruz por Vasco Szinetar, fotograma de "Bande a part" de Godard, foto de Eluard, Frenkel Breton y Soupault en 1920, p. 1

Sumario, p. 2

Charo Núñez, Jorge Fondebrider y D. G. Helder, "Blanca Varela: Ya no quiero ser un perro", foto de Vasco Szinetar, pp. 3-5

Blanca Varela, "Antología mínima", poesía peruana, p. 4

- Concurso

Resultados del Primer Concurso Hispanoamericano "Diario de Poesía", y publicación de poemas del primer, segundo y tercer premio; p. 6 (Poemas de los libros que obtuvieron menciones y de los finalistas se publican en los Nºs 34 y 35)

Martín Gambarotta (Primer Premio), "Punctum", p. 7

José Villa (Segundo Premio), "Platos de café", p. 8

Gerardo Gambolini (Tercer Premio), "Atila", p. 9

- Rescate

Juan L. Ortiz, "El otoño en Paraná", p. 10 y 37

Juan L. Ortiz, "No puedo abandonar, otoño...", poesía argentina, pp. 10-11

- Poesía argentina

Jorge Isaías, "Crónica gringa", presentación de D. G. Helder, foto de Alfredo Llusa, p. 12

- Dossier Poesía Francesa, a cargo de Jorge Fondebrider, quien además realizó la selección y traducción de todos los textos incluidos. Colaboraron: Vincent Orssaud, quien aportó material documental; Yves Di Manno, Rémy Hourcade, Emmanuel Hocquard, la *Fundation Royaumont*, Pierre Lujan y Henri Deluy. Las fotos que ilustran el *dossier* pertenecen a films de Jean-Luc Godard.

Jorge Fondebrider, Presentación, "Poesía francesa 1960-1995, últimas tendencias", p. 13

- Jorge Fondebrider, “Un rompecabezas francés”, foto de *Armide* (1987), pp. 14-15
- Jean Tortel, “Pasajes de Herodoto”, “Intervenciones de un tulipán”, p. 16
- André du Bouchet, “El fuego y el resplandor”, “En plena tierra”, p. 16
- Eugène Guillevic, p. 16
- Robert Marteau, p. 17
- Michel Deguy, “Los ojos”, “Para poner en prosa (julio)”, “Yacentes”, foto de *Les carabiniers* (1963), p. 17
- Jude Stéfán, “Laura VIII”, “Prometeo”, “Genealogías”, fotos de *Sauve qui Peut (La vie)*, 1979, p. 18
- Henri Deluy, poemas de *L’amour charnel*, p. 18
- Jacques Roubaud, “1983: Enero 1985: Junio”, “Puedo afrontar tu imagen”, “¿Le Pen es francés?”, foto de *Passion* (1981), p. 19
- Lionel Ray, “El objeto quebrado”, “Voto”, foto de *La chinoise* (1967), p. 20
- James Sacré, fragmento de *Quelque chose de mal raconté*, p. 20
- Emmanuel Hocquard, “5”, “26”, “46”, poemas de *Théorie del tables*, p. 21
- Josée Lapeyrère, “Dos poemas”, foto de *Je vous salue Marie* (1985), p. 21
- Liliane Giraudon, poemas de *Je marche ou je m’endors*, foto de *Prémom Carmen* (1983), p. 22
- Anne Talvaz, dos poemas sin título y “Planetas”, p. 22
- Henri Deluy, “Poesía: ¿La muerte? ¿La resistencia? ¿La potencia y la gloria?”, sobre la situación actual de la poesía francesa, p. 23
- Jorge Fondebrider, Bibliografía, p. 24
- Debate
- “La crisis de las vanguardias”, fragmentos de la mesa redonda “Posmodernidad, ¿vigencia de las vanguardias?” que tuvo lugar en el Encuentro de Poetas Hispanoamericanos en octubre de 1994 en Bogotá; participaciones de Samuel Jaramillo, Rafael Courtoisie, Eduardo Llanos y Daniel Samoilovich, ilustran la nota múltiples del artista venezolano R. Benáin, pp. 25-27
- Agenda, p. 28 y 38-40
- El correo: Carta de Romualdo Brughetti, acerca de una nota de Daniel Freidemberg en la agenda del Nº 32, p. 28
- “Plaquetas”, reseña de las series de plaquetas Seis Sellos (Buenos Aires), Vanagloria (Buenos Aires) y Bajo el volcán (Santiago de Chile), p. 28
- Daniel Samoilovich, Reportaje, “Jesús Munárriz: La poesía es un palimpsesto por definición”, pp. 29-31
- Jesús Munárriz, “Antología mínima”, poesía española, p. 30

- Poesía cubana

Fina García Marruz, “Nociones elementales y algunas elegías” y “Razón de este libro” (prólogo de la autora al libro homónimo), presentación de D. G. Helder, foto de Ernesto Monteavaro, pp. 32-33

- Crítica

Jorge Fondebrider, “Arbitrariedades y desproporciones” sobre *La única ciudad. Antología de la poesía de Rosario* (con selección y prólogo de Eduardo D’Anna), fotografía de Philippe Ariagno, p. 34

Susana Cella, “Un arte combinatoria” sobre *Dibaxu* de Juan Gelman, p. 35

Andrés Avellaneda, “Tropismos del uno, fatigas del dos” sobre *Interior con poeta* de Juana Bignozzi, p. 36

Daniel Freidemberg, “Auden por fin” sobre *W.H. Auden: los primeros años* de Rolando Costa Picazo, p. 36

Fabián Casas, “Desde la cima del poder” sobre *Diagrama de flujo* de John Ashbery, p. 36

Oswaldo Aguirre, “Lo mismo pero parecido” sobre *Tragedias y parodias I (1. Estanislao del Mate/ 2. La ovejada/ 3. En la laguna)* de Leónidas Lamborghini, pp. 36-37

Delfina Muschietti, “Como los girasoles de Van Gogh” sobre *El guadal* de D. G. Helder, p. 37

Guillermo Piro, “Organización poética de la experiencia” sobre *El miedo* de Claudia Melnik, p. 37

Martín Prieto, “Ortiz en una disco” sobre *La banda oscura de Alejandro* de Arturo Carrera, p. 37

Agenda, continuación, pp. 38 - 40:

Rafael Bielsa, “Explendor”, epílogo del libro homónimo publicado por El lagrimal trifurca, Rosario, 1994, p. 38

- Columnas

Circe Maia, “Sincronías”, p. 2

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, p. 31

## **Año 9. Nº 34. Julio de 1995**

Tapa, p. 1. Foto de Marosa di Giorgio por Josefina Darriba, dibujo de Max Ernst, foto de Oswaldo Lamborghini en 1982, Pasolini en un fotograma de su película *Los cuentos de Canterbury*

Sumario, p. 2

D. Freidemberg y D. G. Helder, Reportaje, “Alberto Szpunberg: aún a riesgo de parecer ridículo”, foto de Szpunberg por Josefina Darriba, pp. 3-4

Alberto Szpunberg, “La academia de Piatock”, poesía argentina, p. 4

- Anticipo

Walt Whitman, “Conversaciones”, traducción de Rafael Cadenas, daguerrotipo anónimo (“Hutchinson Family Singers”, New Hampshire, 1845), p. 5 y 40

- Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía” (selección de las obras que obtuvieron menciones especiales; poemas de los tres primeros premios se publicaron en el Nº33, los finalistas en el Nº35)

Pedro Cazes Camarero, “Epinicios – Canciones épicas para la mala estación”, p. 6

Pablo Cruz Aguirre, “Curriculum Vitae”, p. 7

Elvira Hernández, “Cuerpo único”, p. 8

Fabián Iriarte, “malkovich (de salas a oscuras)”, p. 9

Mario Varela, “Un poco de ejercicio”, (p. 10

Rubén Vélez, “Al oído de Mr. Hilton”, p. 11

Laura Wittner, “Los cosacos y otras observaciones”, p. 12

- Dossier Marosa di Giorgio, a cargo de Osvaldo Aguirre y D. G. Helder. Poesía uruguaya

D. G. Helder, Presentación del dossier, foto de Josefina Darriba (“Marosa di Giorgio en la vereda del Sorocabana, Montevideo, 1995), imagen de su firma y facsímil del título del poema inédito “Diamelas a mi madre”, p. 13

Osvaldo Aguirre, Reportaje, “Marosa di Giorgio: Una monja un poco gitana”, foto de Marosa por Josefina Darriba, pp. 14-15

Una cronología, p. 15 y 23-24

Marosa di Giorgio, “Diamelas a mi madre”, poema inédito, p. 16

Marosa di Giorgio, “Los papeles salvajes”, selección de la obra reunida publicada por Arca en Montevideo en dos tomos, 1989 y 1991, pp. 17-19

Elvio E. Gandolfo, “Sobrevuelo”, pp. 20-21

Osvaldo Aguirre, “Recuerdo y porvenir”, pp. 21-22

Guillermo Piro y Mirta Rosenberg, “Diadema”, sobre el recital de Marosa di Giorgio que lleva ese título, p. 22

Marosa di Giorgio, “Misa y tractor”, p. 24

- Poesía italiana  
Pier Paolo Pasolini, “Poeta de las cenizas”, traducción y presentación de Arturo Carrera, pp. 25-31
- Poesía francesa  
Georges Schehadé, “La gran Biblia de las piedras”, traducción y presentación de Ricardo Ibarlucía, dibujos de Max Ernst, p. 32
- Poesía argentina  
Osvaldo Lamborghini, “La Canción del Diantre” y “Dos prosas”, presentación de D. G. Helder, pp. 34-35
- Crítica  
Jorge Fondebrider, “Oportuna reedición” sobre *Crucero ecuatorial / tributo del mudo* de Diana Bellessi, p. 36  
Pablo E. Chacón, “Más preguntas” sobre *Ciudad Gótica* de María Negroni, p. 36  
Elvio E. Gandolfo, “El libro como máquina” sobre *Colección Robin Hood* de Miguel Gaya, p. 36
- Agenda, pp. 37-40  
El correo: Un corresponsal anónimo sobre una reseña de Daniel Freidemberg en un número anterior, y la respuesta de Freidemberg; una carta de Fogwill sobre el primer premio del Concurso Hispanoamericano Diario de Poesía, y breve respuesta de la Redacción, p. 37  
Martín Prieto, “Rilke contra la afasia”, reportaje a Héctor A. Piccoli en torno a la presentación de una colección pionera de libros electrónicos dirigida por Piccoli en Rosario, p. 39
- Columna  
Martín Prieto, “Hablarán”, p. 2

## **Año 9. Nº 35. Octubre de 1995**

Tapa, p. 1. Foto de Claudia del Río (1995), fotograma de *El Evangelio según San Mateo* de Pasolini, foto de Marlene Dietrich en 1923.

Sumario, p. 2

Martín Prieto, Reportaje, “Rafael Bielsa: Cómo es el alma”, pp. 3-5

Rafael Bielsa, “Agua de la última vez”, poesía argentina, p. 4

El correo: carta de Mario Varela sobre la antología *Poesía en la fisura* publicada por Ediciones del Dock, con selección y prólogo de Daniel Freidemberg; y respuesta de Freidemberg a Varela, p. 5

- Ensayo

Antonio Tabucchi, “Un hilo de humo”, traducción y notas de Guillermo Piro, retratos de Fernando Pessoa y de Italo Svevo por Pericoli (1987), pp. 6-7

Agenda, pp. 8 y 39-40

- Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía” (selección de las diez obras que revistaron como finalistas; poemas del primer, segundo y tercer premio se publicaron en en el Nº33 y de las menciones especiales en el Nº34)

Gustavo Giovagnoli, “Menem-Duhalde”, p. 9

Víctor Ocalo García, “Efemérides”, p. 9

Mariana Brebbia, “El niño ambarino”, p. 10

Eduardo Llanos, “Zozobras completas”, p. 10

Carlos Martín Eguía, “Repertorio”, p. 10

Sergio Cueto, “Poesía”, p. 11

María Barrientos, “Cross”, p. 11

Rubén Sevlever, “Enjambre de palabras”, p. 11

Jorge Córdoba, “Tank force”, p. 12

Omar Chauvié, “Poemas a mis máximos enemigos (que siempre son poca cosa)”, p. 12

- Dossier Wilcock, a cargo de Guillermo Piro y D. G. Helder.

Presentación, y fotogramas de Wilcock actuando en el film *El Evangelio según San Mateo* de Pier Paolo Pasolini, p. 13

Ernesto Montequin y Guillermo Piro, “Cronología”, con dibujo de Perez D’ Elias en pág. 16, dedicatoria de Wilcock a Silvina Ocampo en pág. 22; pp. 13, 15-17 y 19-24

Guillermo Piro, “El catecismo de Wilcock”, foto de Wilcock por Anatole Saderman, pp. 14-15

J.R. Wilcock, “Para el gato”, traducción de Guillermo Piro, pp. 16-17

J.R. Wilcock, “Italienisches Liederbuch”, traducción de Guillermo Piro, p. 18

“Variaciones sobre Wilcock” por Daniel Freidemberg, Miguel Murmis, Luis Chitarroni, Osvaldo Aguirre y Jorge Aulicino, dibujos de Luis Chitarroni, pp. 19-21

J. R. Wilcock, “Poesía Española” (introducción a *Poesie*, antología de la obra de Wilcock en castellano), traducción de Ana María del Re, p. 22

J.R. Wilcock, “Temas”, traducción y nota de D. G. Helder, p. 23

P.P. Pasolini, “El visitante del infierno” (sobre *La sinagoga de los iconoclastas* de Wilcock), traducción de Guillermo Piro, fotograma de Wilcock en *El Evangelio según San Mateo*, p. 24

J.R. Wilcock, “Hechos inquietantes”, traducción de Guillermo Piro, p. 25

- Novedad

Paul Valéry, “Notas sobre poesía”, con dibujos del autor, traducción de Hugo Gola, p. 26

- Poesía colombiana

Jaime Jaramillo Escobar, “Los poemas de la ofensa”, p. 27

- Poesía argentina

Basilio Uribe, “Edipo Etcétera”, pp. 28-29

D. G. Helder, presentación de Basilio Uribe, pp. 28 y 38

- Ensayo

Raúl Gustavo Aguirre, “El aforismo, aproximación a una forma”, fotos de Claudia del Río, pp. 30-33

- Taller

Darío Canton, “Alrededor de la mesa” (selección de textos del libro homónimo inédito), pp. 34-35

- Crítica

Osvaldo Aguirre, “Nombrar alcanza” sobre *Poesía (1945-1990)* de Idea Vilariño, pp. 36-37

Idea Vilariño, “No”, poesía uruguaya, p. 36

Oscar Taborda, “Intención de belleza” sobre *Día de visitas (1958-1994)* de Rafael Oscar Ielpi, p. 37

Santiago Vega, “Retrato de época” sobre *El grano del invierno* de Pablo Chacón, p. 37

Roxana Páez, “Contraintimo” sobre *Poemas* de Henri Deluy (traducción de Jorge Fondebrider), pp. 37-38

Beatriz Vignoli, “Duchamp a expensas de Buster Keaton” sobre *Antología mínima* de Juan Calzadilla, p. 38

Oswaldo Aguirre, “La verde Erin” sobre *Irlandeses* de varios autores (estudio preliminar, selección y notas de Susana Cella), p. 38

Edmund Burke, “Lo sublime y lo bello” (fragmento extraído de *Irlandeses*), traducción de Susana Cella, p. 40

- Columna

Fabián Casas, “Observaciones”, foto de Lali Tejera, p. 2

## **Año 9. Nº 36. Diciembre de 1995**

Tapa, p. 1. Presentación del tema principal del número, la relación entre arte y política, “un tema que se había dado por muerto y enterrado”. Fotograma de El Lissitzky, fotos de Philippe Ariagno y Hugo Rodríguez, autoretrato de Bertolt Brecht

Sumario, p. 2

Fabián Casas, Reportaje, “Elvira Hernández: El lenguaje en estado atómico”, foto de Elvira Hernández por Lali Tejera, pp. 3-4

Elvira Hernández, “Santiago Waria – antología mínima”, poesía chilena, p. 4

- Ensayo

Denise Levertov, “Al filo de la oscuridad”, traducción de Susana Cella y Daniel Samoilovich, fotomontajes de El Lissitzky, pp. 5-8

- Poesía alemana

Bertolt Brecht, “¡Ahora demos todos gracias a Hitler!”, traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, foto de Konrad Rebler, p. 8

- Encuesta

“Poesía/política, hoy”, por Jorge Aulicino, Susana Cella, Roberto Ferro, Martín Gambarotta, Juan Gelman, Leónidas Lamborghini, Nicolás Rosa, Alejandro Rubio, Beatriz Sarlo, dibujos y diseños de El Lissitzky, pp. 10-13

- Novedad

Sergio Cueto, “Notas para una política de la literatura”, fotomontaje de El Lissitzky (“Tenaza y alambre”, c. 1920), p. 13

Gilles Deleuze, “La literatura y la vida”, traducción de Silvio Mattoni, fotomontaje de El Lissitzky (Tapa de *Brigada de Artistas 4*, 1931), pp. 14-15

- Ensayo

Néstor Perlongher, “Ondas en *El fiord* – Barroco y corporalidad en Osvaldo Lamborghini”, pp. 15-16

- Poesía argentina

Juana Bignozzi, “Partida de las grandes líneas”, p. 17

Jorge Fondevrider, “Los últimos tres años”, p. 18

- Citas

“¡Todos al obelisco!” (textos fragmentados en la que poetas argentinos opinan sobre poesía y política. Investigación y selección de Jorge Fondevrider): “Poesía y política”, por Edgar Bayley, Aldo Pellegrini, César Fernández Moreno, Mario Morales, Roberto Juarroz, Leónidas Lamborghini; “Poesía y compromiso”, por Jorge Luis Borges, Carlos Mastronardi, Alfredo Veiravé, Juan Gelman; “Opiniones sobre poesía y política argentina”, por Eduardo González Lanuza, Francisco López Merino, César Tiempo, Ignacio B. Anzoátegui, Eduardo Romano, Jorge Luis Borges, Raúl González Tuñón, escrito anónimo al prólogo de *El Pan Duro*, Ricardo Piglia, Andrés Avellaneda, Alberto Vanasco, Guillermo Boido, Jorge Ricardo Aulicino, Santiago Kovadloff, Juan Gelman, Daniel Freidemberg, Juan José Saer, y Juana Bignozzi; trabajos tipográficos de El Lissitzky, pp. 19-20

- Ensayo

Andreas Huyssen, “Memorias de Utopía”, traducción de Eduardo Stupía y Daniel Samoilovich, trabajos tipográficos de El Lissitzky, pp. 21-25

Jorge Fondevrider, Reportaje, “Jean Baudrillard: Realidad virtual”, p. 25

Daniel Freidemberg, “La revolución permanente”, p. 26

Adam Michnik, Reportaje, “Joseph Brodsky: La poesía como única patria”, traducción de Jorge Fondevrider, foto de Anna Beata Bohdziewicz, pp. 27-29

- Crítica

Guillermo Piro, “El privilegio de los alpinistas” sobre *La polaca* de Eduardo Nico, p. 29

Osvaldo Aguirre, “El lugar de reunión” sobre *Poesía (1976-1993)* de Alejandro Nicotra, p. 29

Martín Prieto, “La zanjita” sobre *Poesía en la fisura* (selección y prólogo de Daniel Freidemberg), p. 29

Jorge Fondevrider, “Por una poesía lárca” sobre *Los dominios perdidos*, antología poética de Jorge Teillier, p. 30

Jorge Teiller, “Los dominios perdidos” (selección), poesía chilena, p. 30

Agenda, p. 31

- Poesía argentina  
Miguel Ángel Bustos, “Palabras de agua”, presentación de D. G. Helder, foto de Bustos por Hugo Rodríguez, p. 32
- Columna  
Martín Prieto, “Hablarán”, foto de Josefina Darriba, dibujo de El Lissitzky (1919), p. 2

### **Año 9. Nº 37. Abril de 1996**

Tapa, p. 1. En este número, continúan las respuestas (y preguntas) sobre “cómo podría pensarse hoy la relación entre poesía y política”. Boceto de escenografía para la ópera *Aída* por M. Chaperon (1871), foto del subcomandante Marcos por Heriberto Rodríguez (1995), foto de Antonin Artaud en el film *La pasión de Juana de Arco* (1928), foto de Seamus Heaney por Francis Lagarde

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Daniel Samoilovich y D. G. Helder, Reportaje, “Marcelo Cohen: A favor de la descompensación”, pp. 3-5

Marcelo Cohen, “Ademanos durante los adioses”, poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina  
Daniel Freidemberg, “Maneras de la luz”, p. 6  
Osvaldo Aguirre, “Poemas argentinos”, foto de Bianchi/Ralveroni (Buenos Aires, 1993), p. 7  
Ricardo Zelarayán, “Palabras filtradas por orejas sordas”, p. 8  
Estela Figueroa, “Poemas”, p. 8
- Ensayo  
Tom Paulin, “Poesía y estado-nación”, traducción de Susana Cella, fotograma de *Citizen Kane* de Orson Welles, 1940. En págs. 10 y 11, escenas del storyboard de la película, pp. 9-11  
Seamus Heaney, “La poesía, la reparación”, traducción de Jorge Fondebrider, foto de Heaney por Larry Herman, pp. 12-13

- Poesía rusa

Osip Mandelstam, “Cuaderno de Voronezh”, presentación de Ricardo Ibarlucía, traducción de Irina Bogdachevski, retrato de Mandelstam por Piotr Miturich, 1915, pp. 14-15

- Ensayo

Seamus Heaney, “Fe, esperanza y poesía”, traducción de Daniel Samoilovich, p. 15

- Poesía brasileña

Haroldo de Campos, “Oda (explícita) en defensa de la poesía en el día de San Lukács”, traducción de D. G. Helder, p. 16

- Ensayo

Noé Jitrik, “José Martí, o el lugar de la letra”, fotografía de Pablo Gasparini, pp. 17-18

Edward W. Said, “El imperio en acción: *Aída* de Verdi”, traducción de Nora Catelli, bocetos de los decorados y vestuarios de la primera puesta en escena de *Aída* en El Cairo, pp. 19-22

- Encuesta (segunda parte de la encuesta publicada en el número anterior)

“Poesía/política, hoy”, por Haroldo de Campos (Brasil), Arturo Arango (Cuba), Gustavo Guerrero (Venezuela) Eliot Weinberger (EE.UU.) y Eduardo Grüner, María Teresa Gramuglio, Laura Klein, Silvio Mattoni y Luis Thonis (Argentina), pp. 23-24 y 26

Franco Beltrametti, poema visual, p. 23

Agenda, pp. 25 y 39-40

Polémica: Carta de Jorge Aulicino al Consejo de Dirección discutiendo conceptos de la reseña de Martín Prieto a la antología *Poesía en la fisura*, publicada en el N°36; respuesta a Aulicino por Daniel Samoilovich.

- Poesía francesa

Antonin Artaud, “El poema de la gran pregunta” y carta al “congreso espiritual”, con dibujos del autor, nota y traducción de Gerardo Fernández Fe, pp. 27-29

- Ensayo

Adrienne Rich, “Cuando los muertos despertamos”, traducción de Mirta Rosenberg, foto de Adrienne Rich por Annie F. Valva, pp. 30-32

Adrienne Rich, “Planetario”, traducción de Mirta Rosenberg, poesía estadounidense, p. 31

Jorge Ruffinelli y Daniel Samoilovich, Reportaje, “Juan Bañuelos: Shakespeare vive en la selva lacandona”, pp. 33 y 35

Juan Bañuelos, “En la frente del Sur”, poesía mexicana, p. 34

- Crítica

Nora Avaro, “Los románticos argentinos” sobre *Conversaciones con la poesía argentina* de Jorge Fondebrider, p. 36

Delfina Muschietti, “En el cielo de las palabras” sobre *La música antes* de Martín Prieto, p. 36

Sergio Delgado, “Poesía y fragilidad” sobre *La dimensión de lo poético* de Roberto Retamoso, pp. 36-37

Jorge Fondebrider, “Un apasionado esfuerzo” sobre *Poesía italiana contemporánea* (prólogo, selección y traducción de Horacio Armani), p. 37

Pablo E. Chacón, “Los ensayos del doctor Stevens” sobre *El ángel necesario. Ensayos sobre la realidad y la imaginación* de Wallace Stevens, p. 37

- Ciudades

D. G. Helder, “Poetas en Val-de-Marne”, sobre la Tercera Bienal de Poetas celebrada en Créteil y otras localidades en noviembre de 1995, p. 38

- Columnas

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, foto de Josefina Darriba, p. 2

Ricardo Ibarlucía, “Anacrónicas”, foto de Valeria Joubert, p. 29

Arnaldo Calveyra, “Ailleurs”, foto de Mimi Doretti, p. 35

## **Año 10. Nº 38. Agosto de 1996**

Tapa, p. 1. Dibujo de Art Spiegelman, foto de Jack Kerouac por Allen Ginsberg, foto de Silvina Ocampo por Sara Facio, foto de Leónidas Lamborghini por Josefina Darriba intervenida por Max Cachimba.

Sumario, p. 2

Editorial, p. 2. Al cumplirse los diez años de *Diario de Poesía*, se reproduce el editorial del Nº1.

Convocatoria, Segundo Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, ilustración de Art Spiegelman, p. 2

Edward Hirsch, Reportaje, “Derek Walcott: La poesía como plegaria”, traducción de Mirta Rosenberg, foto de Derek Walcott por Jan Collsio, pp. 3-5

Derek Walcott, “Cañaveral marino y otros poemas”, traducciones de José Manuel Arango y Verónica Zondek, poesía caribeña, p. 4

- Poesía argentina

Silvina Ocampo, "Poemas póstumos", presentación de Ricardo Ibarlucía, foto archivo revista *Sur*, pp. 6-7

D. G. Helder, "Sardinas", p. 8

Marina Mariasch, "coming attractions", p. 8

Rodolfo Edwards, "La patria se ha llenado de sombras", p. 9

- Poesía estadounidense

Allen Ginsberg, "La poesía de Jack Kerouac", traducción de Esteban Moore, foto de William Burroughs y Jack Kerouac por Allen Ginsberg, pp. 10-12

Jack Kerouac, "Poemas de todo tamaño", traducción de Esteban Moore, pp. 10-11

- Prosa

Marosa Di Giorgio, "El hombre-lobo", p. 12

- Dossier Leónidas Lamborghini, a cargo de D. G. Helder, con la colaboración de Daniel Freidemberg. Dibujos de Max Cachimba.

Daniel Freidemberg, Presentación, pp. 13-14

Leónidas Lamborghini, "La canción de Buenos Aires", poesía argentina, p. 15

Cronología, pp. 15, 17-21, 24

D. G. Helder, entrevista a Leónidas Lamborghini, "Nada que ver con la belleza", foto de Lamborghini por Josefina Darriba, pp. 16-18

Ana Porrúa, "Los incendios revolucionarios", p. 18

Susana Cella, "Una lógica de la distorsión", p. 19

Leónidas Lamborghini, "El jardín de los poetas", poesía argentina, pp. 20-21

Alejandro Rubio, "El saboteador recalcitrante", p. 22

Leónidas Lamborghini, "Miren al nono McDonald's", pp. 23-24

- Debate

Literatura y fronteras culturales (tramos de lo expuesto en una mesa redonda de la III Bienal Mariano Picón Salas celebrada en Mérida, Venezuela, en noviembre de 1995; edición de Daniel Samoilovich), por Graciela Montaldo, Gustavo Guerrero, Luis Pérez Oramas, Antonio López Ortega y Román de la Campa, dibujos de Emilio Torti, 1996, pp. 25-26 y 36

- Poesía estadounidense

Joseph Moncure March, "La fiesta salvaje", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, ilustraciones y presentación de Art Spiegelman, pp. 27-31

- Anticipo

Giuseppe Ungaretti, “La técnica del misterio”, traducción de Delfina Muschietti, pp. 32-33

Giuseppe Ungaretti, “Sentimiento del tiempo”, traducción de Delfina Muschietti, poesía italiana, p. 33

- Ciudades

Antonio José Ponte, “Montaigne en La Habana”, dibujo de Sigfredo Ariel, p. 34

- Crítica

Alejandro Rubio, “Más allá del canon objetivista” sobre *Explendor* de Rafael Bielsa, p. 35

D. G. Helder, “La red del músculo” sobre *Las vegas del porvenir* de Roxana Páez, pp. 35-36

Martín Prieto, “La mujer y el hombre, secretos” sobre *La escena imperfecta* de Graciela Cros, p. 36

Oswaldo Aguirre, “Para una crítica de la violencia” sobre *Crías de cuervo* de Carlos Echevoy, p. 36

Agenda, pp. 37-40

Kurt Skotzelkind, “Tagebücher”, traducción de Ricardo Ibarlucía, foto de Renate Schuler (Berlín, 1920), p. 38

Índice 1986-1996, entre las páginas 20 y 21 se insertan 16 páginas numeradas del I al XVI conteniendo un índice temático y otro por autores de lo publicado por *Diario de Poesía* en sus primeros 37 números. El índice estuvo a cargo de D. G. Helder y Jorge Fondebrider, y contó con la colaboración de Josefina Darriba y Lorena Edelstein.

- Columna

Henri Deluy, “Ser poeta”, foto de Josefina Darriba, p. 32

**Año 10. Nº 39. Septiembre de 1996**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

D. G. Helder y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Haroldo de Campos: la experiencia de la concreción", foto de Haroldo de Campos por Orlando Azevedo, pp. 3-5

Haroldo de Campos, "Dos poemas nuevos", foto de Jura Varella/Folha Imagem, poesía brasileña, p. 4

- Poesía argentina

Enrique Molina, "Línea del horizonte", p. 5

Darío Canton, "Observaciones pertinentes", p. 6

Arnaldo Calveyra, "Poema con un río" p. 7

José Villa, "Cornucopia", dibujo de Eduardo Stupía, p. 7

Santiago Llach, "Joda y Espiral", p. 8

Mirta Rosenberg, "El tiempo", p. 9

Verónica Viola Fisher, "Arveja negra", p. 10

Santiago Vega, "Árbol de levas", p. 10

- Ensayo

Claude Lévi-Strauss, "Un pequeño enigma mítico literario", traducción de Claudia Schwartz, foto de Karina Barg, pp. 11-12

G. Apollinaire, "Los cólquicos", traducción de Claudia Schwartz, poesía francesa, p. 12

- Dossier Paul Celan, a cargo de Ricardo Ibarlucía, con la colaboración de Daniel Samoilovich y D. G. Helder. Eduardo Ferro, Valeria Joubert, Jesús Munárriz, Susana Romano-Sued y Luis Thonis contribuyeron con traducciones, materiales e ideas. Poesía alemana.

Ricardo Ibarlucía, "Una lírica después de Auschwitz", foto de Celan en Czernowitz, en 1937, por Pearl Fichman, pp. 13-14

Ricardo Ibarlucía, Cronología, fotos por Edith Silbermann, R. Piper & Co, Gisele Celan-Lestrangle, pp. 14, 16- 17 y 24-25

Paul Celan, "Conversación en la montaña", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 15

Paul Celan, "Fuga de la muerte y otros poemas", traducción de Ricardo Ibarlucía, grafismo de Henri Michaux, pp. 16-17

Jacques Derrida, "Hablar por el otro", traducción de Valeria Joubert, acuarelas de Henri Michaux, pp. 18-20

Paul Celan, "Poemas póstumos", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 21

Paul Celan, "Los discursos", traducción de Ricardo Ibarlucía, fotos de Celan por Gisele Celan-Lestrangle y Deustches Verlag-Anstalt, pp. 22-23

Paul Celan, "Contraluz", traducción de Susana Romano Sued, p. 23

Ricardo Ibarlucía, "Las traducciones", bibliografía, p. 25

Jesús Munárriz, "Recepción de Celan en España", p. 25

- Poesía venezolana

Rafael José Muñoz, "El círculo de los 3 soles", presentación de D. G. Helder, pp. 26-27

Rafael José Muñoz, "Prólogo a mis obras completas", p. 27

- Anticipo

Tamara Kamenzain, "La lógica neobarrosa", foto archivo Museo Nacional de Estocolmo, p. 28

- Ensayo

Roberto Appratto, "La modernidad de e.e. cummings", pp. 29-31

e. e. cummings, "Antología mínima", versiones de Juan Antonio Vasco y Roberto Appratto, poesía estadounidense, pp. 30-31

- Poesía china

Hilario Fernández Long, "Lengua y poesía chinas", p. 32

"Seis poemas de la Dinastía Tang" por Jia Dao, Wang Wei, Tu Fu, Li Ping, Meng Hao Ran y Li Po, traducción y notas de Hilario Fernández Long. Dibujo de Li Po por Liang Kai, pp. 32-33

- Poesía jamaicana

Linton Kwesi Johnson, "Terror, ritmo y sangre", traducción y presentación por Martín Gambarotta, pp. 34-35

- Dos presentaciones de libros editados en 1996

Eduardo Grüner, "La lengua imposible y la diosa culebra", texto de la presentación de *Filò*, de Andrea Zanzoto, edición trilingüe en véneto, italiano y castellano en versión de Guillermo Piro y Giovanni Ventura, p. 36

Martín Prieto, "El amor bajo presión", texto de la presentación de *El rojo Uccello* de Delfina Muschietti, pp. 36-37

- Crítica

Daniel Samoilovich, "Antilírico no urbano" sobre *Al fuego* de Osvaldo Aguirre, p. 37

Agenda, pp. 38-40

Convocatoria, Segundo Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, p. 40

- Columnas

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, foto de Josefina Darriba, p. 2

Juan Calzadilla, “Paradojas”, foto de Gonzalo Fraguí, p. 28

### **Año 10. Nº 40. Noviembre de 1996**

Tapa, p. 1. Fotos: Juan L Ortiz fotografiado por Esteban Courtalon en 1970 y “La cara de Franklin” por Diana López, 1996.

Sumario, p. 2

Convocatoria, Segundo Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, dibujo de E. Lear, p. 2

D. G. Helder, Reportaje, “Jorge Leónidas Escudero: En busca de la expresión absoluta”, foto de Josefina Darriba, pp. 3-5

Jorge Leónidas Escudero, “Viaje a ir”, poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina

Néstor Perlongher, “Gemido y otros poemas” y “Lacacon – (Entre Lacan y Conan) Notas para un poema lírico”, presentación de Ricardo Ibarlucía, foto de Magdalena Schwartz, pp. 6-7

Arturo Carrera, “La pazzia senile”, p. 8

Edgardo Dobry, “Dos poemas”, p. 8

- Mesa redonda

“El libro del año: la Obra Completa de Juan L. Ortiz”, transcripción de la mesa redonda celebrada en septiembre de 1996 en Buenos Aires en el Club de Cultura Socialista, con intervenciones de María Teresa Gramuglio, Martín Prieto, D. G. Helder, Sergio Delgado, Viviana Da-Re y Ruth Andrada, fotos de Esteban Courtalon, p. 9

Agenda, pp. 12 y 32

Correo: Carta de Daniel Beccarini lamentando una de las viñetas de Art Spiegelmann reproducidas en el número anterior; p. 12

- Dossier Nueva Poesía de Venezuela, a cargo de D. G. Helder, con la ayuda de los demás miembros del consejo de dirección de la revista. Foto de Enrique Blen en página 13 y fotografías de objetos de Armando Reverón en las páginas siguientes. Poesía venezolana.

Rafael Arráiz Lucca, "Un camello..." y "El río trae...", p. 13

Antonio Urdaneta, "Miro el polvo...", "No hubo misterio...", "Hoy es un día...", "Fue un momento...", p. 13

María Clara Salas, "Tarde", "Araña", "Tallos", "Jardín", p. 14

Alejandro Oliveros, "Fragmentos", p. 14

Laura Cracco, "Safari club", "Erica", "Rosa", "Laura", p. 15

Rafael Castillo Zapata, "Le Pli", "Hoteles de paso (canción)", p. 15

Blanca Streponi, poemas de su libro *Las vacas*, p. 15

Julio Miranda, "Anotaciones de otoño", p. 16

Enrique Hernández D' Jesús, "Mi padre terco", p. 16

María Auxiliadora Alvarez, "Cuerpo", p. 17

Beverley Pérez Rego, "Artes del vidrio", p. 17

Igor Barreto, "Meditando en la pescadería", "Ars Utópica", "La sirena", p. 18

Yolanda Pantin, "Opio corazón", "Conversación en un baño", "Los sueños", "La mujer se acercó", "Yo soy otro", p. 18

Martha Kornblith, "Me dices que te hable...", "He visto a un poeta...", "No he cambiado...", p. 19

Alicia Torres, "Fuego", p. 19

Verónica Jaffé, "Lawrence, Kansas", "Church Street, Orlando, Florida", p. 19

- Ensayo

Harold Bloom, "Los conceptos freudianos de defensa y la voluntad poética", traducción de Nora Catelli, pp. 20-22

Jorge Belinsky, "El corazón oculto de Freud", p. 23

- Poesía argentina

Juan Gelman, "Incompletamente", p. 24

- Poesía nicaragüense

Jorge Boccanera, "Soldado desconocido/poeta reconocido", sobre Salomón de la Selva y la reciente reedición de su libro *El soldado desconocido*, pp. 25-26

Salomón de la Selva, "El soldado desconocido", pp. 26-27

- Poesía polaca

Wisława Szymborska, “La versión de los hechos”, presentación y traducción de Agnieszka Kómocho, pp. 28-29

Czesław Miłosz, “Una poeta de las grandes dudas”, sobre Wisława Szymborska, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 29-30

- Crítica

Martín Prieto, “Las máscaras de una vida” acerca de *Sobre el asma* de Irene Gruss, p. 30

C. E. Feiling, “Un escándalo privado” sobre *Correspondencia incompleta* de Liliana García, p. 30

Oswaldo Aguirre, “El artesano” sobre *Norte* de Seamus Heaney, pp. 30-31

Susana Cella, “Entre el verso y el tratado” sobre *Cuerpos inéditos* de Luis Thonis, p. 31

Oswaldo Aguirre, “Mediaciones” sobre *La poesía los poemas los poetas* de Emilio Adolfo Westphalen, p. 31

- Columna

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, foto de Jorge Labraña, p. 5

## **Año 10. Nº 41. Marzo de 1997**

Tapa, p. 1. “Bikini en el Moscú” (1959), foto por William Klein, foto de Gonzalo Millán por Josefina Darriba, ilustraciones de Le Corbusier.

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, “Gonzalo Millán: El imperativo de lucidez y objetividad”, foto por Josefina Darriba, pp. 3-5

Gonzalo Millán, “Vida”, selección de poemas éditos e inéditos, poesía chilena, p. 4

Gonzalo Millán, “Teclado”, poesía chilena, p. 5

- Concurso

Dictamen del Segundo Concurso Hispanoamericano “Diario de Poesía”, p. 6. (Premios y menciones, en este número; continúa en el Nº 42).

Santiago Vega (Primer premio), “Zelarayán”, pp. 6-7

Santiago Llach (Primer premio), “Abajo del agua”, pp. 8-9

Rosana Formía (Segundo premio), “Punto final”, p. 10

Ariel M. Gombert (Segundo premio), “Lud”, p. 11

Francisco Gandolfo (Mención), “Introducción al verso”, p. 12

Silvio Mattoni (Mención), "Padres", p. 13

Pablo Cruz Aguirre (Mención), "1994/1996", p. 14

Daniel R. Soria (Mención), "Langostas", p. 14

Roxana Páez (Mención), "La indecisión", p. 15

Alejandra Szir (Mención), "Extrañas palabras", grabado de Félix Eleazar Rodríguez, p. 16

- Poema ilustrado

Ricardo Ibarlucía y Valeria Joubert, "El poema del ángulo recto", presentación, p. 17

Le Corbusier, Selección de poemas e ilustraciones de *El poema del ángulo recto*, traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, poesía francesa, pp. 18-22

Luis Bravo, Reportaje, "Orfila Bardesio: La mirada de fuego", foto de Orfila Bardesio, pp. 23-24

Orfila Bardesio, "Poemas inéditos", poesía uruguaya, p. 24

- Ensayo

Edgardo Dobry, "Heine y el vacío romántico de España", dibujos de Gustavo Adolfo Bécquer, pp. 25-27

- Lo que se viene (anticipos de libros a publicarse en 1997)

Katherine Mansfield, "Pájaro de invierno", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, poesía en inglés, p. 28

Yves Bonnefoy y Czeslaw Milosz, "Confesiones de poetas", traducción de Mirta Rosenberg y Edgardo Russo, pp. 29-30

Virgilio Piñera, "Vida de Flora", poesía cubana, p. 30

Javier Villafañe, "Versos de Maese Trotamundos", poesía argentina, p. 30

Rubén Manfredi, "Claque-D., la araña", poesía argentina, p. 31

Susana Villalba, "La noche de Tanabata", poesía argentina, p. 32

Guillermo Saavedra, "El velador", poesía argentina, p. 32

- Ensayo

Sergio Chejfec, "Defensa del tedio", foto de William Klein, pp. 33-34

- Crítica

Oswaldo Aguirre, "Una travesía de la escritura poética". Sobre Enrique Molina, *Orden terrestre*, p. 35

Alejandro Rubio, "Otra patada al gusto". Sobre Verónica Viola Fisher, *Hacer sapito*, p. 35

Martín Prieto, “Una crítica tan poética”. Sobre Adrián Cangi y Paula Siganevich (compiladores), *Lúmpenes peregrinaciones. Ensayos sobre Néstor Perlongher*, pp. 35-36

Edgardo Dobry, “John Donne y lo metafísico”. Sobre John Donne, *Poesía sacra*, p. 36

Susana Cella, “Shakespeare & Compañía”. Sobre Harold Bloom, *El canon occidental*, p. 36

Daniel Freidemberg, “De infiernos, ética y ragazzi”. Sobre Pier Paolo Pasolini, *La mejor juventud*, pp. 36-37

Roxana Páez, “La conjunción del orden y el azar”. Sobre Paul Valéry, *El cementerio marino*, p. 37

Correo, p. 38. Carta de Andrés Barral sobre el poema “Los Cólquicos” de Guillaume Apollinaire analizado por Claude Levi-Strauss en el N° 39 de *Diario de Poesía*; carta de Jesús Munárriz, director de Ediciones Hiperión de Madrid sobre la reseña de Osvaldo Aguirre de la traducción española del libro *North* de Seamus Heaney (reseña publicada en el N° 40)

Agenda, pp. 38-40

- Ciudades

Daniel Calabrese, “Maebashi, Provincia de Gunma, Japón”, sobre el XVI World Congress of Poets, p. 39

- Columnas

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, foto por Jorge Labraña, p. 2

Saúl Yurkievich, “Promesas”, p. 34

## **Año 10. N° 42. Julio de 1997**

Tapa, p. 1. Dibujo de Stendhal por Henri Lehmann, poema concreto de Augusto de Campos, fotograma de Godard en la película *Anticipación* (1966), foto de Haroldo de Campos, Décio Pignatari y Augusto de Campos (1963).

Sumario, p. 2

“Solidaridad con los docentes”, manifiesto, p. 2

“Polémicas”, pp. 2, 36-37. Cartas de José Emilio Tallarico, Oscar Calvelo y Jorge Leónidas Escudero sobre diversos materiales publicados en números anteriores de *Diario de Poesía*; respuestas de Daniel García Helder y Daniel Freidemberg. Respuesta de Osvaldo Aguirre a una carta de Jesús Munárriz publicada en el N° 41.

Guillermo Piro y Daniel García Helder, Reportaje, "Valerio Magrelli: La poesía nace cuando algo se rompe", foto por Bruna Ginammi, pp. 3-5

Valerio Magrelli, "El automovilista y otros poemas", traducción de Guillermo Piro, poesía italiana, p. 4

- Concurso: Continúa la edición de los resultados del Segundo Concurso Hispanoamericano "Diario de Poesía", con la publicación de poemas de los libros finalistas del concurso; p. 6 (Poemas de los libros premiados y menciones especiales en el Nº 41)

Marilyn Briante, "Boy", p. 6

Laura Calvo, "Poemas perros", p. 6

Marcelo Díaz, "El cisne de cemento", p. 7

Daniel Mastroberardino, "Parménides", p. 7

Carlos Monestés, "Poemas", p. 8

Pablo Sigal, "Sopetones", p. 8

- Poesía estadounidense

Marcelo Cohen, "La poesía de A. R. Ammons: una constancia en el cambio", pp. 9-12

A. R. Ammons, "Expresiones de estabilidad marina", traducción de Marcelo Cohen, pp. 10-12

- Dossier poesía concreta, a cargo de Gonzalo Aguilar y Ricardo Ibarlucía, con la colaboración de Valeria Joubert y D.G. Helder; poesía brasileña.

Ricardo Ibarlucía, Presentación del dossier, foto de los poetas concretos por Iván Cardoso, p. 13

Gonzalo Aguilar, "Cronología", fotos por Patricia Azevedo, poemas concretos de Pedro Xisto, Ronaldo Azeredo, José Lino Grunewald y Augusto de Campos, pp. 14, 16, 18-19, 21-23 y 25

Haroldo de Campos, "Poesía concreta-Lenguaje-Comunicación", traducción del Centro de Estudios Brasileños de Lima, poema de Haroldo de Campos traducido por Gonzalo Aguilar, pp. 15-16

Décio Pignatari, "Dos manifiestos concretos", traducción de Ricardo Ibarlucía, poema "Life" de Décio Pignatari, pp. 17-18

Décio Pignatari, "Beba coca cola", traducción de Valeria Joubert, p. 19

Haroldo de Campos, "Nasemorre", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 20

Augusto de Campos, "Bestiário", traducción de Gonzalo Aguilar, p. 20

Tres poetas posconcretos: Nelson Ascher, traducción de Ricardo Ibarlucía, Paulo Leminski, traducción de Ricardo Ibarlucía, y Arnaldo Antunes, traducción de Gonzalo Aguilar, p. 21

Augusto de Campos, "Muerte y vida de la vanguardia: la cuestión de lo nuevo", traducción de Valeria Joubert, poemas concretos de Augusto de Campos, pp. 24-25

- Anticipo

Stendhal, "Los privilegios", traducción de Arturo Carrera, p. 26

Juan José Saer, "Dos ensayos sobre poesía", anticipo del libro *El concepto de ficción*, pp. 33-34

- Poesía francesa

Jean-Luc Godard, "JLG/JLG", presentación y traducción por Ricardo Ibarlucía, fotograma de la película *JLG/JLG*, pp. 27-32

- Crítica

Osvaldo Aguirre, "Susurros en la oscuridad". Sobre Cristian Aliaga, *El pasto azul*, p. 34

Nicolás Rosa, "La resistencia de los materiales". Sobre Daniel Freidemberg, *Lo expreso real*, pp. 34-35

Daniel Samoilovich, "Un suspiro entre dos clichés". Sobre Martín Gambarotta, *Punctum*, pp. 35-36

Gabriela De Cicco, "Cómo estar en el mundo". Sobre Alicia Genovese, *El borde es un río*, p. 36

Martín Prieto y Rodolfo Alonso, "Dos lecturas del último libro de Alfredo Veiravé". Sobre *Radar en la tormenta*, p. 33

Agenda, pp. 37-40

Czeslaw Milosz, "Joseph Brodsky", p. 40

## **Año 11. Nº 43. Octubre de 1997**

Tapa, p. 1. Foto de Vladimir Nabokov por Philippe Halsman, dibujo de Diego Pombo, foto de Circe Maia por Josefina Darriba y foto de George Steiner por Jacques Sassier.

Sumario, p. 2

Ronald A. Sharp, Reportaje, "George Steiner: Pensar es un asunto solitario, canceroso, autista y loco", traducción de Mirta Rosenberg, foto por Jacques Sassier, pp. 3-6

Agenda, pp. 7-8, 39-40

- Poesía argentina

Juan Carlos Moisés, "Animal teórico", p. 9

Rita Kratsman, "Color y sepia", p. 9

Daniel Samoilovich, "Las Encantadas", p. 10

Alejandro Rubio, "Música mala", p. 11

- Anticipo

Baldomero Fernández Moreno, "Flores desesperadas", presentación de Ricardo Ibarlucía, p. 12

- Dossier Circe Maia, a cargo de Daniel García Helder y Daniel Samoilovich, con la colaboración de Osvaldo Aguirre, Roberto Appratto, Elvio Gandolfo, Silvia Guerra y Álvaro Ojeda, fotografías de Josefina Darriba. Poesía uruguaya.

Presentación del dossier, por Daniel Samoilovich, p. 13

Daniel Samoilovich, reportaje a Circe Maia: "Apoyar el pie y saltar hacia otro lado", pp. 14-16

Circe Maia, "De lo visible", poemas inéditos, p. 15

Daniel Samoilovich, Cronología, pp. 16-20

Elvio E. Gandolfo, "El paisaje, la luz, los sonidos, la muerte", p. 17

Circe Maia, "Cambios, permanencias", selección de Daniel García Helder, pp. 18-19

Circe Maia, "Un viaje a Salto", pp. 21-22

Osvaldo Aguirre, "El valor de la memoria", p. 22

William Carlos Williams, "Tres poemas, tres lecturas", traducción y notas de Circe Maia, p. 23

Circe Maia, "Mito amazónico", nota de Roberto Appratto, p. 24

Yannis Ritsos, "Carreros griegos y otros poemas", traducción de Circe Maia, p. 24

Circe Maia, "La mirada de Lucrecio" y "Bestias y zafiros" (sobre un poema de Hermann von Reichenau), p. 25

- Anticipo

Vladimir Nabokov, "La literatura 'poshlust'", traducción de Mirta Rosenberg, p. 26

- Poesía italiana

J. R. Wilcock, "Los tres estados", presentación y traducción de Guillermo Piro, ilustraciones de Diego Pombo, pp. 27-31

- Lewis Carroll, poesía inglesa

W. H. Auden, "El mundo de hoy necesita a Alicia", traducción de Iván Hernández, ilustración: fragmentos de cartas de Lewis Carroll, pp. 32-34

John Ciardi, "Una burbuja a través del bosque tulguiento", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 34 y 36

Robert Southey, "Los consuelos del viejo y cómo los obtuvo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, dibujos de Lewis Carroll, p. 35

Isaac Watts, "Contra la pereza y la maldad", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 35

Lewis Carroll, "Padre William" y "El cocodrilo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 35

Lewis Carroll, "Jabberwocky", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, grabado de John Tenniel, p. 36

- Crítica

Sergio Delgado, "Filtraciones, de Hugo Gola", sobre el libro homónimo, p. 37

Susana Cella, "Memoria vaga". Sobre Juan Gelman, *Incompletamente*, p. 38

Samuel Zaidman, "El azar de la luz". Sobre Enrique Molina, *El adiós*, p. 38

Martín Prieto, "Poeta de las cenizas". Sobre Pier Paolo Pasolini, *Quién soy (poeta de las cenizas)*, p. 38

Oswaldo Aguirre, "Cámara poética". Sobre Elder Silva, *Fotonovela, canción de perdedores*, pp. 38-39

Paul Celan, "Simiente de lobo", traducción de Ricardo Ibarlucía, foto por Lütfti Özkök, poesía alemana, p. 40

- Columnas

Guillermo Saavedra, "Nunca esperó demasiado", sobre Charlie Feiling, p. 2

Daniel Samoilovich, "Lecturas", sobre *Instantáneas* de Beatriz Sarlo, foto por Josefina Darriba, p. 6

## **Año 11. Nº 44. Diciembre de 1997**

Tapa, p. 1. Dibujo de Andrea Nosetti, foto "La Habana, 1995", por Pablo Coll, foto de Luis O. Tedesco por Josefina Darriba.

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Luis O. Tedesco: La trascendencia del dato real", foto por Josefina Darriba, pp. 3-5

Luis O. Tedesco, "La dama de mi mente", poesía argentina, pp. 4-5

- Ensayo

Henri Michaux, "Ideogramas en China", traducción de Valeria Joubert, pp. 6-7

- Poesía argentina

Elsie Vivanco, "Escandir", p. 8

Carlos Battilana, "El fin del verano", p. 9

Elvio E. Gandolfo, "Dos poemas", p. 9

Juan José Hernández, "'Mr. Papá' y otros poemas", p. 10

- Dossier nueva poesía cubana, a cargo de Daniel Freidemberg, D. G. Helder y Daniel Samoilovich, fotos por Pablo Coll.

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 11

Daniel Samoilovich, "1989-1997: ocho años de antologías", pp. 11, 13, 15, 17, 19, 21 y 23

Ismael González Castañer, "El trabajo de Funk", "Ella deseó mi suerte y me dijo mucho cuidate", "Familiaridad", "Las mujeres que te aman", "Algo nuevo y nunca visto", "Vacaciones en el mundo living in a world like this/ one", "Tratados en La Habana", p. 12

Damaris Calderón, "El espectador sin espectáculo", p. 13

Sigfredo Ariel, "Danzón del Nuevo Vedado", p. 14

Alberto Rodríguez Tosca, "Ahora que vuelvo", "Uno", p. 14

Alessandra Molina, "As de triunfo", "Margaritas", p. 14

Ángel Escobar, "Allegro" (fragmento), "El escogido", "Bulla", p. 15

Emilio García Montiel, "Las modelos", "Los stadiums", "Las costas de Francia", "Sensaciones comunes", "M.A.D.", "Madurez", p. 16

Pedro Marqués de Armas, "También nosotros...", "Entre arbustos y piedras...", "Hueso de la raicilla", "Amiboide", "(Octubre)", "Seco y hojoso", "Te ibas por una senda", "Cada cierto tiempo...", "La nueva estirpe", p. 16

Víctor Fowler, "Mientras la noche imita a la marea", "Nada de lo perdido volverá...", "Librejecuciones", "Eros del reloj", "Un recuerdo", "En la yerba", p. 17

Antonio José Ponte, "A la manera de Brecht", "Con Ubaldo en casa de Iván: apuntes para el poema", "Asiento en las ruinas", "Vidas paralelas (La Habana, 1993)", "Para Ana Olivares", "A la salida de una conferencia", "'Y ninguno y ninguna se encontraron'", "Cuatro libras de nieve", p. 18

María Elena Hernández, "Submundo", "Días de mercado", "Rock duro", p. 18

Rogelio Saunders, "Vater Pound (Ode in cold metro)", p. 19

Rolando Sánchez Mejías, "Pabellones (6)", "Arqueología", "Mecánica celeste", "Vacas y ratas", p. 20

Carlos Alfonso, "Propiedad horizontal", "La corriente del niño", "La cola del pan", "Tierra Nova de parte de quién estás", "Yo también, Brutus", p. 21

Juan Carlos Flores, "La noche", "Oración por Roberto Friol", p. 22

Omar Pérez, "Bailes de salón", "De la reina a su paje favorito", "Contribuciones a una idea rudimentaria de nación", "Del modo de componer sermones", "En el temporal un hombre vulnerable", "Este ciudadano no inventó la demagogia", "La victoria de los desobedientes", "Caminando al fondo", "Los ángeles carecen de método", p. 22

Daniel Freidemberg, "Apuntes sobre la nueva poesía cubana", p. 23

Agenda, p. 24, 30-32

- Prosa

Néstor Perlongher, "Sopa Paraguaya", sobre *Mar paraguayo* de Wilson Bueno, p. 25

Wilson Bueno, "Mar paraguayo", imágenes por Andrea Nosetti, pp. 25-26

- Ensayo

Cynthia Ozick, "Metáfora y memoria", traducción de Mirta Rosenberg, pp. 27-29

Philippe Sollers y Maurice Nadeau, "Louis Aragon: cien años y una polémica", traducción de Martín Prieto, p. 30

Néstor Perlongher, "Sobre *Alambres*", p. 32

- Columna

Martín Prieto, "Hablarán", foto por Josefina Darriba, p. 2

## **Año 12. Nº 45. Abril de 1998**

Tapa, p. 1. Número centrado en escenas de la traducción. Dibujos de Ken Brown.

Sumario, p. 2

María de la Luz Hurtado, Reportaje, "Parra traduce a Shakespeare", pp. 3-5

William Shakespeare, "El Rey Lear" (fragmentos), traducción de Nicanor Parra, poesía inglesa, pp. 5-6

- Ensayo

Haroldo de Campos, "Transluciferación", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 7

- Concurso en Internet

Poemas de los ganadores del Concurso Hispanoamericano de Poesía en Internet Mundo Latino, organizado por los sitios [www.poesia.com](http://www.poesia.com), *Ámsterdam Sur* y *Mundo Latino*. Jurado: Leónidas Lamborghini, Edgardo Russo, Daniel García Helder y Verónica Viola Fisher.

Carlos Martín Eguía, "Ojo de pez", p. 8

Jesús Meana, "Bancarrota o Neese Rd.", pp. 9-10

- Ensayo

Valerio Magrelli, "Goethe y Cortázar: dos transmutaciones", traducción de Guillermo Piro, pp. 11-12

Julio Cortázar, "Tre Donne", poemas en italiano, p. 12

- Anticipo

Nora Catelli y Marietta Gargatagli, "Traducción: la figuración de los otros", anticipo del libro *El tabaco que fumaba Plinio*, grabados de G. Fernández de Oviedo, pp. 13-18

- Poesía francesa

Arturo Fruttero, "Diario de una traducción", autorretratos de Charles Baudelaire, p. 19-20

Charles Baudelaire, "Las flores del mal", traducción de Arturo Fruttero, foto de Charles Baudelaire por Félix Nadar, pp. 20-21

Oswaldo Aguirre, "Arturo Fruttero", p. 21

- Poesía inglesa

Guillermo Piro, "Blanco White", grabado de José María Blanco White, p. 22

José María Blanco White, "Versiones del soneto a la noche y la muerte", traducciones de Alberto Lista, Rafael Pombo, Samuel Bond, Antonio Elías, Jorge Guillén, Jesús Díaz, Esteban Torre, Eliseo Diego y Leónidas Lamborghini, pp. 22-23

- Poesía estadounidense

Ursula K. Le Guin, "The twins, the dream / Gemelas del sueño", traducción de Diana Bellessi, p. 24

- Poesía argentina

Diana Bellessi, "Gemelas del sueño / The twins, the dream", traducción de Ursula K. Le Guin, p. 25

Mirta Rosenberg, "El arte de perder", p. 26

- Ensayo

Yves Bonnefoy, "La traducción de la poesía", traducción de Arturo Carrera, imagen de Emilio Torti, pp. 27-28

Agenda, pp. 28, 38-40

- Anticipo

Daniel Samoilovich y Antonio Tursi, "Traducir a Horacio", anticipo de *XX Odas del Libro III* de Horacio, pp. 29-30

Quinto Horacio Flaco, "Odas al vino y al amor", traducción de Daniel Samoilovich y Antonio Tursi, pp. 30-31

- Ensayo

Daniel García Helder, "Poesía del desplante", sobre la poesía de Manrique Fernández Moreno, foto del poeta conversando con Isabel Sarli en la redacción de *Primera Plana*, pp. 32-34

Manrique Fernández Moreno, "¡Vamos todavía!", poesía argentina, pp. 32-33

- Crítica

Daniel Freidemberg, "Un lirismo de la experiencia ordinaria", pp. 35-36

Oswaldo Aguirre, "El principio de la creación". Sobre Marosa di Giorgio, *Camino de las pedrerías*, p. 37

Martín Prieto, "'¿Qué tan poeta eres?/ ¿Qué tan pop?'" . Sobre Darío Homs, *Yo vi llorar a Dios*, p. 37

Circe Maia, "Inexplicable momento feliz". Sobre Katherine Mansfield, *Té de manzanilla*, pp. 37-38

"El fantasma escritor", p. 40

- Columnas

Oscar Taborda, "La dieta del pescado", foto por Josefina Darriba, p. 2

Julian Cooper, "Oda a un Renault-4 color índigo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto por Marise Maser, p. 36

## **Año 12. Nº 46. Junio de 1998**

Tapa, foto de Juana Bignozzi por Josefina Darriba, foto de Georges Brassens por José Strobobants, filigrana francesa del siglo XIV y dibujo de David Naón y p. 1

Sumario, p. 2

Andrea Daverio y Christian Kupchik, Reportaje, "Eduardo Milán: Lo que viene haciendo crack", foto de Eduardo Milán con su hijo, pp. 3-5

Eduardo Milán, "La Vida Mantis", poesía uruguaya, p. 4

- Poesía argentina

David Wapner, "Japón", p. 6

Silvana Franzetti, "Mobile", p. 6

Martín Prieto, "En la biblioteca, en la calle y en la casa", p. 7

María Medrano, "Unidad 3", p. 8

Beatriz Vignoli, "Yo Coyote", p. 8

Mario Ortiz, "Cuadernos de Lengua y Literatura", p. 9

- Ensayo

Arcadio Díaz Quiñones, "Martí: las guerras del alma", autorretrato de José Martí, pp. 10-12

- Dossier Juana Bignozzi, a cargo de Daniel García Helder y Martín Prieto, con la colaboración de Marcelina Jarma.

Martín Prieto, Presentación del dossier, pp. 13-14

Libro por libro (cronología), pp. 14, 21-22

Martín Prieto y Daniel García Helder, "Por una poesía desangelada", Reportaje a Juana Bignozzi, foto por Josefina Darriba, pp. 15-17

Juana Bignozzi, "Educada en el vicio de los hombres", pp. 16-17

Daniel García Helder, "Aristocracia obrera", p. 18

Juana Bignozzi, "Estos tres", presentación y traducciones del italiano de poemas de Attilio Bertolucci, Giorgio Caproni y Alessandro Parronchi, pp. 19-21

Beatriz Sarlo, "Ella", p. 22

Juana Bignozzi, "Yo", p. 23

- Anticipo

Jorge Monteleone, "Vinicius en Londres", p. 24

Vinicius de Moraes, "Por qué amo a Inglaterra", traducción de Jorge Monteleone, p. 24

- Crónica

James Fenton, “La caída de Saigón”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 25-26 y 28

- Poesía inglesa

James Fenton, “Manifiesto de Manila y otros poemas”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 27

- Prosa

Leónidas Lamborghini, “4 Melopeyas”, dibujos de David Naón, p. 29

- Poesía uruguaya

Roberto Appratto, “Levemente ondulado”, p. 30

- Poesía cubana

Ismael González Castañer, “Mercados verdaderos”, p. 31

- Poesía francesa

Rubén Reches, “Georges Brassens”, foto por Josée Stroobants, pp. 32-33

Georges Brassens, “Si el boludo es bueno”, traducción de Rubén Reches, pp. 32-33

- Poesía estadounidense

Charo Núñez, “Virginia Hamilton Adair”, p. 34

Virginia Hamilton Adair, “Hormigas en el melón”, traducción de Charo Núñez y José Emilio Pacheco, pp. 34-35

- Crítica

Roxana Páez, “La mejor brutalidad”. Sobre Francisco Madariaga, *País garza real*, p. 36

Martín Prieto, “La opinión y la ley”. Sobre VV.AA., *La mejor poesía*, selección de Héctor Yánover, p. 36

Susana Cella, “La insistencia”. Sobre Laura Klein, *bastardos del pensamiento*, p. 36

Agenda, pp. 37-40

- Columna

Sergio Chejfec, “El morral”, foto por Ortiz Pozo, p. 2

**Año 13. Nº 47. Octubre de 1998**

Tapa, dibujo de Chumy Chúmez, foto de Eduardo Carbajal, foto de una escultura de F.X. Messerschmidt, foto de Betty Page encadenada, p. 1

Sumario, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Roberto Raschella: Me enorgullezco de mi anacronismo", foto por Enrique Butti, pp. 3-5

Roberto Raschella, "Tímida hierba de agosto", poesía argentina, p. 4

Agenda, pp. 6, 38-40

- Poesía argentina

Fogwill, "El antes de los monstruitos: acto para voces representadas", pp. 7-9

Guillermo Piro, "Estudio de manos", p. 10

Jorge Aulicino, "La línea del coyote y otros poemas", p. 11

Gabriela Bejerman, "Miriñaque chihuahua", p. 12

Fabián Casas, "Oda", p. 13

Eugenio Previgliano, "Alcohol para las heridas", p. 14

Fernanda Laguna, "Poesías para Mí", p. 14

Martín Gambarotta, "La casa llena de primos", p. 15

César Bandin Ron, "Plancton", dibujos de Adolfo Nigro, p. 16

- Ensayo

John Ciardi, "Sobre escritura y mala escritura", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 17-18

Julio Ortega, "La Librería de Mala Poesía", p. 18

Víctor Gaviria, "La ficción: umbral de lo real", fotos de Eduardo Carbajal tomadas durante el rodaje del film *La vendedora de rosas*, de Víctor Gaviria, pp. 19-20 y 22

Víctor Gaviria, "Los días del olvidadizo", poesía colombiana, p. 21

Ricardo Ibarlucía y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Hugo Claus: El camino de Flandes", foto por Josefina Darriba, pp. 23 y 25

Hugo Claus, "Antología mínima", poesía belga, traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 24

- Prosa

Marosa Di Giorgio, "Textos eróticos", p. 26

- Ensayo

Erich Auerbach, "La idea del hombre en la literatura", primer capítulo de *Dante, poeta del mundo secular*, traducción de Ricardo Ibarlucía y Valeria Joubert, fotos de esculturas de F.X. Messerschmidt, pp. 27-31

- Poesía española

Olvido García Valdés, "Caza nocturna", p. 32

- Encuentro "O veiculo da poesía"

Ponencias del Encuentro de Revistas Iberoamericanas celebrado en San Pablo en mayo de 1998. Textos de Horácio Costa (coordinador del Encuentro), José Ramón Ripoll (*Revista Atlántica* de Cádiz), Rubén Ríos Ávila (*Postdata*, San Juan de Puerto Rico), Carlos Álvarez Ude (*Hablar/Falar de Poesía*, Cáceres), poemas visuales de Juan Gonzalo Ocaña, edición de Daniel Samoilovich, pp. 33-35

- Crítica

*Caballazo a la sombra*, dos críticas del libro homónimo de Jorge Leónidas Escudero, por Santiago Llach y Osvaldo Aguirre, p. 36

Nora Avaro, "Una dicotomía pueril y estereotipada". Sobre Ivonne Bordelois, *Correspondencia Pizarnik*, pp. 36-37

Valeria Joubert, "Contra el legado surrealista". Sobre Ponge, Bonnefoy, Jacottet, Deluy, Roubaud y otros, *Poesía Francesa Contemporánea (1940-1997)*, edición de Jorge Fondebrider, p. 37

Edgardo Dobry, "Siesta de muñecas". Sobre Marina Mariasch, *Coming attractions*, p. 37

Miroslav Holub, "Ángeles del exterminio, ángeles de la exclusión", traducción de Cristina Fangmann, p. 40

- Columna

Martín Prieto, "Hablarán", p. 2

**Año 13. Nº 48. Diciembre de 1998**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

“Leónidas Lamborghini nominado al Premio Reina Sofía”, fundamentos de la presentación hecha ante el Patrimonio Nacional español y la Universidad de Salamanca por el Consejo de Dirección de *Diario de Poesía*, p. 2

Víctor Bustamante, Juan Carlos Celis, John Harold Dávila, Martha Muñoz y Nora Margarita Vargas, Reportaje, “José Manuel Arango: La poesía y la filosofía tienen una misma raíz”, pp. 3-6

José Manuel Arango, “Poemas”, poesía colombiana, p. 4

- Poesía argentina

León Ferrari, “La bondadosa crueldad”, foto de instalación de Ferrari por Oscar Balducci, pp. 7-8

Fernando Molle, “Catálogo de hijos”, p. 9

Laura Wittner, “Las últimas mudanzas”, p. 9

Mariana Bustelo, “Demasiado idiotas”, p. 10

Marcelo Pichon Rivière, “Noche de leves manos”, p. 10

Rubén Rechés, “Poemas en verso y prosa”, p. 11

Martín Rodríguez, “La vaca poética”, p. 12

- Miscelánea

Richard Wilbur (compilador), “El Bestiario”, ilustraciones de Alexander Calder, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, con la colaboración de Antonio Tursi, pp. 13-15

- Ensayo

Kenneth Koch, “El ABC de la poesía”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 17-19

- Poesía francesa

Petr Kral, “Con la ola”, traducción de Delphine Simonin, p. 20

- Poesía uruguaya

Roberto Echavarren, “El expreso entre el sueño y la vigilia”, p. 21

- Poesía chilena

Enrique Lihn, “Lira según Lihn”, pp. 22-23

Rodrigo Lira, "Proyecto de obras completas", pp. 22-23

- Ensayo

Ricardo Ibarlucía, "El poeta y el mono", pp. 24-25

John Bayley, "Eufonía y culpa", p. 24

Agenda, pp. 25, 27-28, 30-32

- Crítica

*La obsesión del espacio*, dos reseñas del libro homónimo de Ricardo Zelarayán, por Daniel Samoilovich y Fernando Molle, p. 26

Santiago Llach, "Gusto popular". Sobre Alejandro Rubio, *Música mala*, pp. 26-27

Pablo Gianera, "Intermezzo expresionista". Sobre Stadler, Heym, Trakl, *Tres poetas expresionistas alemanes*, p. 27

Jorge Fondebrider, "Sutil belleza". Sobre Arnaldo Calveyra, *El hombre del Luxemburgo*, p. 27

- Ensayo

Jorge Luis Borges, "Borges sobre Don Quijote: una conferencia recobrada", transcripción de una conferencia de Borges en inglés por Julio Ortega y Richard A Gordon Jr., traducción de Mirta Rosenberg, foto por Pepe Fernández, pp. 29-30

- Poesía argentina

Osías Stutman, "Poemas con palabras inglesas", p. 32

- Columna

Daniel Freidemberg, "Todos bailan", foto por Josefina Darriba, p. 16

**Año 13. Nº 49. Abril de 1999**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Carlos Adriano y Jota de Moraes, Reportaje, "Augusto de Campos: La invención del oído", traducción de Gonzalo Aguilar, foto por Eduardo Knapp, pp. 3-5

Augusto de Campos, "Despoesía", poesía brasileña, p. 4

- Poesía argentina

Adelaida Gigli, "La calidad del amor", p. 6

Carlos Moreira, "Rumbo a las estrellas", p. 7

Ricardo Ibarlucía, "Estudios kantianos", p. 7

Ricardo H. Herrera, "Imágenes del silencio cotidiano", p. 8

Emiliano Bustos, "Cinco poemas", p. 8

Santiago Llach, "Arnaut en Cachaca", p. 9

Ximena May, "Néstor", p. 10

Alejandro Rubio, "Cuatro meditaciones", p. 11

Oswaldo Méndez, "Basura pert", p. 12

- Dossier Urondo

A cargo de Daniel Freidemberg y Daniel García Helder, con la colaboración de Roberto Baschetti, Oscar Arias, Daniel Divinsky, Rodolfo Alonso, Noé Jitrik, Beatriz Velázquez y Javier Urondo.

Daniel Freidemberg, "Urondo poeta", foto de grupo: Chela Murúa, Urondo, Juanele Ortiz, Rodolfo Alonso y Hugo Gola en Paraná, ca. 1953, pp. 13-14

Daniel Freidemberg, Cronología, fotos del archivo de Rodolfo Alonso, pp. 15, 17-19, 21-22, 24-25

Susana Cella, "El mundo inconsistente", p. 16

Francisco Urondo, "La Perichole", p. 17

Francisco Urondo, "Antología 1956-1972", pp. 18-19

Francisco Urondo, "Cuentos de batalla", p. 20

Juan José Saer, "Un poeta en la cárcel", p. 21

Samuel Zaidman, "La revolución poética", p. 22

Francisco Urondo, Textos críticos, p. 23

Daniel García Helder, "Vanguardia y conciencia política", pp. 24-25

Johann Wolfgang Goethe, "Noche de Walpurgis", edición de Albrecht Schöne, traducción de Ricardo Ibarlucía y presentación de Ulrich Merkel, separata de cuatro páginas sin numeración

- Poesía chilena

José Ángel Cuevas, "Poemas de circunstancia", p. 26

Yanko González Cangas, "Metales pesados", p. 27

- Poesía uruguaya

Silvia Guerra, "Poemas", p. 28

Eduardo Espina, "El cutis patrio", p. 28

- Rescate Fredi Guthmann

Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, "El poeta errante", autorretrato de Fredi Guthmann, p. 29

Rafael Felipe Oteriño, "Fredi", p. 30

Fredi Guthmann, "La gran mañana definitiva", traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, p. 30

Fredi Guthmann, "Cartas de ultramar", traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, pp. 31-33

Fredi Guthmann, "Poemas inéditos (1928-1948)", traducción de Valeria Joubert y Ricardo Ibarlucía, pp. 32-33

- Ensayo / Poesía inglesa

James Fenton, "Un romance de familia", sobre *Birthday Letters*, de Ted Hughes traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 34-35

Ted Hughes, "Birthday Letters", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 35-37

- Crítica

Pablo Gianera, "El tiempo a la deriva". Sobre Olga Orozco, *Relámpagos de lo invisible*, p. 38

Martín Prieto, "Del experimentalismo a la experiencia". Sobre Mirta Rosenberg, *El arte de perder*, p. 38

Alejandro Rubio, "El sueño de las bananas insurgentes". Sobre Selva Dipasquale, *Camaleón*, p. 38

Agenda, pp. 39-43

Bases del Concurso Hispanoamericano de Poesía 1999, p. 39

Daniel Samoilovich, "El fantasma escritor", p. 41

- Columna

Daniel Samoilovich, "Lecturas", p. 2

**Año 13. Nº 50. Julio de 1999**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Bases del Concurso Hispanoamericano de Poesía 1999, p. 2

Martín Prieto, Reportaje, "Concepción Bertone: Es mejor escribir desde la suma ignorancia",  
foto por Susana Sozi, pp. 3-4

Concepción Bertone, "Viola de amor", poesía argentina, p. 4

Agenda, pp. 5, 35-39

Horacio González, "Poeta en obras", p. 5

- Poesía argentina

Edgar Bayley, "Un poco de sensatez", pp. 6-7

Damián Ríos, "El perro del poema", p. 8

Jorge Fondebrider, "Efectos laterales del liberalismo", p. 9

Roberta Iannamico, "Mamushkas", p. 9

Pablo E. Chacón, "El dinero", p. 10

Glauce Baldovin, "La espera", p. 11

- Poesía alemana

Hans Magnus Enzensberger, "Defensa de los lobos", traducción y presentación de Pablo  
Gianera, p. 12

- Shakespeare en castellano. Fragmentos de traducciones de obras de Shakespeare a publicarse en la colección *Shakespeare por escritores* de Editorial Norma, dirigida por Marcelo Cohen y un texto del volumen *El mundo de Shakespeare*, de W.H. Auden, anunciado por la editorial Adriana Hidalgo.

William Shakespeare, "Pericles, príncipe de Tiro", prólogo y traducción de Andrés Ehrenhaus,  
pp. 13-15

William Shakespeare, "Julio César", prólogo y traducción de Alejandra Rojas, pp. 15-16

William Shakespeare, "Enrique IV", prólogo y traducción de Mirta Rosenberg y Daniel  
Samoilovich, pp. 16-18

William Shakespeare, "La Comedia de los Errores", prólogo y traducción de Hugo Chaparro  
Valderrama, pp. 19-20

William Shakespeare, "Sonetos", traducción de William Ospina, p. 20

W. H. Auden, "The Globe", traducción de Mirta Rosenberg, pp. 21-22

- Poesía italiana

Mario Luzi, "Cuaderno gótico", traducción de Silvio Mattoni, foto por Bruna Gianammi, pp. 23-25

- Poesía colombiana, con fotos de esculturas de Jim Amaral

Juan Gustavo Cobo Borda, "Poesía colombiana: espacio de convivencia", pp. 26-27

"Guía", libros de poetas colombianos asequibles en librerías argentinas, más un listado de poetas colombianos publicados en *Diario de Poesía*, p. 27

León de Greiff, p. 28

Jorge Gaitán Durán, p. 28

Álvaro Mutis, p. 28

Mario Rivero, p. 29

Rogelio Echavarría, p. 30

Jotamario Arbeláez, p. 30

Jaime Jaramillo Escobar, p. 30

Raúl Gómez Jattin, p. 31

- Crítica

Fogwill, "Verdades de guardar". Sobre Silvio Mattoni, *Sagitario*, pp. 32-33

Guillermo Saavedra, "La técnica Houdini". Sobre Guillermo Piro, *Estudio de manos*, pp. 33-34

Fernando Molle, "¿Hice bien en decirlo, mamá?". Sobre Martín Rodríguez, *Agua negra*, p. 34

Samuel Zaidman, "La fascinación". Sobre René Char, *Los matinales/La palabra en archipiélago*, p. 34

Daniel García Helder, Selección de poetas de Ediciones del Diego, p. 37

## **Año 13. Nº 51. Octubre de 1999**

Tapa, foto de Virgilio Piñera por Korda, foto de Lezama Lima por Chinolope, p. 1

Sumario, p. 2

Bases del Concurso Hispanoamericano de Poesía 1999, p. 2

Pablo Gianera y Martín Prieto, Reportaje, "Juan José Hernández: El poema reclama la voz", foto por Josefina Darriba, pp. 3-5

Juan José Hernández, "Poemas y retratos", poesía argentina, p. 4

“Correo”, carta de Jorge Barón Biza sobre una mención de Fogwill a Barón Biza en su reseña del libro de Mattoni “Verdades de Guardar” publicada en el Nº 50 de *Diario de Poesía*, p. 5

- Poesía inglesa

Laura Wittner, “Charles Tomlinson”, p. 6

Charles Tomlinson, “Notas de Nueva York”, traducción de Laura Wittner, p. 6

- Dossier Virgilio Piñera, preparado por Pablo Gianera y Daniel Samoilovich, con la colaboración de Teresa Cristófani Barreto (San Pablo), Daniel García Helder (Buenos Aires) y Antonio José Ponte (La Habana). Poesía cubana.

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, pp. 7-8

Virgilio Piñera, “La vida entera”, fragmentos autobiográficos dispersos incluyendo algunos inéditos, foto por Julio Berestein, pp. 8-9

Teresa Cristófani Barreto, Pablo Gianera y Daniel Samoilovich, Cronología, fotos de Piñera, Lezama Lima, Rodríguez Tomeu, Gombrowicz, Mariano Rodríguez, Severo Sarduy, Antón Arrufat, Reinaldo Arenas, María Luisa Bautista y Guillermo Cabrera Infante, pp. 10-12, 14, 17-18, 21, 23-24, 26-27, 29, 31, 35

Virgilio Piñera, “A la voracidad de mis biógrafos”, dibujo de Portocarrero, p. 10

Antonio José Ponte, “La lengua de Virgilio”, foto de Lezama y Piñera por Chinolope, pp. 13-14

Virgilio online, p. 14

Virgilio Piñera, “Alocución contra los necrófilos”, dibujos de Mariano Rodríguez, pp. 15-17

Daniel Samoilovich, “Una enigmática notícula”, sobre una reseña de *La carne de René* publicada sin firma en *La Nación* del 25 de octubre de 1952, p. 18.

Virgilio Piñera, “Nota sobre Literatura Argentina de Hoy”, pp. 18-19

Virgilio Piñera, “Inédito, sin título”, p. 20

Teresa Cristófani Barreto, “La protohistoria de la frialdad”, pp. 20-21

Pablo Gianera, “Piñera en persona”, Reportajes a Alejandro Rússovich y Julia Rodríguez Tomeu, foto de grupo de Carlos Coldaroli, Augusto de Castro, Virgilio Piñera, Graziella Peyrou, Humberto Rodríguez Tomeu, Adolfo de Obieta y Witold Gombrowicz en el puerto de Buenos Aires en 1947, pp. 22-23

Virgilio Piñera, “Cartas desde y hacia Buenos Aires”, cartas a José Lezama Lima, Luisa Piñera, Adolfo de Obieta, Witold Gombrowicz, José Rodríguez Feo y Humberto Rodríguez Tomeu (inédita), pp. 24-26

Antón Arrufat, “La muerte en vida”, foto de Piñera y Arrufat, cortesía de este último, pp. 28-29

Arcadio Díaz Quiñones y Paul Firbas, “Piñera en Princeton”, p. 30-31

Virgilio Piñera, “Lezama y su madre”, transcripción de un apunte manuscrito.

Virgilio Piñera, “Dos elegías”, dibujo de René Portocarrero, p. 30

Virgilio Piñera, “Dos cartas”, desde La Habana, a Humberto Rodríguez Tomeu y Juan José Hernández, pp. 30-31

José Lezama Lima, “Virgilio Piñera cumple 60 años”, p. 31

Damaris Calderón, “Una poética para los años 80”, viñetas de Mariano Rodríguez originalmente publicadas en *Ciclón*, pp. 32-33

Rolando Sánchez Mejías, “El arte de graznar”, p. 34

Severo Sarduy, “Pido la canonización de Virgilio Piñera”, p. 35

Virgilio Piñera, “El hechizado”, p. 35

“Virgilio en las librerías”, guía bibliográfica, p. 35

Facsímiles (reconstruidos a partir de los originales) de las revistas *La Aurora (revista de la resistencia)* y *Victrola (revista de la insistencia)*, publicadas por Gombrowicz y Piñera en 1947, separata sin paginar

- Crítica

Susana Cella, “Exasperada ternura”. Sobre Miguel Ángel Bustos, *Despedida de los ángeles*, p. 36

Marcelo Díaz, “Olímpico barman”. Sobre Walter Cassara, *Juegos apolíneos*, pp. 36-37

Pablo Gianera, “El imperioso oído absoluto”. Sobre Antoni Marí (ed.), *El entusiasmo y la quietud. Antología del romanticismo alemán*, p. 37

VV.AA., “El futuro del libro”, ilustración de Jean Marie Côté: “Aprendizaje sin lectura en el año 2000”, p. 39

Walter Benjamin, “Agesilaus Santander”, traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 40

Agenda, pp. 5, 37-38, 40

**Año 13. Nº 52. Diciembre de 1999**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

Daniel Freidemberg, Reportaje, "Oscar Hahn: Apariciones profanas", pp. 3-5

Oscar Hahn, "La muerte es una buena maestra", poesía chilena, p. 4

Agenda, pp. 5, 28-32

Bases del Concurso Hispanoamericano de Poesía 1999, p. 5

- Poesía argentina

Romina Freschi, "Primeras vanidades", p. 6

Julio César Rodríguez Labrador, "Prescripción anónima", p. 6

Jaime Arrambide, "Nación", p. 7

Alejandro Archain, "El jardín y sus detalles", p. 8

Gabriel Reches, "Nueve miradas sobre mi caso", p. 8

Marina Mariasch, "Treinta", p. 9

- Miscelánea

Javier Naranjo, "Colombia es un partido de fútbol". Definiciones de palabras hechas por niños colombianos, p. 10

- Poesía argentina

Daniel García Helder, Presentación de Osías Stutman, foto por Anatina Miescher, dibujos de Jay, p. 11

Osías Stutman, "La vida galante" (selección de poemas), pp. 11-14

Antonio López Ortega, Reportaje, "Eugenio Montejo: La presencia del blanco", foto por Vasco Szinetar, pp. 15-17

Eugenio Montejo, "Partitura de la cigarra", poesía venezolana, p. 16

Eugenio Montejo, "Los números y el ángel", foto por Vasco Szinetar, p. 17

- Ensayo

Roberto Appratto, "La vida poética de Nicanor Parra", pp. 18-20

- Documento

Ricardo Ibarlucía, Presentación de "Una ola de sueños", fotos de esculturas de Hans Bellmer tomadas por el artista, p. 21

Louis Aragon, "Una ola de sueños", traducción de Ricardo Ibarlucía, pp. 21-24

- Crítica

Daniel Freidemberg, "Una cuestión ética". Sobre Víctor Manuel Mendiola, *Las 12:00 en Malinalco*, pp. 24-25

Alejandro Rubio, "Un poeta y tres confusiones". Sobre Rodolfo Edwards, *Culo criollo*, p. 25

- Novedad (Sobre la *Obra Completa* de Oliverio Girondo en la Colección Archivos)

Jorge Schwartz, "La retaguardia poética en los nocturnos de Oliverio Girondo", foto por Ramón Gómez de la Serna, p. 26-27

Oliverio Girondo, "Dos nocturnos", dibujo de Oliverio Girondo, poesía argentina, p. 27

Raúl Antelo, "La gaya barbarie", p. 27

Marcelo Díaz, "Cuestionario, poesía argentina, p. 28

Juan L. Ortiz, "Que todas las mujeres...", poesía argentina, p. 32

- Columnas

Sergio Chejfec, "Dos panes", foto por Ortiz Pozo, p. 2

Antonio Cisneros, "El terror a la página en blanco", p. 20

## **Año 13. Nº 53. Abril de 2000**

Tapa, p. 1. Dibujos de Max Cachimba y Giorgio Morandi, foto de un busto de Martí por Paolo Gasparini, foto de James Joyce con su hija Lucía, foto de la serie "Tú" de Belén Cueto.

Sumario, p. 2

Pablo E. Chacón, Reportaje, "Horacio Castillo: Una mecánica y una ética", pp. 3-4

Horacio Castillo, "Tren de ganado", "La cabra", "El lavadero", poesía argentina, p. 4

- Concurso Hispanoamericano *Vox/Diario de Poesía*, con dibujos de Max Cachimba

Dictamen, p. 5

Germán Carrasco (Primer premio), "Calas (kermesse)", poesía chilena, pp. 5-7

Mario Arteca (Segundo premio), "Bestiario búlgaro", poesía argentina, p. 8

Laura Wittner (Segundo premio), "Las últimas mudanzas", poesía argentina, p. 9

León Félix Batista (Mención especial), "Torsos Tórridos", poesía dominicana, p. 10

Gabriel Reches (Mención especial), poesía argentina, "Y la perra", p. 11

Fernando Tellategui (Mención especial), poesía argentina, "Puerta no", p. 12

Juan Manuel Alonso (Mención), poesía argentina, "A instancias", p. 13

Cuqui (Mención), "Marilyn Manson bienvenido a mi cerebro", poesía argentina, p. 13

Carlos Monestés (Mención), “Los gauchos de esta pampa”, poesía argentina, p. 14

Miguel Ángel Petrecca (Mención), “El gran Furcio”, poesía argentina, p. 14

- Ensayo

Frank Budgen, “Joyce y la escritura del *Ulises*”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto por Ottocaro Weiss, pp. 15-17

James Joyce, “A Budgen, Alegre Chambón”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, poesía irlandesa, p. 16

Antonio José Ponte, “El abrigo de aire”, foto por Paolo Gasparini, pp. 19-21

- Poesía colombiana

Javier Naranjo, “Lugar del cuerpo ciego”, p. 22

Gabriel Jaime Franco, “Las voces escindidas”, p. 22

- Libro inédito, poesía argentina

Arnaldo Calveyra, “Apuntes para una reencarnación”, foto del estudio del pintor Giorgio Morandi por Luciano Calzolari, acuarela de Giorgio Morandi, pp. 23-26

- Ensayo

Olvido García Valdés, “Poesía escrita por mujeres”, fotos por Belén Cueto, poesía española, pp. 27-33

María Victoria Atencia, p. 29

Carmen Pallarés, p. 31

Julia Uceda, p. 32

- Anticipo

Silvio Mattoni, “Poesía y psicoanálisis”, p. 34

- Ciudades

“Encuentros 1999”. Muestra de poemas y síntesis de encuentros realizados en 1999 en Rotterdam, Pátzcuaro, Medellín, Rosario, Buenos Aires y Bogotá, pp. 35-38

Abílio-José Santos, poema visual, poesía portuguesa, p. 35

Juan Calzadilla, “Los materiales”, poesía venezolana, p. 36

Circe Maia, “Grados de irrealidad”, poesía uruguaya, p. 37

Giovanna Pollarolo, “Otra noche”, poesía peruana, p. 38

Diego Maquieira, “Coitus gótico”, poesía chilena, p. 38

- Crítica

Daniel García Helder y Pablo Gianera, “Una poética contra la previsibilidad”. Sobre Aldo Oliva, *De fascinatione*, pp. 39-40

Aldo Oliva, “Nau (estela alejandrina)”, “Sonata barcelonesa”, mancha de Martha Block, poesía argentina, p. 39

Fabián Casas, “Retrato del artista cachondo”. Sobre Daniel Durand, *Segovia*, pp. 40-41

Samuel Zaidman, “La puntuación”. Sobre Daniel Freidemberg, *La sonatita que haga fondo al caos*, p. 41

Luis Gusmán, “Las voces del poema”. Sobre Luis O. Tedesco, *La dama de mi mente*, pp. 41-42

Fernando Molle, “La palabra como mueca”. Sobre Ricardo González, *La poesía de Leónidas Lamborghini*, p. 42

- Agenda, pp. 18, 43-47

Erik Satie, “Deportes y diversiones”, dibujos de Charles Martin, poesía francesa, p. 43

Paul Celan, “Copos negros”, traducción de Ricardo Ibarlucía, poesía alemana, p. 44

Virgilio Piñera, “Poemas inéditos”, poesía cubana, p. 46

Tilman Baumgaertel, “The Landfill”, traducción de Ximena May, p. 47

- Columnas

Sergio Chejfec, “El morral”, foto por Ortiz Pozo, p. 2

Américo Castilla, “El idioma de los museos”, p. 21

Circe Maia, “La (El) visitante”, p. 33

## **Año 14. Nº 54. Julio de 2000**

Tapa, p. 1, viñeta de Franz Marc, foto de Osvaldo Lamborghini por Beatriz Muicéy, foto de Ingeborg Bachmann por Stefan Moses

Sumario, p. 2

Daniel García Helder, Reportaje, “Ricardo H. Herrera: La promesa de plenitud”, pp. 3-5

Ricardo H. Herrera, “Invierno de 1956 y otros poemas”, poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina

Leónidas Lamborghini, “carroña última forma”, p. 6

Sergio Raimondi, “Poesía civil”, p. 7

Mariano Garreta Leclercq, “Teoría del paisaje”, p. 8

Susana Cella, “Tirante”, p. 8

Arturo Carrera, "Lo que dicen ellos", p. 9

Anahí Mallol, "Óleo sobre lienzo", p. 10

Luis Bacigalupo, "Mixtión", p. 10

Verónica Viola Fisher, "Juego de manos", p. 11

Karina A. Macció, "I (el palito abandonado)", p. 11

Liliana García, "Estados de la materia", p. 12

Joaquín Giannuzzi, "Apuestas en lo oscuro", p. 12

- Dossier Ingeborg Bachmann, a cargo de Ricardo Ibarlucía, con la colaboración de Ana María Cartolano, Griselda Mársico, Laura Carugati, Valeria Castelló-Joubert, Mirta Rosenberg y Daniel García Helder. Poesía austríaca.

Presentación por Ricardo Ibarlucía, foto de Kotschach Mauthen, p. 13

Cronología por Hans Höller, traducción de Laura Carugati, pp. 13-14, 18-19

Ingeborg Bachmann, "Poema al lector", traducción de Valeria Castelló-Joubert, p. 13

Ingeborg Bachmann, "Cuatro declaraciones" y "Sobre mi vida", traducción de Ana María Cartolano, p. 14

Dorothea Dieckmann, "Privarse de hablar", foto por Stefan Moses, traducción de Griselda Mársico, pp. 15-17

Ingeborg Bachmann, "Cinco poemas inéditos", traducción de Ricardo Ibarlucía, facsímil de un manuscrito de la autora, un p. 17

Ingeborg Bachmann, "Antología poética", traducción de Ricardo Ibarlucía, pp. 18-19

Bibliografía, por Ana María Cartolano y Ricardo Ibarlucía, pp. 20 y 22

Ingeborg Bachmann, "La verdad es exigible al ser humano", traducción de Ana María Cartolano, p. 20

Ingeborg Bachmann, "La extraña música" (fragmento), traducción de Ana María Cartolano, p. 20

Josef-Hermann Sauter, "Poesía y circunstancia", Reportaje a Ingeborg Bachmann, foto por Leonore Mau, traducción de Ana María Cartolano, p. 21

Ingeborg Bachmann, "Una moral de las palabras", p. 21

Testimonios sobre Ingeborg Bachmann:

Christa Wolf, "La prosa de Ingeborg Bachmann", traducción de Ana María Cartolano, p. 22

Thomas Bernhard, "En Roma", traducción de Miguel Sáenz, p. 22

Max Frisch, "¿Vive usted con un niño?", traducción de Nicanor Ancochea, p. 22

Paul Celan, "Corona", traducción de Ricardo Ibarlucía, poesía alemana, p. 22

- Poesía venezolana

Juan Calzadilla, "Noticias del alud", p. 23

- Poesía cubana

Reina María Rodríguez, “Poemas”, foto por Andrés Walliser, p. 24

- Rescate

Ricardo Strafacce y Alejandra Valente, “Osvaldo Lamborghini: página recuperada”, p. 25

Osvaldo Lamborghini, “El tren”, facsímil de un manuscrito de Osvaldo Lamborghini, p. 25

Agenda, p. 26, 37-39

- Miscelánea

Osías Stutman, “Introducción a Lichtenberg”, p. 27

G. Ch. Lichtenberg, “Catálogo de una colección de objetos procedentes de la casa de Sir H.S. y destinados a la venta la próxima semana en subasta pública”, traducción de Osías Stutman, pp. 27-28

- Ensayo

Carl Rakosi, “Reflexiones sobre mis medios”, xilografías de Franz Marc, traducción de Juan Alcántara, pp. 29-30

Carl Rakosi, “Poemas y meditaciones”, traducción de Juan Alcántara, poesía estadounidense, p. 30

- Cuestionario

“Yo: 28 poetas en primera persona”. Cuestionario en el que participaron 28 jóvenes escritores argentinos. Presentación de Martín Prieto, respuestas de Pablo Cruz Aguirre, Gabriela Bejerman, Carolina Cazes, Gabriela De Cicco, Marcelo Díaz, Selva Dipasquale, Carlos Martín Eguía, Romina Freschi, Martín Gambarotta, Sergio Gioacchini, Darío Homs, Santiago Llach, Anahí Mallol, Marina Mariasch, María Medrano, Fernando Molle, Sebastián Morfes, Andrea Ocampo, Patricio Pron, Martín Rodríguez, Alejandro Rubio, Pablo Crash Solomonoff, Patricia Suárez, Mario Valera, Santiago Vega, Beatriz Vignoli, Verónica Viola Fisher y Laura Wittner, pp. 31-35

- Crítica

Nora Avaro, “Un planeta absoluto”. Sobre Marosa di Giorgio, *Los papeles salvajes*, p. 36

Nora Avaro, “Marosa di Giorgio: Gloria y Cruz”, Reportaje con la autora, p. 36

- Columna

Daniel Freidemberg, “Todos bailan”, foto por Jorge Labraña, p. 2

## **Año 14. Nº 55. Octubre de 2000**

Tapa, p. 1. Dibujos de Florencio Molina Campos y Adolfo Nigro, foto de Lorenzo García Vega por Marta Lindner, foto de Anne Sexton por Rollie McKenna, foto de Elías Uriarte por Federico Rubio, Raúl Ruiz durante el rodaje de *El tiempo recobrado*.

Sumario, p. 2

Rafael Cippolini, Reportaje, "Lorenzo García Vega: El oficio de perder", foto por Marta Lindner, pp. 3-6

Lorenzo García Vega, "Bicoca a pique", poesía cubana, p. 5

- Poesía argentina

Daniel Freidemberg, "Cantos en la mañana vil", p. 7

Eva Lamborghini, "Titón", p. 7

Laura Cerrato, "Poemas", p. 8

Carolina Cazes, "Capítulo central", p. 8

Graciela Simonit, "El más apto", p. 9

Reynaldo Jiménez, "Adivinanza", p. 9

Rodolfo Godino, "Poemas", p. 10

Omar Chauvié, "villancico", p. 10

Gastón Franchini, "Numerosos etc.", p. 11

Alicia Genovese, "Puentes", p. 11

Juan Desiderio, "Barrio trucho", p. 12

- Ensayo

Raúl Ruiz, "Teoría del conflicto central", traducción de Waldo Rojas, fotograma del film *El tiempo recobrado*, pp. 13-16

- Poesía estadounidense

Presentación de Anne Sexton por Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto por Arthur Furst, p. 17

Anne Sexton, "El ascensor al cielo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 17-19

- Poesía española

Jenaro Talens, "Mecánica menuda", p. 20

- Ensayo

Daniel Samoilovich, "Apuntes para una supersolapa", dibujos de Adolfo Nigro, pp. 21-24

Agenda, pp. 24, 34-40

Pablo Gianera, Reportaje, "Delfina Muschietti: La poesía como un laberinto de traducciones", foto por Josefina Darriba, pp. 25-26

Delfina Muschietti, "miniaturas", poesía argentina, p. 26

- Ensayo

Roberto Appratto, "De la transparencia en poesía", sobre la poesía de Elías Uriarte, foto de Elías Uriarte por Federico Rubio, pp. 27-28

Elías Uriarte, "Revelación total", poesía uruguaya, p. 28

Ulrich Merkel, "Goethe para el lector del año 2000", dibujo de Molina Campos, p. 29-30

- Crítica

Nora Avaro, "Preguntas que no tienen respuesta ni lugar". Sobre Alejandro Rubio, *Metal pesado*, p. 31

Daniel García Helder, "El humor conceptual de un poeta bastante esporádico". Sobre Ergoto de Bonaero, *Cuodlibetos y Pantunetos*, pp. 31-32

Pablo Gianera, "¡Huya en lo posible del retruécano, Canton!". Sobre Darío Canton, *La historia de ASEMAL y sus lectores*, p. 32

Alejandro Rubio, "La perturbación o toda filiación es una comedia de enredos". Sobre David Wapner, *Tragacomédias y Sacrificciones*, p. 32

Samuel Zaidman, "Conjeturas de la ambigüedad: de Hemingway a la mujer barbuda". Sobre Juan José Hernández, *Cantar y contar*, p. 32

Anahí Mallol, "El precio, el valor, el comercio, el trabajo". Sobre Alessandra Molina, *Usuras del lenguaje*, p. 33

Alejandro Rubio, "El verso que satisfaga la mayor cantidad posible de niveles de expresión". Sobre Edgardo Dobry, *Cinética*, p. 33

Susana Cerda, "Suma viva". Sobre María del Carmen Colombo, *La familia china*, pp. 33-34

Guillermo Piro, "La poesía como descripción o estela de lo fugitivo". Sobre Carlos Riccardo, *La orilla*, p. 34

Ingeborg Bachmann, "Salmo", traducción de Ricardo Ibarlucía, poesía austríaca, p. 35

Sebastián Bianchi, "Lección I: objeto directo", p. 37

Martín Gambarotta, "Escrache en Balvanera", p. 39

- Columna

Antonio López Ortega, "Teoría del escualo", foto por Enrique Butti, p. 2

## **Año 14. Nº 56. Diciembre de 2000**

Tapa, p. 1. Foto de René Char por Cartier-Bresson, foto de Djuna Barnes por Berenice Abbott, dibujo de Eduardo Stupía

Sumario, p. 2

Edgar O'Hara, Reportaje, "Lihn o la perfección del estilo", foto por Herman Schwarz, pp. 3-6

Enrique Lihn, "No tengo apuro ya", poesía chilena, p. 4

Carlos Germán Belli, "Canción en alabanza del bolo alimenticio y en reprimenda del alma", poesía peruana, p. 5

Agenda, poemas visuales de A. Tapies Barba, pp. 6, 29-32

- Poesía argentina

Gabriela Saccone, "Medio cumpleaños", p. 7

Malena Ananía, "Poemas", p. 7

Pablo Makovsky, "El cuaderno de notas de Pedro Rudenko", p. 8

Carlos Barbarito, "Obras menores", p. 9

Carolina Jobbágy, "Cuatro elementos", p. 9

Edgardo Dobry, "La canción posible", p. 10

Patricia Suárez, "Los árboles, los pájaros", p. 10

- Miscelánea

Raymond Queneau, "Ejercicios de estilo", dibujos de Eduardo Stupía, presentación y traducción de Idea Vilariño, pp. 11-12

- Poesía colombiana

Presentación de Raúl Gómez Jattin por Daniel García Helder, foto por Jairo Ferrer, p. 13

Raúl Gómez Jattin, "El libro de la locura", pp. 13-14

- Ensayo

E. H. Gombrich, "La misteriosa conquista del parecido", sobre Henri Cartier-Bresson y el retrato fotográfico, traducción de Eduardo Stupía, fotos de Jean-Paul Sartre, Igor Stravinsky, Albert Camus, Max Ernst y Dorothea Tanning, Mademoiselle Chanel, Louis Aragon, André Breton, Irene y Frédéric Joliot-Curie, Robert Lowell, Georges Rouault, Pierre Colle, Hortense Cartier-Bresson, Martine Frank, Pablo Picasso, John Berger y Marcel Duchamp, por Cartier-Bresson, pp. 15-17

- Poesía escocesa

Robin Fulton, "Algo como un cielo", traducción de Circe Maia, p. 18

- Poesía portuguesa

Presentación de Sophia de Mello Breyner Andersen por Diana Bellessi, p. 19

Sophia de Mello Breyner Andersen, “‘Che Guevara’ y otros poemas”, traducción de Diana Bellessi, p. 19

- Poesía estadounidense

Osías Stutman, “Djuna Barnes, poeta”, pp. 20-21

Djuna Barnes, “Poemas de Patchin Place”, traducción de Osías Stutman, pp. 20-21

- Poesía argentina

Presentación de Francisco Gandolfo por Daniel García Helder, pp. 22-23

Francisco Gandolfo, “El Búho Encantado”, pp. 22-23

- Crítica

Jorge Monteleone, “Formas del vacío”. Sobre Hugo Padeletti, *La atención*, edición a cargo de Mirta Rosenberg, dibujo en tinta china por Hugo Padeletti, pp. 24-25

Samuel Zaidman, “El equilibrio dinámico”. Sobre Edgar Bayley, *Obras*, p. 25

Pablo Gianera, “Místico a la manera pagana de las églogas”. Sobre José Pedroni, *Obra Poética*, pp. 25-26

José Kozler, “La mano que opera arquitectura”. Sobre Gabriel Bernal Granados, *De persiana que se abre*, p. 26

Anahí Mallol, “Estar del lado del sapo”. Sobre Germán Kramer, *A Holderlina*, pp. 26-27

Nora Avaro, “La hilera de la especie”. Sobre Silvio Mattoni, *Canéforas*, p. 27

Daniel Samoilovich, “Las kickers, puestas a hacer geometría”. Sobre Silvana Franzetti, *Mobile*, pp. 27-28

Susana Cella, “La razón poética como método”. Sobre María Zambrano, *De la aurora*, p. 28

Marcelo Díaz, “La máquina poético-guaraní-dominicana”. Sobre Washington Cucurto, *La máquina de hacer paraguayitos*, p. 28

- Columna

Martín Prieto, “Hablarán”, p. 2

**Año 14. Nº 57. Abril de 2001**

Tapa, p. 1

Sumario, p. 2

- Ensayo

Denise Levertov, "Sobre la forma orgánica", foto por David Geier, traducción de Jacqui Behrend, pp. 3-4

Denise Levertov, "Arenas del pozo", traducción de Jacqui Behrend, poesía estadounidense, p. 4

Agenda, pp. 5-6, 36-37, 39-40

- Eventos

Martín Prieto, "Quito 2000", sobre la cuarta edición del Festival de Poesía Eskeletra, fotos por Inge McRath, pp. 7-9

- Poesía argentina

Basilio Uribe, "Le don du poème", p. 10

Marcelo Rizzi, "Museo de la mirada", p. 11

Lucas Soares, "Las puertas del sueño", p. 11

Horacio Zabaljáuregui, "Ciego en la tormenta", p. 12

Beatriz Vignoli, "Diez Soliloquios", p. 12

- Dossier Conversaciones con 19 poetas latinoamericanos

Edición a cargo de Daniel Freidemberg, Daniel García Helder y Daniel Samoilovich, traducciones del portugués por Daniel Samoilovich, dibujos de Juan Pablo Renzi y fotos por Herman Schwarz y Josefina Darriba.

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 13

Reportajes a Pablo Antonio Cuadra, Ida Vitale, Nicanor Parra, Blanca Varela, Carlos Germán Belli, Américo Ferrari, Juan Calzadilla, Marosa Di Giorgio, Heberto Padilla, Sergio Lima, Circe Maia, Jorge Teillier, José Kozler, Antonio Cisneros, Néstor Perlongher, Raúl Zurita, Reynaldo Jiménez, Víctor Manuel Mendiola y Jorge Boccanera, por Edgar O'Hara, Floriano Martins y Miguel Ángel Zapata, pp. 14-24

Ida Vitale, "Luz", poesía uruguaya, p. 14

Blanca Varela, "Morir cada día", poesía peruana, p. 15

Carlos Germán Belli, "¡Salve, Spes!", poesía peruana, p. 16

Américo Ferrari, "Estancias para no estar", poesía peruana, p. 17

Marosa Di Giorgio, "El gran ratón de lilas", poesía uruguaya, p. 18

- Circe Maia, “Dos poemas inéditos”, poesía uruguaya, p. 19  
Jorge Teillier, “Nuevas cosas vistas”, poesía chilena, p. 20  
José Kozler, “Retrato de JK a los 60 años”, poesía cubana, p. 21  
Antonio Cisneros, “Naturaleza muerta en Innsbrucker Strasse”, poesía peruana, p. 22  
Reynaldo Jiménez, “Lapsus”, poesía argentina, p. 23  
Víctor Manuel Mendiola, poesía mexicana, “Lápiz”, p. 24  
Jorge Boccanera, “Bestias en un hotel de paso”, poesía argentina, p. 24
- Poesía canadiense  
Anne Hébert, “La bailarina asesinada”, presentación y traducción por Françoise Roy, p. 25
  - Poesía española  
Miguel Casado, “Falso movimiento”, p. 26  
Jesús Munárriz, “Nada más que la verdad”, p. 26
  - Poesía de Costa Rica  
Luis Chaves, “Historias Polaroid”, p. 27  
María Montero, “Canto a mí misma”, p. 27
  - Poesía estadounidense  
James Laughlin, “La profesión vergonzosa”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 28-29
  - Ciudades/ Poesía alemana  
Ricardo Ibarlucía, “La canción de Puntilla”, foto de Bertolt Brecht por Gerda Goedhart, p. 30  
Bertolt Brecht, “El señor Puntilla y su criado Matti”, traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 30
  - Ensayo  
Luis Thonis, “Baudelaire o el comediante papal”, foto de Charles Baudelaire por Paul Nadar, pp. 31-32
  - Crítica  
Alejandro Rubio, “4 libros de Rosario”. Sobre cuatro autores premiados en el Concurso de Poesía “Felipe Aldana” y publicados por la Editorial Municipal de Rosario: Carlos Piccioni (primer premio), Gabriela Saccone (segundo premio), Pablo Makovsky y Beatriz Vignoli (menciones con recomendación de publicación), p. 33  
Susana Cella, “El amor y los escombros”. Sobre Jorge Panesi, *Críticas*, pp. 33-34  
Antonio José Ponte, “Nueve maneras de la felicidad”. Sobre Rolando Sánchez Mejías (antólogo), *Nueve poetas cubanos del siglo XX*, p. 34

Nora Avaro, "La neurosis de los poetas fuertes". Sobre Harold Bloom, *Poesía y represión. De William Blake a Wallace Stevens*, p. 34

Anahí Mallol, "De una insuficiencia pura a una sobreabundancia vacía". Sobre Lola Arias, *Las impúdicas en el paraíso*, pp. 34-35

Elvio E. Gandolfo, "El método de la tensión dinámica". Sobre Patricia Suárez, *Fluido Manchester*, p. 35

Marilyn Contardi, "Casi como diálogos", poesía argentina, p. 37

- Anticipo

Gonzalo Aguilar, Presentación de Oswald de Andrade, p. 38

Oswald de Andrade, "Historia de José Rabicho nacido el 5 de enero", dibujos de Tarsila do Amaral, traducción de Gonzalo Aguilar, poesía brasileña, pp. 38-39

Henri Michaux, "El día, los días, el fin de los días", dibujo de Henri Michaux, traducción de Arturo Carrera, poesía francesa, p. 40

- Columnas

Sergio Chejfec, "El morral", foto por Ortiz Pozo, p. 2

Ezequiel Alemian, "Barton Fink en todas partes", foto por Laura Crespi, p. 9

## **Año 15. Nº 58. Agosto de 2001**

Tapa, p. 1. Fotos de Gisèle Lestrangé, Paul Celan, Armando Uribe Arce y Joaquín Torres García, dibujo de Armando Uribe Arce

Sumario, p. 2

Lautaro Ortiz, Reportaje, "Armando Uribe Arce: No hay progreso en la poesía", foto por Marie-Laure de Decker, pp. 3-6

Armando Uribe Arce, "Breve antología", dibujos de Armando Uribe Arce, poesía chilena, pp. 4-5

Agenda, pp. 6-7, 37-40

- Poesía argentina

Beatriz Actis, "Coartada", p. 8

Daniel Calabrese, "Bajo el cielo de Oxidario", p. 8

Osías Stutman, "Contra Carver y Pro Melville: Dos Poemas Didácticos y Un Comentario", p. 9

Mario Arteca, "Caminata por el park", p. 9

Gerardo Gambolini, "Little Horse", p. 10

Néstor Groppa, "Libreta de tarja", p. 10

- Archivo Celan, poesía alemana

Ricardo Ibarlucía, Presentación del archivo, foto de Paul y Gisèle Celan y su hijo, p. 11

Paul Celan y Gisèle LeStrange, correspondencia y poemas, selección y traducción de Ricardo Ibarlucía, pp. 11-15

Evelyne Grossman, "Celan y la experiencia de la lengua alemana", Reportaje a Jacques Derrida, traducción de Ricardo Ibarlucía, pp. 15-17

- Poesía peruana

Miguel Ángel Zapata, "La octava estación", p. 18

Rodrigo Quijano, "me recuerdas mucho a alguien", p. 18

- Manifiesto

Jorge Schwartz y Daniel Samoilovich, Presentación de Joaquín Torres García, p. 19

Joaquín Torres García, "Raison et Nature", facsímil reducido del texto original en francés, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 19-22

- Anticipo

Susana Thénon, "Poemas inéditos", presentación por Daniel Freidemberg, pp. 23-24

- Encuentro en La Habana / poesía cubana

Daniel Samoilovich, "La Habana: encuentro en La Azotea", p. 25

Reina María Rodríguez, "Hace diez años...", texto de apertura del Encuentro Internacional de Poesía del Lenguaje en la azotea del Palacio del Segundo Cabo, La Habana, 6 de enero de 2001, dibujos de Sigfredo Ariel, p. 25

Daniel Muxica, Presentación de *La huella en la arena*, de Antón Arrufat, pp. 26-27

Antón Arrufat, "La huella en la arena", p. 26

Reina María Rodríguez, Presentación y fragmento de su libro *Te daré de comer como a los pájaros...*, p. 27

Juan Carlos Flores, "Distintos modos de cavar un túnel", p. 28

Sigfredo Ariel, "Hotel Central", p. 28

C. A. Aguilera, "Mao", p. 29

Pedro Marqués de Armas, "Mandrágora y otros poemas", p. 29

Omar Pérez, "¿Oíste hablar del gato de pelea?", p. 30

Ismael González Castañer, "Todos tenemos encéfalo", p. 30

Víctor Fowler, "La noche pobre", p. 31

C. A. Aguilera y Pedro Marqués de Armas, "Notas sobre política y lenguaje", p. 31

- Crítica

- Samuel Zaidman, "La gravedad". Sobre Joaquín O. Giannuzzi, *Obra poética*, pp. 32-33
- Luis Thonis, "Cita en la maleza". Sobre Luis Tedesco, *En la maleza*, ilustración "Maleza" por Eduardo Stupía, pp. 33-34
- Walter Cassara, "Irrisión de las amalgamas fonéticas". Sobre Osvaldo Méndez, *basura pert*, p. 34
- Anahí Mallol, "El lenguaje y las mamushkas". Sobre Roberta Iannamico, *Mamushkas*, pp. 34-35
- Nora Avaro, "Una sonoridad vigilada". Sobre Reinaldo Arenas, *Voluntad de vivir manifestándose*, pp. 35-36
- Fernando Molle, "El tenor afónico". Sobre Nicolás Olivari, *El hombre de la baraja y la puñalada (y otros escritos sobre cine)*, p. 36
- Fernando Molle, "El museo de la carne". Sobre Carlos Ríos, *Media Romana*, p. 36

"Las postales de Macedonio", p. 39

- Columna

Circe Maia, "Sincronías", foto por Josefina Darriba, p. 2

## **Año 15. Nº 59. Octubre de 2001**

Tapa, p. 1. Dibujo de Henri Michaux, foto de Edgar O'Hara por Miguel Adre, foto de Edoardo Sanguinetti por Bruna Ginammi y foto de Aldo F. Oliva

Sumario, p. 2

Robert Creeley, "Un sentido de la medida", traducción de Jacqui Behrend, p. 2

Eduardo Mateo, Reportaje, "Gerardo Deniz: No entiendo ese roñoso discurrir de las esencias", dibujo de Gerardo Deniz por Colli, pp. 3-6

Gerardo Deniz, "Fosa escéptica", poesía mexicana, pp. 4-5

- Poesía argentina

Aldo Oliva, "Poemas póstumos", p. 7

Osvaldo Bossi, "Frankenstein", p. 8

Cuqui, "Cadáveres bien huesudos", p. 8

Marcelo Díaz, "Diesel 6002", p. 9

Beatriz Vignoli, "Viernes Santo", p. 10

Laura Lobov, "Las cosas a descansar", p. 10

- Ensayo

Sergio Raimondi, "Poesía de Saladero y Bulevar", foto por Cristian Peralta, p. 11

Andrés Ventura Gamero y Pedro Quinter, "Aunque sean chapas viejas uno le puede dar una estética", diálogo entre los autores sobre poesía, pp. 11-13

Andrés Ventura Gamero y Pedro Quinter, "Poema, perdiz y tiburón", fotos por Cristian Peralta, pp. 13-14

Agenda, p. 15-16, 35-37, 39-40

- Miscelánea

Esteban Peicovich, "Poemas plagiados", poesía argentina, p. 17

- Anticipo

Silvio Mattoni, Presentación de Henri Michaux, pp. 18-19

Henri Michaux, "Postes angulares", dibujos de Henri Michaux, traducción de Silvio Mattoni, pp. 18-19

- Poesía alemana

Silvana Franzetti, Presentación de Reiner Kunze, foto por Herlinde Koelbl, p. 20

Reiner Kunze, "El muro", traducción de Silvana Franzetti, foto por Anselm Kiefer, p. 20

Guillermo Piro, Reportaje, "Edoardo Sanguinetti: La lucha contra lo poético", foto por Patricio Pidal, pp. 21-23

Edoardo Sanguinetti, "Corolario (1992-1996)", traducción de Guillermo Piro, poesía italiana, pp. 22-23

- Poesía chilena

Verónica Jiménez, "Mares y Postales", p. 24

Guillermo Valenzuela, "Lo que dijo la mano", p. 24

Yanko González, "Alto Volta", p. 25

Germán Carrasco, "Tres poemas", p. 25

- Poesía peruana

Rocío Silva Santisteban, "Fräulein Frankenstein", p. 26

- Ensayo

Edgar O'Hara, "La poesía que vino del fútbol", foto de Edgar O'Hara junto a un equipo de fútbol, pp. 27-28

Edgar O'Hara, "La grieta", poesía peruana, p. 28

- Ficciones

David Wapner, "Amoguino sucesos ficcionales en sucesión", dibujos de Pablo Cruz Aguirre, pp. 29-32

- Crítica

Daniel Freidemberg, "La alegoría en las cosas". Sobre Miguel Gaya, *Siluetas en la corriente del río*, p. 33

Samuel Zaidman, "La desigualdad". Sobre José Emilio Pacheco, *Tarde o temprano*, p. 33-34

Anahí Mallol, "El poema como arma del héroe". Sobre Hernán La Greca, *La fuerza*, p. 34

Pablo Gianera, "Entre la desfossilización del lenguaje y el simulacro de orden". Sobre Virgilio Piñera, *La isla en peso*, pp. 34-35

Gabriel Roel, "Diez preguntas para Marosa Di Giorgio", p. 36

- Ensayo

Gonzalo Aguilar, "Las líneas quebradas de Huidobro", reproducción de "Medianoche" y "Marina", poemas visuales de Vicente Huidobro, p. 38

Tim Burton, "La melancólica muerte del Chico Ostra", ilustraciones de Tim Burton, traducción de Francisco Segovia, p. 40

- Columna

Ana Wajszczuk, "Querido Diario", p. 37

## **Año 15. Nº 60. Diciembre de 2001**

Tapa, p. 1. Foto de Seamus Heaney por Larry Herman, dibujo de Eduardo Stupía y foto de H. A. Murena por Florencia Plat

Sumario, p. 2

Aldo Mazzucchelli, Reportaje, "Elías Uriarte: Kafka es el primer novelista uruguayo del siglo", foto por Federico Rubio, pp. 3-6

Elías Uriarte, "Hiroshima", poesía uruguaya, pp. 4-5

- Poesía argentina

Joaquín O. Giannuzzi, "Llamando a Rimbaud", p. 7

Fogwill, "Poema de las flores", dibujo de Juan Pablo Renzi, pp. 8-9

Teresa Leonardi Herrán, "Tres poemas", p. 10

Ana Wajszczuk, "El libro de los polacos", p. 10

Aníbal Cristobo, "Cielo del siamés", p. 11

Héctor Urruspuru, "'El pastito' y tres poemas más", p. 11

Jan de Jager, "Casa de cambio", p. 12

Walter Cassara, "La máquina de trinar", p. 12

- Autobiografía

Daniel Samoilovich, Presentación de *El oficio de perder*, de Lorenzo García Vega, p. 13

Lorenzo García Vega, "No mueras sin laberinto", dibujos de Eduardo Stupía, pp. 13-18, 36

- Poesía chilena

Gonzalo Millán, "Claro/Oscuro", p. 19

- Poesía venezolana

Ana Nuño, "Sextinas y exilios", p. 20

- Miscelánea

João Guimarães Rosa, "Zoo", traducción de Daniel Samoilovich, pp. 21-23

- Ensayo

Sergio Chejfec, "La parte por el todo", p. 24

- Anticipo

H. A. Murena, "Un bárbaro entre la belleza", pp. 25-26

H. A. Murena, "Los poemas de Flavio Gómez", pp. 26-27

- Poesía irlandesa

Seamus Heaney, "Mundo conocido", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 28

- Poesía griega

Yannis Ritsos, "La última ofrenda", traducción de Circe Maia, p. 29

- Poesía italiana

Guillermo Piro, Presentación de Valerio Magrelli, foto por Bruna Gianammi, pp. 30-31

Valerio Magrelli, "La guerra y otros poemas", poesía italiana, pp. 30-31

- Crítica

Jorge Monteleone, “La ‘poesía joven’ es un oxímoron”, texto leído en la presentación de *Monstruos. Antología de la joven poesía argentina*, selección y prólogo de Arturo Carrera; ilustración de Frank Vega, pp. 32-33

Edgardo Dobry, “Darío en sí mismo”. Sobre Rubén Darío, *Y una sed de ilusiones infinita*, p. 33

Samuel Zaidman, “El hilo de la trampa”. Sobre Denise Levertov, *Antología poética*, p. 33-34

Anahí Mallol, “Exposición desnuda”. Sobre Gabriel Reches, *STRIP*, p. 34

Daniel García Helder, “Un doméstico idilio de ultratumba”. Sobre Eugenio Montale, *Xenia*, p. 34

Matías Serra Bradford, “El arquero sin nada que defender”. Sobre Arnaldo Calveyra, *Libro de las mariposas*, pp. 34-35

Walter Cassara, “Una reflexión sobre el luto”. Sobre Silvio Mattoni, *El país de las larvas*, p. 35

Agenda, dibujos de Gastón Pérsico y Lucía Ruiz, pp. 36-40

Néstor Groppa, “El mar solía venir con el mes XIII, el que resume a los XII meses”, comentario por Daniel García Helder, p. 38

- Columna

Daniel Samoilovich, “Lecturas”, p. 2

## **Año 16. Nº 61. Julio a septiembre de 2002**

Tapa, p. 1. Foto de Gabriel Ferrater, foto de Lasar Segall por Hildegard Rosenthal, dibujo de Karl Walser, foto de Mark Strand por Emily Mott, poema visual de Joan Brossa

Sumario, p. 2

Edmundo Bracho y Daniel Samoilovich, Reportaje, “Heberto Padilla: Fue como vivir con un país al cuello”, pp. 3 y 5

Heberto Padilla, “Una fuente, una casa de piedra”, poesía cubana, p. 4

Agenda, dibujo de Alexander Calder, foto de Severo Sarduy por Jesse Fernández, p. 6, 37-40

- Ensayo

Jorge Schwartz, “Evocaciones del Mangué”, sobre Lasar Segall, pp. 7-9

Manuel Bandeira, “Mangué”, grabado de Lasar Segall, traducción de Daniel Samoilovich, poesía brasileña, p. 8

Vinicius de Moraes, “Balada del Mangué”, grabado de Lasar Segall, traducción de Daniel Samoilovich, poesía brasileña, p. 9

- Poesía argentina

Hugo Padeletti, "Canción de viejo", dibujo de Hugo Padeletti, p. 10

Gabriel Reches, "Lo que me hace feliz", p. 11

Carlos Ríos, "0.5", p. 11

Laura Wittner, "Vida de hotel", p. 12

Andi Nachon, "36 movimientos hasta", p. 12

- Dossier Gabriel Ferrater. Poesía catalana.

Preparado por Edgardo Dobry, Pablo Gianera y Daniel Samoilovich, con la colaboración de Andi Ehrenhaus y Bárbara Brncic en traducciones.

Edgardo Dobry y Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 13

Edgardo Dobry, "El poema inacabado", dibujo de Gabriel Ferrater, pp. 13, 23-25

Gabriel Ferrater, "Las mujeres y los días", traducciones de Edgardo Dobry, Andrés Ehrenhaus, Pere Gimferrer, José Agustín Goytisolo y José María Valverde, pp. 14-15

Federico Campbell, "El único tema que me interesa son las mujeres", Reportaje con Gabriel Ferrater, dibujo de Gabriel Ferrater, pp. 16-17

Gabriel Ferrater, "El arte de leer", informes de lectura, selección y traducción de Edgardo Dobry, p. 18

Gabriel Ferrater y Jaime Gil de Biedma, "Ferrater – Gil de Biedma: las cartas", correspondencia entre los autores, pp. 19-20

Gabriel Ferrater, "¿Qué es la métrica?", traducción de Bárbara Brncic, pp. 21-22

J. V. Foix, "Soneto", traducción de Manuel Longares, p. 22

"Apuntes biográficos", traducción de Edgardo Dobry, pp. 25-26

"Bibliografía", p. 26

- Poesía mexicana

Fabio Morábito, "Lejos de Dios y de las moscas", p. 27

Arturo Dávila, "Catulinarias", p. 28

Jorge Valdés Díaz-Vélez, "El desastre y otros poemas", p. 28

- Ensayo

Mark Strand, "El alfabeto de un poeta", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto de "Alfabeto blando" de Claes Oldenburg, pp. 29-30

- Poesía estadounidense

Charles Simic, "El Congreso de los Insomnes", traducción de Fabián Casas y Martín Gambarotta, p. 31

- Poesía suiza

Robert Walser, "Poesías (1909)", dibujo de Karl Walser, traducción de Matilde Sánchez y Guillermo Piro, p. 32

- Crítica

Pablo Gianera, "La geometría de la carne". Sobre Carlos Moreira, *Madre noche*, p. 33

Raúl Zurita, "Aquello que terminó está sucediendo aún". Sobre Daniel Calabrese, *Oxidario*, p. 33

Samuel Zaidman, "Lo incalculable". Sobre Fogwill, *Lo Dado*, pp. 33-34

Laura Estrín, "Una música precisa". Sobre Susana Cella, *Río de la Plata*, p. 34

Fogwill, "El despertar a la mañana". Sobre Daniel Freidemberg, *Cantos en la mañana vil*, pp. 34-36

Walter Cassara, "Fábula térmica". Sobre Martín Rodríguez, *Natatorio*, p. 36

Anahí Mallol, "Un espejo astillado". Sobre Claudia Prado, *El interior de la ballena*, pp. 36-37

- Columna

Sergio Chejfec, "Morral", foto por Josefina Darriba, p. 2

## **Año 16. Nº 62. Octubre a diciembre de 2002**

Tapa, p. 1. Foto de Arno Schmidt por Alice Schmidt, foto de Cristina Iglesias de una instalación de su autoría, dibujo de Eduardo Stupía

Sumario, p. 2

Czeslaw Milosz, "Perro vagabundo", traducción de Mirta Rosenberg, p. 2

Daniel Freidemberg, "Conversaciones". Reportajes a Leónidas Lamborghini, Juan José Hernández, Leopoldo Castilla, Nicolás Rosa y Roberto Raschella en la Casa de la Poesía de la Ciudad, fotos de Josefina Darriba y Valentina Rebaso, pp. 3-6 y 35

- Poesía argentina

Diana Bellessi, "La edad dorada", p. 7

Florencia Abbate, "Avanzando a ningún lado", p. 8

Alejandro Rubio, "Restos de sopa", p. 8

Claudia Masin, "La vista", p. 9

Ricardo Ibarlucía, "Conversaciones", p. 9

Edgardo Dobry, "El lago de los botes", p. 10

- Ensayo

Fernando Vallejo, "Aproximaciones a Barba Jacob", caricatura de Barba Jacob por Toño Salazar, pp. 11, 13-14

Porfirio Barba Jacob, "Balada de la loca alegría y otros poemas", pp. 12-13

- Poesía argentina

Sergio Chejfec, "Tres poemas y una merced (o cuatro poemas desplazados)", dibujos de Eduardo Stupía, pp. 15-19

- Ensayo

Carlo Emilio Gadda, "Proceso a la lengua italiana", traducción de Jaime Arrambide, pp. 20-21

Agenda, foto de Eugenio de Andrade y Sophia de Melo por Eduardo de Olivera, pp. 21-23, 36-40

Vladimir Nabokov, "Desde el exilio", traducción de M. Carvajal, p. 22

- Poesía alemana

Guillermo Piro, Presentación de Arno Schmidt, foto de Arno Schmidt por Alice Schmidt, p. 24

Arno Schmidt, "Cuatro poemas", traducción de Florian Von Hoyer y Guillermo Piro, pp. 24-25

- Poesía noruega

Eldrid Lunden, "Antología mínima", traducción y comentario de José Aníbal Campos, p. 25

- Página de artista

Dibujos escriturales de Mirtha Dermisache, comentario de Eduardo Stupía, p. 26

- Poesía española

Carlos Ortega, "'Mientras agonizo' y otros poemas", p. 27

Miguel Casado, "Del azar", p. 28

Pedro Provencio, "Eso y nada", p. 29

Olvido García Valdés, "Por oírlo de nuevo", p. 30

José-Miguel Ullán, "Hasta cierto punto", dibujo de Augusto Monterroso, p. 31

- Crítica

Florencia Abbate, "La opción política contra toda confusión". Sobre Sergio Raimondi, *Poesía civil*, p. 32

Samuel Zaidman, "El viaje estético". Sobre Juana Bignozzi, *quién hubiera sido pintada*, pp. 32-33

Elvio E. Gandolfo, "De la instantánea a la existencia". Sobre Beatriz Vignoli, *Viernes*, p. 33

Walter Cassara, "La glotis, detrás del metrónomo". Sobre Carlos Schilling, *Mudo*, pp. 33-34

Susana Cella, "Dilaciones y catástrofes". Sobre Juan Gelman, *Valer la pena*, p. 34

Jaime Arrambide, "De salvajes y de bárbaros". Sobre Leopoldo María Panero, *Poesía Completa*, pp. 34-35

Pablo Gianera, "Barroco ferroviario". Sobre Marcelo Díaz, *Diesel 6002*, p. 35

Jana Cerná, "Háganlo como yo", dibujos de Franz Kafka, p. 37

"Virgilio en Buenos Aires", fragmentos de la correspondencia entre Virgilio Piñera y Luis Marré, p. 38

"Un choix de sixty e quattro haikus", selección y traducción de haikus por Juan José Saer, dibujo de Gibson Sengai, p. 40

## **Año 16. Nº 63. Diciembre de 2002 a marzo de 2003**

Tapa, p. 1. Grabado de Gustave Doré, foto de Álvaro Mutis por E. Hernández D'Jesús, foto de Mallarmé y Renoir por E. Degas, grafismo de Georges Braque

Sumario, p. 2

Daniel Samoilovich, Reportaje, "Álvaro Mutis: Dejo que la vida pase por encima de mí", foto por Enrique Hernández D'Jesús, pp. 3 y 5

Álvaro Mutis, "Historia natural de las cosas", poesía colombiana, p. 4

- Poesía argentina

Leónidas Lamborghini, "El saladero", fotos de Esteban Gonnet, pp. 6-7

Sandro Barrella, "Autorretrato de espaldas con mi padre de la mano", p. 8

Claudia Sastre, "Mímesis", p. 8

Irene Gruss, "La dicha", p. 9

Verónica Viola Fisher, "Notas para un agitador", p. 10

Washington Cucurto, "Para el lado de los kinotos", p. 10

- Taller del escritor

Mary Summer, "La falsa vieja", traducción de Jaime Arrambide, pp. 11-13

Stéphane Mallarmé, "La falsa vieja", reescritura del cuento de Mary Summer, traducción de Jaime Arrambide, pp. 11-13

- Página de artista

Horacio Zabala, "Futuro imperfecto", foto de una obra de Zabala por Rodrigo Demirjián, presentación por Eduardo Stupía, p. 14

- Ensayo

Erich Auerbach, "Las apelaciones de Dante al lector", grabados de Gustave Doré, traducción de Guillermo Piro, pp. 15-17

- Ciudades

Daniel Freidemberg, "III Encuentro de Poetas del Mundo Latino: Hallado en Oaxaca", fotos por Aníbal Merlo, p. 18

Jorge H. Chávez, "Voces del lado oscuro: texto negro", poesía mexicana, p. 18

Pedro Rivera, "La palanca primigenia", poesía panameña, p. 18

Alex Pausides, "XVI (Discurso del farero)", poesía cubana, p. 18

Cassian Maria Spiridon "No existe", traducción de Dragos Cojocar, poesía rumana, p. 19

Jean-Pierre Vallotton, "La ofidiana", traducción de Elsa Cross, poesía suiza, p. 19

Stefan Van den Brecht, "El tiempo condonado", traducción del autor con la colaboración de Joaquín Silva, poesía belga, p. 19

Amalia Bautista, "Berkshire", poesía española, p. 19

Blanca Castellón, "Amor-ío" y "Torpeza", poesía nicaragüense, p. 19

Enrique Noriega, "Preciada imagen", poesía guatemalteca, p. 19

- Poesía colombiana

José Manuel Arango, "Ritual de iniciación y otros poemas", p. 20

- Poesía cubana

Lorenzo García Vega, "Vilis", dibujo de Ramón Alejandro, p. 21

Agenda, autoretrato de Joseph Brodsky, xilografía de G.K. Muller, pp. 22-23, 31-32

Luis Chitarroni, "Apuntes, diario, lectura". Fragmentos del texto leído en la presentación de *El silencio de los poetas*, de Sara Cohen, p. 23

- Miscelánea

Georges Braque, "Cahiers", dibujos y aforismos; presentación y traducción por Daniel Samoilovich, pp. 24-25

- Ciudades (Proyecto Vox / Bahía Blanca)

Daniel Samoilovich, "Como caballo en azotea", Reportaje a Gustavo López, foto de Marcelo Díaz, Gustavo López y Sergio Raimondi, p. 26

Marcelo Díaz y Sergio Raimondi, "Morfi & critique", pp. 26-27

Mario Arteca, "Bestiario Búlgaro", p. 27

Arnaldo Calveyra, "Diario del fumigador de guardia", p. 27

Damián Ríos, "El Perro del Poema", p. 27

- Crítica

Florencia Abbate, "Epifanías íntimas". Sobre Arturo Carrera, *Tratado de las sensaciones*, p. 28

Walter Cassara, "Los oficios de riesgo". Sobre Henri Michaux, *Antología poética*, dibujo de Henri Michaux, pp. 28-29

Javier Adúriz, "Una ética del hacer". Sobre Rodolfo Godino, *Ver a través*, pp. 29-30

Beatriz Vignoli, "Más allá de la neovanguardia". Sobre Pablo Anadón (selección, traducción y notas), *El astro disperso: últimas transformaciones de la poesía en Italia (1971-2001)*, p. 30

Ariel Dillon, "Lo que sobrevive al fin". Sobre Horacio Zabaljáuregui, *La última estación del mundo*, p. 30

Guillermo Saavedra, "Cincuenta ideas". Fragmentos del texto leído en la presentación de *Términos críticos de sociología de la cultura*, dirigido por Carlos Altamirano, p. 29

- Columna

Beatriz Vignoli, "Yugoslavia", p. 2

## **Año 16. Nº 64. Abril/mayo/junio de 2003**

Tapa, p. 1. Dibujos de Pedro Figari y Edward Lear, foto de Edward Lear por A. Perret.

Sumario, p. 2

James Fenton, "Sobre los recitales", traducción de Mirta Rosenberg, p. 2

- Libro inédito

Arnaldo Calveyra, "Maizal del gregoriano", dibujos de Pedro Figari, pp. 3-6

Agenda, pp. 7-10, 37, 39

Daniel Freidemberg y Jaime Arrambide, "Del swing a las aves del paraíso", fragmentos de diálogo entre Marie Étienne y Paul-Louis Rossi, p. 9

Raymond Chandler, "Poemas", traducción de César Aira, p. 10

- Poesía argentina

Guillermo Saavedra, "Acá está todo", p. 11

Carlos Battilana, "Hombres", p. 11

Daniel Samoilovich, "El carrito de Eneas", p. 12

Paula Jiménez, "La mala vida", p. 13

Beatriz Vignoli, "Bengala", p. 13

Marina Mariasch, "Tigre y león", p. 14

Liliana García Carril, "La mujer de al lado", p. 14

- Dossier Edward Lear, coordinado por Pablo Gianera, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía.

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 15

Edward Lear, "¡Oh, hermano pollito!", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 15

Mirta Rosenberg, "La vida, la obra, los viajes", fotos y retratos de Edward Lear por autores varios, pp. 15-17

Edward Lear, "Lear en Sicilia, 1847", diario dibujado, presentación por Daniel Samoilovich, p. 17-18

Edward Lear, "Diarios de un pintor de paisajes", selección y traducción de Eduardo Stupía, pp. 19-20

Edward Lear, "Limericks", traducciones de Pablo Gianera, Mirta Rosenberg, Guillermo Saavedra y Daniel Samoilovich, p. 21

Edward Lear, "Las cartas de un vagabundo", selección y traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 22

Peter Levi, "Poesía, emoción, parodia", traducción de Pablo Gianera, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 23-25

Edward Lear, "Poemas y canciones", traducción de Jaime Arrambide, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 26-27

VV.AA., "Lecturas de Lear", textos de Henry Strachey, Gilbert K. Chesterton, George Orwell, Giuseppe Tomasi di Lampedusa, Anthony Burgess y John Train, traducciones de B.R. Hopenhaym, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 28

Pablo Gianera, "Edward Lear y la poesía victoriana", pp. 29-30

Bibliografía consultada, p. 30

Edward Lear, "Hubo un señor de barba larga...", traducción de Guillermo Saavedra, p. 30

Eduardo Stupía, "Lear, pintor", acuarela y dibujo de Edward Lear, p. 31

- Poesía italiana

Guillermo Piro, "Sombras, ambigüedades, dramas", reseña biográfica de Amelia Rosselli, foto por Bruna Ginammi, p. 32

Pier Paolo Pasolini, "Noticias sobre Amelia Rosselli", traducción de Guillermo Piro, pp. 32-33  
Amelia Rosselli, "La libélula", traducción de Guillermo Piro, pp. 33-35

- Crítica

Pablo Gianera, "Anonimato y brevísimos roces". Sobre Beatriz Vallejos, *El cántaro*, p. 36

Beatriz Vignoli, "Hermanita perdida". Sobre Silvina Ocampo, *Poesía completa 1*, p. 36

Susana Cella, "El deseo del instante". Sobre Georges Bataille, *La felicidad, el erotismo, la literatura. Ensayos 1944-1961*, pp. 36-37

Horacio Zabaljáuregui, "Hacia el fin, el retorno". Sobre Mario Luzi, *Viaje terrestre y celeste de Simone Martini*, p. 37

Walter Cassara, "Más allá del umbral de un sueño". Sobre Luis O. Tedesco, *Aquel corazón descamisado*, pp. 37-38

Samuel Zaidman, "El rumor insensato". Sobre Susana Thénon, *La morada imposible*, Tomo I, p. 38

Tamara Kamenzain, "Reverso", sobre su poema "Árbol de la vida", p. 39

Tamara Kamenzain, "Árbol de la vida", poesía argentina, p. 39

- Anticipo

André Breton, René Char y Paul Éluard, "Hombres trabajando", traducción de Ricardo Ibarlucía, foto de André Breton por Man Ray, p. 40

## **Año 17. Nº 65. Julio/agosto/septiembre de 2003**

Tapa, p. 1. Foto de Jack Kerouac por Elliott Erwitt (1954), foto de Gabriel Ferrater, foto de Kurt Schwitters recitando la Ursonate en Londres (1944), "L'Anglais récréatif", artefacto manuscrito por Mallarmé.

Sumario, p. 2

Jaime Arrambide, Reportaje, "Anne Talvaz: Escribimos eso de lo que no conseguimos hablar", foto de Anne Talvaz (2003), pp. 3-4

Anne Talvaz, "End of the world", traducción de Jaime Arrambide y Mirta Rosenberg, poesía francesa, pp. 4-5

- Poesía argentina

Alberto Silva, "Ferrocarriles repentinos", pp. 6-7

Romina Freschi, "el-Pe-yO", p. 7

Jorge Quiroga, "Madres", p. 7  
Claudia Prado, "Aprendemos de los padres", p. 8  
Yaki Setton, "Niñas", p. 8  
Daniel Muxica, "La conversación", p. 8  
Andrew Graham-Yooll, "All is claridad", p. 9  
Ximena May, "Oftalmología", p. 10  
Fabián Casas, "El Spleen de Boedo", p. 10

- Ensayo

Edgardo Dobry, "Poesía y alquimia", imagen de "Le Grande Œuvre" (1867) de Mallarmé, pp. 11-12

- Poesía norteamericana

Jack Kerouac, "Algo del Dharma", traducción y noticia bibliográfica de Pablo Gianera, dibujos de Jack Kerouac, pp. 13-14

- Crítica ficción

Guillermo Piro, "El Gran Tapón del Atlántico y otras recensiones", diseños apócrifos de tapas por Eduardo Stupía, pp. 15-16

Susana Cella y Daniel Freidemberg, Reportaje, "Jorge Schwartz: Memorias de una pasión", foto de Jorge Schwartz por Jorge Raúl Freidemberg (2003), pp. 17-18

- Ensayo

Marilyn Contardi, "Notas sobre *El cementerio marino*", dibujo de Paul Valéry (1930), p. 19

Agenda, p. 20, 36-38, dibujos de Else Lasker-Schüler y Adolfo Nigro, caligrafía de Xu Zonghui, poema visual de E. Froes

- Poesía alemana

Jan de Jager, "Kurt Schwitters", p. 20

Kurt Schwitters, "La Ursonate según Schwitters" (1944), traducción de Daniel Samoilovich, pp. 20-21

Kurt Schwitters, "Ursonate", p. 21

- Poesía chilena

Waldo Rojas, "Diez poemas de/en París", p. 22

- Poesía venezolana

Yolanda Pantin, "El hueso pélvico", pp. 23-25

Antonio López Ortega, "Mitos fundacionales", sobre la poesía venezolana y el poema "El hueso pélvico" de Yolanda Pantin, p. 25

- Poesía inglesa

D. H. Lawrence, "El mar y otros poemas", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, grabados de G. F. de Oviedo (1535), pp. 26-27

- Ciudades

VV. AA., "Ferrater en Rosario". Textos de Edgardo Dobry, Alex Susanna y Marta Pessarrodona sobre el poeta catalán Gabriel Ferrater, leídos en la mesa redonda organizada el 30 de mayo de 2003 en el Centro Cultural Parque de España de Rosario, p. 28

Gabriel Ferrater, "Midsommarnatt", traducción de Edgardo Dobry y Helena Migueiz, foto de Gabriel Ferrater gentileza de Marta Pessarrodona, poesía catalana, p. 28

Ana Porrúa, "Nueva poesía en la universidad". Reportajes realizados por alumnos de Ana Porrúa en la Universidad de Mar del Plata a Marcelo Díaz (por Damián Ferreyra), Fabián Casas (por Matías Moscardi), Santiago Vega (por Paula Leitao), Anahí Mallol (por Noelia Froschauer), Verónica Viola Fisher (por María Inés Zavala), Carlos Martín Eguía (por Claudia Magallanes), Carlos Battilana (por María José Sánchez) y Osvaldo Aguirre (por Corina Macías), dibujos de Saul Steinberg (1966), pp. 29-31

- Crítica

Daniel Freidemberg, "Otros Borges". Sobre Jorge Luis Borges, *Textos recobrados 1931-1955*, pp. 31-32

Osvaldo Aguirre, "Hasta que la noche se abra". Sobre Alejandra Correa, *El Grito*, p. 32

Samuel Zaidman, "El antídoto clásico". Sobre Roberto Raschella, *Tímida hierba de agosto*, pp. 32-33

Pablo Gianera, "De moderno a contemporáneo". Sobre Américo Cristófalo, *Baudelaire*, p. 33

Susana Cella, "La propiedad de las cosas". Sobre Silvia Guerra, *Nada de nadie*, p. 33

Fernando Moledo, "Un presente infernal". Sobre Johann Wolfgang von Goethe, *Misa Satánica*, traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 35

Beatriz Vignoli, "En lo real". Sobre Ricardo Herrera, *El descenso*, p. 35

Florencia Abbate, "El reino de este mundo". Sobre Alfredo Veiravé, *Obra poética 1/ Obra poética 2/ Estudios, comentarios bibliográficos y bibliografía*, pp. 35-36

Guillermo Piro, "Ruido de tijeras". Sobre Reynaldo Jiménez, *Reflexión esponja*, p. 36

Daniel Freidemberg, "Negociaciones". Fragmentos de reportaje al poeta español Jenaro Talens, p. 34

- Ensayo

Fogwill, "Reverso", sobre su poema "Precio de la memoria", p. 39

Fogwill, "Precio de la memoria", poesía argentina, p. 39

- Rescate

Ricardo Ibarlucía, "Borges expresionista", p. 40

Jorge Luis Borges, "Mañana/ Südlicher Morgen", traducción de Lila Bujaldón de Esteves, dibujos de Xul Solar, poesía argentina, p. 40

- Columnas

Roberto Raschella, "Néstor Sánchez", foto de Roberto Raschella, p. 2

Circe Maia, "Palabra y escritura", foto de Circe Maia por Josefina Darriba, caligrafía abásida del siglo X reproducida por Ghani Alani (1937), p. 12

## **Año 18. Nº 66. Diciembre de 2003 a marzo de 2004**

Tapa, p. 1. Foto de Theodore Roethke por Frank Murphy (1958), dibujo de Sigmar Polke, foto de Juan Carlos Bustriazo Ortiz por Jimmy Rodríguez (2003), foto de Juan Rodolfo Wilcock por Anatole Saderman.

Sumario, p. 2

Miroslav Holub, "Poesía muy mala", traducción de Pablo Gianera, p. 2

Edgardo Dobry, Reportaje, "Sánchez Mejías: Cuba es China, incomprensible y absurda y lejana", foto de R. Sánchez Mejías por Anna Oswald-Cruz Lehner, pp. 3-5

Rolando Sánchez Mejías, "¿Pero para qué quería el Estado un ojo de Olmo?", poesía cubana, p. 4

- Poesía argentina

Elsie Vivanco, "La pesca", p. 6

Martín Gambarotta, "Angola", p. 7

Graciela Simonit, "Narciso", p. 7

Felipe Nicolás Domínguez Bedini, "Siempre me enamoro de la persona equivocada", p. 8

Ana Wajszczuk, "El libro de los polacos", p. 8

María Medrano, "Nuestro idílico bailar", p. 9

Silvio Mattoni, "Poemas sentimentales", p. 9

- Página de artista

Sigmar Polke, “Consejo de mujer a mujer: la ropa interior de seda negra brilla más si se lava en té negro en lugar de agua”, gouache sobre papel. Presentación y comentario por Eduardo Stupía, p. 10

- Ensayo – Tres miradas sobre la lectura

Giuseppe Pontiggia, “Leer”, traducción de Guillermo Piro, pp. 11-12

Walter Cassara, “Sobre la crítica de poesía”, pp. 12-13

James Laughlin, “El placer de leer a los clásicos en traducción”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 13-16

Homero, “Ilíada, I, 19: El ruego de Crises”, traducción de Alfonso Reyes, p. 14

Catulo, “Muchacho que sirves...”, traducción de Ernesto Cardenal, p. 15

Quinto Horacio Flaco, “Oda V del Libro I: Pirra”, traducciones de Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo, p. 15

Heródoto, “Las dos arengas de los samios”, traducción de María Rosa Lida, p. 16

Agenda, p. 17-18, 38-40

Miguel Ángel Zapata, “Tumbes”, poesía peruana, p. 18

- La palabra muerte

Juan Rodolfo Wilcock, “La palabra muerte”, collages de Eduardo Stupía (2003), traducción de Guillermo Piro, poesía en italiano, pp. 19-23

- Aforismos

Theodore Roethke, “La tarea del poeta”, grabado de H. Cock (1565) a partir de un dibujo de Brueghel, traducción de Pablo Gianera, p. 24

- Ciudades

Ismael González Castañer, “Medellín: el mejor y más completo”. Crónica de la edición 2002 del Festival Internacional de Poesía de Medellín, pp. 25-26

Natalia Toledo, “Ca gunaa rusianda”, poesía mexicana, p. 26

- Ensayo

Florencia Abbate, “Esplendores del ocaso”, dibujo y collage de Hugo Padeletti. Tramos del texto leído en la Librería Galerna de Buenos Aires el 12 de junio del 2003, en la presentación de *Canción de viejo*, de Hugo Padeletti, p. 27

- Poesía estadounidense

Dorothy Parker, “Desafortunada coincidencia”, traducción y presentación por Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, foto por Upi/ Bettman, p. 28

- Poesía belga

Maurice Maeterlinck, "Invernaderos", traducción y presentación por Valeria Castelló-Joubert, pp. 29-30

- Poesía argentina

Juan Carlos Bustriazo Ortiz, "No me prendas la flor del exterminio", presentación por Daniel Freidemberg, selección de Cristian Aliaga, foto por Nahuel Pumilla, pp. 31-32

- Ensayo

Eduardo Milán, "Epílogo provisorio", gouaches sobre papel de Sigmar Polke, pp. 33-34

- Crítica

Pablo Gianera, "Entre la algazara y el silencio". Sobre Héctor A. Murena, *Visiones de Babel* (selección de Guillermo Piro), pp. 34-35

Florencia Abbate, "Para empezar a conversar". Sobre Heloísa Buarque de Hollanda y Jorge Monteleone (selección y ensayos introductorios), Teresa Arijón (coordinación general), *Puentes / Pontes. Antología bilingüe. Poesía argentina y brasileña contemporánea*, foto de Haroldo y Augusto de Campos por Madalena Schwartz, p. 35

Susana Cella, "Impresiones". Sobre Guillermo Piro, *Correspondencia*, pp. 35-36

Edgardo Dobry, "Tan cercana, tan distinta". Sobre Manuel Bandeira, *Estrella de la vida entera, antología poética* (selección y traducción de Rodolfo Alonso), pp. 36-37

Anahí Mallol, "Interrogantes familiares". Sobre Silvio Mattoni, *Hilos*, p. 37

Walter Ch. Viegas, "Escenas para una construcción". Sobre Patricio Grinberg, *La jabalina*, p. 37

Samuel Zaidman, "Rondar los bordes". Sobre Tamara Kamenszain, *El ghetto*, p. 38

- Ensayo

Laura Cerrato, "Reverso", sobre su poema "36", p. 39

Laura Cerrato, "36", poesía argentina, p. 39

- Poesía argentina

Héctor A. Murena, "Los fantasmas", p. 40

- Columna

Fabián Casas, "Los demonios del señor Eliot", foto por Juan Carlos Casas, dibujo por D. Levine (1974), p. 36

**Año 18. Nº 67. Abril a julio de 2004**

Tapa, p. 1. Dibujo de Eduardo Stupía, foto de W. G. Sebald por Isolde Bauhaum, foto de Francisco Gandolfo y Sergio Kern por Luis Serra (1982), foto de filmación de *Kiss me deadly*, de Robert Aldrich (1955).

Sumario, p. 2

Joseph Brodsky, "Spoon – moon", dibujo de Edward Lear, traducción de Sergio Raimondi, p. 2

Guillermo Saavedra, Reportaje, "Los reportajes de El Banquete". Tramos de Reportajes a Marosa Di Giorgio, Joaquín Giannuzzi, Arturo Carrera y Olga Orozco realizadas en el programa de radio "El Banquete", pp. 3-7

Marosa Di Giorgio, "Por más que cerrara...", foto por Josefina Darriba, poesía uruguaya, p. 3

Joaquín Giannuzzi, "Poemas inéditos", foto por Fredy Heer, poesía argentina, p. 4

Olga Orozco, "La casa", foto por Fredy Heer, poesía argentina, p. 6

Guillermo Saavedra, "El teatro de la voz", sobre su programa radial El Banquete, p. 7

- Poesía argentina

Arturo Carrera, "Potlatch", p. 8

Santiago Llach, "Aramburu", p. 9

Perla Rotzait, "Un pájaro canta en el baldío", p. 10

- Documentos

Oswaldo Aguirre, "El archivo de 'El lagrimal...'", foto de Francisco y Elvio Gandolfo en Montevideo (1971). Presentación y selección de correspondencia de y con *El lagrimal trifulca*. Cartas de César Tiempo, Leónidas Lamborghini, Roberto Santoro, Elvio E. Gandolfo, Ricardo Zelarayán, Alfredo Veiravé, Raúl Gustavo Aguirre, Héctor Yánover, Tilo Wenner, Francisco Gandolfo, Martín Micharvegas, Mario Levrero, Daniel Freidemberg, Hugo Salerno, Oscar H. Ferrari, Guillermo Boido, Angélica Gorodischer y Rafael Bielsa, pp. 11-13

- Ficción

Raymond Roussel, "En La Habana", foto de Roussel en Milán (1896), traducción y nota de Damián Tabarovsky, pp. 14-15

- Poesía española

Carlos Piera, "Vox clamantis y otros versos", p. 16

Miguel Casado, "El aire", p. 17

- Poesía portuguesa

Nuno Júdice, "Poemas inéditos", traducción de Blanca Luz Pulido, p. 18

- Dossier poesía en el cine, preparado por Eduardo Stupía y Daniel Samoilovich, con la colaboración de toda la redacción y de Graciela Fernández.

Eduardo Stupía, Presentación del dossier, p. 19

T. S. Eliot, "Los hombres huecos", traducción de Gerardo Gambolini, fotograma de *Apocalypse Now* (1979) de Francis Ford Coppola, p. 19

Arseny Tarkovsky, "Cuando era chico", fotograma de *Nostalgia* (1983) de Andrei Tarkovsky, p. 20

S. T. Coleridge, "Kubla Khan", traducción de Ricardo Baeza, fotograma de *El Ciudadano* (1941) de Orson Welles, p. 20

Jorge Luis Borges, "Milonga de Manuel Flores", fotograma de *Invasión* (1969) de Hugo Santiago, con guion de Hugo Santiago y Jorge Luis Borges, p. 20

Giacomo Leopardi, "Los recuerdos", traducción de Marcelo Cohen, fotograma de *Vaghe Stelle dell' Orse* (1965) de Visconti, p. 21

Anónimo irlandés, "Promesas rotas", fotograma de *The Dead* (1987) de John Huston, p. 22

Bertolt Brecht, "Hollywood", traducción de Jorge Hacker, fotograma de *El desprecio* (1963) de Jean-Luc Godard, p. 22

Emily Dickinson, "Haz amplia esta cama...", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, fotograma de *La decisión de Sofía* (1982) de Alan J. Pakula, p. 22

E. E. Cummings, "en algún sitio adonde no he ido nunca...", traducción de Ernesto Cardenal y José Coronel Urtecho, fotograma de *Hannah y sus hermanas* (1986), de Woody Allen, p. 22

W. H. Auden, "Paren los relojes...", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, fotograma de *Cuatro bodas y un funeral* (1994) de Mike Newell, p. 23

Oliverio Girondo, "Al gravitar rotando", fotograma de *El Ausente* (1989) de Rafael Filippelli, p. 23

Christina Rossetti, "Recuérdame", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, fotograma de *Bésame mortalmente (Kiss me deadly)*, 1955) de Robert Aldrich, p. 23

Agenda, foto de René Char por Cartier-Bresson, foto de Seamus Heaney por Caroline Forbes, p. 24, 35, 37-40

- Poesía alemana

J. M. Coetzee, "El heredero de una historia oscura", sobre la poesía de W. G. Sebald, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 25-26

W. G. Sebald, "Como la nieve sobre los Alpes", traducción de Pablo Gianera, ilustraciones "Estudios de monstruos" (2004), por Eduardo Stupía, pp. 26-28

- Crítica

Oswaldo Aguirre, "Al pie de la letra". Sobre Omar Chauvié, *El ABC de Pastrana*, p. 29

Daniel Freidemberg, "¿Y por qué no?". Sobre Rodolfo Alonso, *El arte de callar*, pp. 29-30

Ana Porrúa, "La quema y el resplandor". Sobre Roxana Páez, *Fogata de ramitas y huesos*, p. 30

Beatriz Vignoli, "Hermenéutica de los cuerpos". Sobre Liliana Lukin, *Retórica erótica*, pp. 30-31

Fabián Casas, "Señales de una causa personal". Sobre Leónidas Lamborghini, *La experiencia de la vida*, foto de Leónidas Lamborghini por Josefina Darriba, pp. 31-32

Elvio E. Gandolfo, "El posibilitador". Sobre Felipe Aldana, *Obra poética y otros textos*, foto de Felipe Aldana, p. 32

Mario Arteca, "Crónica del mundo líquido". Sobre Fernanda Castell, *Peces de agua-Peixes de agua*, p. 33

Walter Cassara, "La quimera de oro". Sobre Jorge Leónidas Escudero, *A otro hablar y Verlas venir*, pp. 33-34

- Poesía alemana

Ricardo Ibarlucía, "Seis poemas póstumos de Paul Celan", foto de Paul Celan en su biblioteca (París, 1958), pp. 34-35

Paul Celan, "La muerte y otros poemas", traducción de Ricardo Ibarlucía, ilustración "Movimiento" (1950), de Henri Michaux, p. 35

Fernando Vallejo, "Almas en pena, chapolas negras". Fragmento de la biografía del poeta colombiano José Asunción Silva, foto de José Asunción Silva en París, por Nadar (1885), pp. 36-37

Jorge Aulicino, "Reverso", sobre su poema "La nada", p. 39

Jorge Aulicino, "La nada", poesía argentina, p. 39

- Columna

Edgardo Dobry, "El cazador y la presa", foto por Anna Oswaldo-Cruz Lehner, p. 15

**Año 18. Nº 68. Agosto a noviembre de 2004**

Tapa, p. 1. Dibujo de Mirko Vucetich (1952), foto de Mark Strand por Jerry Bauer (1998), dibujo de Edward Hopper, foto por Eisei Bunko.

Sumario, p. 2

Italo Calvino, "Los buenos propósitos", traducción de Guillermo Piro, p. 2

Miguel Ángel Zapata, Reportaje, "Carlos Germán Belli: entre lo arcaico y lo posmoderno", pp. 3-4

Carlos Germán Belli, "Poesía inédita y reciente", poesía peruana, p. 4

- Miscelánea

Carlos Emilio Gadda, "Fábulas", traducción y comentario de Daniel Samoilovich, dibujos de Mirko Vucetich (1952), pp. 5-6

- Poesía argentina

Carlos Schilling, "Carne quieren", p. 7

Ezequiel Zaidenweg, "Doxa", p. 7

Anahí Mallol, "Como un iceberg", p. 8

Alejandro Crotto, "un nudo de magníficas abejas", p. 9

David Wapner, "Documentación del movimiento Osterliz", p. 9

Daniel Samoilovich, "Prisoner", p. 10

Roxana Ybañes, "pasaje", p. 11

Nora Avaro, "El dominio de la enumeración", p. 12

Raúl Artola, "Un fino correo", p. 12

- Mark Strand

Mark Strand, "Notas sobre el oficio de la poesía", traducción de Mirta Rosenberg, dibujos de Edward Hopper, pp. 13-14

Mark Strand, "Ventisca de uno", traducción de Germán Carrasco Vielma, poesía canadiense, pp. 14-16

Charles Simic, "En el tren nocturno: Mark Strand", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 17-18

- Literatura cubana

Lorenzo García Vega, "Vilis Graf", pp. 19-20

Agenda, p. 21, 36-39

- Poesía peruana

Martín Rodríguez-Gaona, “Codex de los Poderes y los Encantos”, dibujos de Felipe Guamán Poma de Ayala, p. 22

- Poesía uruguaya

Alfredo Fressia, “Anochecer en la torre”, p. 23

- Poesía alemana

Günter Kunert, “Poemas inéditos 1999-2002”, presentación y traducción por Silvana Franzetti, p. 24

- Ensayo

Alberto Silva, “Sobre una poesía nómada”, sobre el haiku, el zen y la poesía japonesa, fotos por Eisei Bunko, pp. 25-28

- Crítica

Jorge Schwartz, “Poesía Concreta: un estudio definitivo”. Sobre *Poesía concreta brasileña: las vanguardias en la encrucijada* de Gonzalo Aguilar, ilustración “Profilograma I: Pound-Maiakovski” (1966) por Augusto de Campos, traducción por Daniel Samoilovich, pp. 29-30

Fabián Casas, “Me gustaría ser un Alemián”. Sobre Ezequiel Alemián, *Me gustaría ser un animal*, p. 30

Beatriz Vignoli, “Entre la belleza y el discurso”. Sobre Cristian Aliaga, *Estrellas en el vidrio. Antología personal*, pp. 30-31

Florencia Abbate, “La tensión como potencia”. Sobre Fogwill, *Canción de paz*, p. 31

Osvaldo Aguirre, “El que ve en la oscuridad”. Sobre Ariel Williams, *Lomasombra*, pp. 31-32

Susana Cella, “El mundo incesante”. Sobre Sophia de Mello Breyner Andresen, *Desnuda y aguda la dulzura de la vida – Antología poética*, prólogo, selección y traducción de Diana Bellessi, p. 32

Nancy Fernández, “Futuro e instante”. Sobre Arturo Carrera, *Carpe Diem*, pp. 32-33

Pablo Gianera, “Roland Barthes y su novela”. Sobre Roland Barthes, *Variaciones sobre la literatura*, pp. 33, 35

Guillermo Saavedra, “Aventuras en el ‘mundo 3’”. Texto leído en la presentación de *La invención musical*, de Federico Monjeau, pp. 34-35

Beatriz Vignoli, “Epifanía de lo inefable”. Sobre Pablo Anadón, *La mesa de café y otros poemas*, p. 35

Mario Arteca, “Reverso”, sobre su poema “31/”, p. 39

Mario Arteca, “31/”, p. 39

- Poesía argentina

Basilio Uribe, "En la inmensa ciénaga", presentación por Pablo Gianera, p. 40

## **Año 18. Nº 69. Diciembre de 2004 a Marzo de 2005**

Tapa, p. 1. Foto "El enigma de Isidore Ducasse" (1920) por Man Ray, foto de Arnaldo Calveyra en el Jardín del Luxemburgo (2003) por Yasuji Maki, foto de Czeslaw Milosz.

Sumario, p. 2

- Ciudades

VV. AA., "La carne al asador". Intervenciones de Martín Gambarotta, Martín Rodríguez, Gabriela Saccone y Ana Miravalles en el ciclo "La carne al asador" organizado por la revista Vox en el Centro Cultural de España en Buenos Aires entre agosto y octubre de 2004, pp. 3-6

- Poesía argentina

Ricardo Ibarlucía, "La ópera de cinco guitars", p. 7

Susana Cella, "De amor", p. 8

Florencia Abadi, "Música suficiente", p. 8

Alejandro Pidello, "Estación de animales buenos", p. 9

Oswaldo Aguirre, "Diario de un cardenal", p. 10

Mariano Peyrou, "Los años 90", p. 10

- Dossier Calveyra (poesía argentina)

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, foto de Arnaldo Calveyra en París (1972) por Grete Stern, p. 11

Pablo Gianera y Daniel Samoilovich, Cronología, pp. 11-12, 19, 21-23

Pablo Gianera y Daniel Samoilovich, "Yo estoy allá y no estoy allá", Reportaje a Arnaldo Calveyra, foto de Arnaldo Calveyra por Valentina Rebasá (2004), p. 13

Arnaldo Calveyra, "Instantáneas", pp. 14-15

Débora Vázquez y Matías Serra Bradford, "Cómo se filmó 'El hombre del Luxemburgo'", foto del Jardín del Luxemburgo por Yasuji Maki (2002), p. 16

Arnaldo Calveyra, "En busca de El Dorado y otros ensayos", pp. 17-19

VV. AA., "Cartas para que la amistad". Cartas de Carlos Mastronardi y Julio Cortázar dirigidas a Arnaldo Calveyra, foto de Julio Cortázar y Arnaldo Calveyra en París (1963), p. 20

Guillermo Saavedra, "Boceto para un retrato de Arnaldo Calveyra", perfil de Calveyra por Antonio Berni (1963), p. 22

- Ciudades / Poesía alemana

Mirta Rosenberg, "Berlín-Buenos Aires", p. 24

Andreas Altmann, "Murmullo", traducción de Mirta Rosenberg, p. 24

Monica Rinck, "Así es", traducción de Silvana Franzetti, p. 25

Uwe Kolbe, "Ningún más allá de aquí", traducción de Luis Tedesco, p. 25

- Poesía venezolana

María Auxiliadora Álvarez, "La vida del humo", p. 26

Igor Barreto, "El llano ciego", p. 27

- Página de artista

Valentina Rebas, seis piezas de la muestra fotográfica "Chicas como yo" (2004), presentación y comentario por Eduardo Stupía, p. 28

- Ensayo

Ricardo Ibarlucía, "El poeta como moralista", foto de Isidore Ducasse, pp. 29-30

Blas Pascal / Lautréamont, "Pensamientos/Poesías", traducción de Ricardo Ibarlucía, retrato de Lautréamont por Félix Vallotton (1896), pp. 30-32

- Crítica

Samuel Zaidman, "La aventura de la forma". Sobre Guillermo Saavedra, *La voz inútil*, pp. 32-33

Susana Cella, "Una travesía por lo grotesco y lo trágico". Sobre Leónidas Lamborghini, *Mirad hacia Domsaar*, p. 33

Florencia Abbate, "Reales paraísos fugaces". Sobre Hugo Gola, *Filtraciones. Poemas reunidos*, pp. 33-34

Agenda, pp. 34-39<sup>1</sup>

Foto de Eugenio Montale (1970), p. 36

Seamus Heaney, "Lo que ocurrió en Colono", traducción de Mirta Rosenberg, poesía irlandesa, p. 37

Daniel Samoilovich, "Proyecto Cacharro(s)", dibujo de tapa de *Cacharro(s)* N° 3, p. 38

---

<sup>1</sup> Al final de la quinta columna de la página 39, se consigna la errata del número anterior respecto a la foto del poeta alemán Günter Kunert.

- Rescate

Pedro Mairal, "César Mermet", foto de César Mermet, p. 40

César Mermet, "Poemas inéditos", poesía argentina, p. 40

- Columnas

Circe Maia, "La Casa de Polvo sumeria", p. 2

Edgardo Dobry, "Decanos del gremio poético", dibujo de Baudelaire por Verlaine, p. 35

## **Año 19. Nº 70. Septiembre a Diciembre de 2005**

Tapa, p. 1. Fotos de Ernst Jandl, foto de una performance de Joseph Beuys, foto de Arno Schmidt.

Sumario, p. 2

David Orr, "¿Quién necesita gas lacrimógeno en aerosol? Defiéndose con un soneto", traducción de Mirta Rosenberg, p. 2

- Oliva-Saer

Edgardo Dobry, Reportaje, "Juan José Saer: La enseñanza de Aldo Oliva era fascinante", foto de Rubén Sevlever, Rafael Ielpi, Aldo Oliva, Reynaldo Pappalardo, Hugo Gola, Luis María Castellanos y Hugo Padeletti al frente de la librería Aries, en Rosario (1966), pp. 3-5

Juan José Saer, "Aldo", poesía argentina, p. 4

Pablo Gianera, "El poeta que se queda con la última palabra", foto de Aldo Oliva, p. 5

María Teresa Gramuglio, "El cónsul", foto de Juan José Saer, p. 6

- Poesía argentina

Marcelo Rizzi, "La destrucción", p. 7

Carlos Capella, "Falena", p. 8

Timo Berger, "Siempre confundimos cielo y tierra", detalles del cuadro "Yggdrasil" (1980) por Anselm Kiefer, p. 9

Sonia Scarabelli, "Flores que prefieren abrirse sobre aguas oscuras", p. 10

- Dossier Once poetas de España y América

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 11

VV. AA., Reportajes a Olvido García Valdés, Carlos Piera, Pedro Provencio y Ester Zarraluki (por Julieta Valero y Mariano Peyrou), Lorenzo García Vega (por Carlos Aguilera),

Darío Jaramillo Agudelo (por Pablo Gianera y Daniel Samoilovich), María Medrano (por María Eva Mauriño), José Kozler (por Jaime Arraambide), Víctor Manuel Mendiola (por Daniel Freidemberg), Laura Wittner (por Lucía Couso) y Octavio Armand (por Sergio Chejfec) , pp. 11-22

Lorenzo García Vega, "Textilandia Albina", poesía cubana, p. 12

Darío Jaramillo Agudelo, "Gatos", poesía colombiana, p. 14

María Medrano, "el miedo", poesía argentina, p. 16

Víctor Manuel Mendiola, "Tres poemas", poesía mexicana, p. 18

Laura Wittner, "La tomadora de café", poesía argentina, p. 20

Octavio Armand, "Pira bautismal", poesía cubana, p. 22

- Documentos

Guillermo Piro, "Zettels Traum, o el sueño de una ficha", foto de Arno Schmidt, p. 23

Arno Schmidt, Reproducción facsimilar de dos páginas del *Zettels Traum*, pp. 24-25

- Poesía austríaca

Ernst Jandl, "El peinado de Jandl y otros poemas", presentación y traducción por Sandra Santana, pp. 26-27

- Poesía uruguaya

Enrique Fierro, "Entonces qué", p. 28

- Ensayo

Nora Catelli, "La función de la palabra en el arte contemporáneo", foto de "Cómo explicarle cuadros a una liebre muerta" (1965), performance de Joseph Beuys, por W. Vogel Dusseldorf, reproducción de "Shmerzraum" (1984), serigrafía de Joseph Beuys, pp. 29-30

Agenda, foto de Djuna Barnes, foto de Paul Muldoon por Norman Mc Beath, dibujo de Marina de Caro, pp. 30-31, 35-39

VV. AA., "El libro de unos sonidos", noticia de la publicación de *El libro de unos sonidos – 37 poetas del Perú*, antología preparada por Reynaldo Jiménez, más una muestra de nueve poemas incluidos en el libro, poesía peruana, p. 32

- Crítica

Ana Porrúa, "Una historia natural que no". Sobre Lucía Bianco, *Diario de exploración afuera del cantero*, ilustración del libro de Lucía Bianco, p. 33

Oswaldo Aguirre, "Rara memoria". Sobre Edgardo Zotto, *Impluvium*, pp. 33-34

Miguel Casado, "La vida material". Sobre Liliana García Carril, *La mujer de al lado*, p. 34

Lucas Bidon-Chanal, "El mismo, el otro meridiano". Sobre Susana Romano, *El meridiano*, pp. 34-35

José Emilio Burucúa, "La música reencontrada". Sobre Carlos Ruta, *Grieta de penumbra*, p. 35

- Ensayo

Julian Cooper, "Dante visto a través de varios pares de ojos", traducción de Mirta Rosenberg, grabado de Gustave Doré, p. 37

Joan Brossa, Poema visual, poesía catalana, p. 36

Wisława Szymborska, "El teléfono", traducción de Abel A. Murcia Soriano, poesía polaca, p. 38

Clarice Lispector, "Crónicas", traducción de Amalia Sato, foto por Madalena Schwartz (1976), p. 39

- Anticipo

Guillaume Apollinaire, "Los futuristas", traducción de Fernando Bruno, ilustración "Noche futurista" (1910) por U. Boccioni, p. 40

## **Año 19. Nº 71. Diciembre de 2005 a Abril de 2006**

Tapa, p. 1. Foto de João Guimarães Rosa en el sertón (1952), foto de máscaras de Saul Steinberg por Inge Morath, foto de Basil Bunting, foto de Fabián Casas por Marcelo Arias

Sumario, p. 2

Charles Simic, "Por qué ciertos poemas me gustan más que otros", traducción de Mirta Rosenberg, dibujo de Kaz (2000), p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Fabián Casas: La poesía está siempre en estado de pregunta", foto por Guadalupe Gaona, pp. 3-5

Fabián Casas, "El hombre de overol", poesía argentina, pp. 4-5

- Poesía argentina

David Wapner, "Zoológico y otros textos", p. 6

Juana Bignozzi, "Donde sé que alguien escucha", fotos por David Hockney, p. 7

Jan de Jager, "Casa de cambio III", p. 8

Silvana Franzetti, "Notas al pie", p. 8

Estela Figueroa, "Después de la inundación", p. 9

Yaki Setton, "La apariencia de lo espléndido", p. 9

Carolina Jobágy, "Epidemias", p. 10

Horacio Zabaljáuregui, "Querella", p. 10

- Dossier Poesía y Periodismo, basado en un seminario realizado en el Centro Cultural Parque de España de Rosario en mayo de 2005, obras y fragmentos de obras de Mirtha Dermisache

Daniel Samoilovich, Presentación del dossier, p. 11

María Teresa Gramuglio, "Notas sobre poesía y periodismo en la modernidad", pp. 12-15

Edgardo Dobry, "Orfeo ante el kiosco de prensa: Apollinaire en la Torre Eiffel", pp. 15-17

Osvaldo Aguirre, "La escucha de lo que nadie está oyendo", pp. 17-18

Pablo Makovsky, "Hasta el fondo de las palabras", pp. 18-20

Alan Pauls, "Lo que un escritor hace, todo el tiempo, es tomarse su tiempo", p. 20

- Poesía alemana

Nikola Richter, "Anidar", traducción de Cecilia Pavón, p. 21

- Poesía brasileña

João Guimarães Rosa, "Haikus", traducción de Daniel Samoilovich, ilustraciones por Poty, p. 22

- Poesía estadounidense

Sharon Olds, "El cuarto sin barrer", presentación y traducción por Mirta Rosenberg, pp. 23-25

Agenda, pp. 25-27, 36-37, 39, fotos de Ramón Palomares y Enrique Lihn

John Felstiner, "Paul Celan y Samuel Beckett", traducción de Marcelo Pellegrini, p. 26

Harold Pinter, "Muerte", traducción de Andrew Graham-Yooll, foto por Chris Sanders, poesía inglesa, p. 27

- Escribir la vida – sobre el simposio realizado en septiembre de 2005 en la Universidad de San Pablo, más dos textos leídos en el mismo. Ilustrado con fotos de Inge Morath sobre máscaras de Saúl Steinberg, pp. 28-32

Sylvia Molloy, "Derecho de propiedad: escenas de la escritura autobiográfica", pp. 28-30

Daniel Samoilovich, "Poesía y memoria", pp. 31-32

- Crítica

Matías Serra Bradford, "El poeta como agente secreto". Sobre Basil Bunting, *Briggflatts y otros poemas*, foto de Basil Bunting por Joanna Voit, pp. 32-33

Oswaldo Aguirre, "Poseído de amor extremo". Sobre Francisco Gandolfo, *El búho encantado*, pp. 33-34

Francisco Gandolfo, "Poesía", p. 34

Anahí Mallol, "Entre un no y otro". Sobre Susana Thénon, *La morada imposible – tomo II*, edición de Ana María Barrenechea y María Negroni, pp. 34-35

Samuel Zaidman, "El viaje místico". Sobre Héctor Viel Temperley, *Obra Completa*, pp. 35-36

Pablo Gianera, "Bastante tarde para mí". Sobre Philip Larkin, *All What Jazz*, p. 36

"Audiovideoteca de Escritores de Buenos Aires". Reportaje a Roberto Raschella, p. 37

"Luis Hernández *on line*", poesía peruana, p. 38

- Poesía francesa

Arthur Rimbaud, "Los Desiertos del amor", traducción de Magdalena Cámpora, dibujo de Rimbaud por Verlaine (1873), p. 40

## **Año 19. Nº 72. Mayo a agosto de 2006**

Tapa, p. 1. Dibujo de Mallarmé por Verlaine, foto de Georges Braque (1932), foto de Igor Barreto por Carlos Palacios.

Sumario, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Sergio Raimondi: No hay mundo de un lado y versos del otro", foto por Matías Gil Robert, pp. 3-6

Sergio Raimondi, "Para un diccionario crítico de la lengua", poesía argentina, pp. 6-7

- Novedades

Stéphane Mallarmé, "Bombas, sueños, tabaco y otros asuntos", notas de Bertrand Marchal, traducción de Daniel Samoilovich, foto de Mallarmé por Paul Nadar (1889), pp. 8-9

- Ensayo

Charles Simic, "Notas sobre poesía y filosofía", traducción de Mirta Rosenberg, dibujo por Walt Kelly, pp. 10-11

Agenda, pp. 11, 37, 39

- Braque y los poetas

Guillaume Apollinaire, "Prefacio a la Exposición Braque", traducción de Fernando Bruno, p. 12

Paul Eluard, "Georges Braque", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 12

René Char, "Bajo la cristalera", traducción de Ricardo Ibarlucía, pp. 12-13

Francis Ponge, "Braque", traducción de Lucas Bidon-Chanal, pp. 13-14

René Char, "Los niños y los genios...", traducción de Lucas Bidon-Chanal, p. 14

Saint-John Perse, "El orden de los pájaros", traducción de Ricardo Ibarlucía, p. 14

- Poesía española, "Diez poetas españoles jóvenes"

Mariano Peyrou, presentación, p. 15

Benito del Pliego, "Fábula", p. 15

Julietta Valero, "Altamirano 34", p. 16

Raúl Morales García, "Casa", p. 16

Marta Agudo, "Paisaje expresado en luz", p. 16

Jordi Doce, "Dos poemas inéditos", p. 17

Carlos Jiménez Arribas, "Pasión de Hopper", p. 17

Álvaro García, "Para lo que no existe", p. 18

Marcos Cantelli, "pespuntos", p. 18

Carlos Pardo, "Alguien está", p. 19

Ada Salas, "Lugar de la derrota", p. 19

- Poesía austríaca

Pablo Gianera, Presentación de Karl Kraus, p. 20

Karl Kraus, "¡EEEDICIOOÓN ESPECIAAAL!", traducción de Sandra Santana, pp. 20-22

Gustavo Valle, Reportaje, "Igor Barreto: La poesía es una manera de retener la vida o de perderla", foto por Carlos Palacios, pp. 23-25

Igor Barreto, "Poemas inéditos", poesía venezolana, p. 24

- Poesía en lengua inglesa

Ruth Fainlight, "Las ruedas de la luna", presentación por Mirta Rosenberg, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 26-27

- Poesía estadounidense

Billy Collins, "Mal rato del trovador", traducción de Edgardo Dobry, p. 28

- Ensayo

Matías Serra Bradford, "Philippe Jaccottet, el poeta como traductor vacilante", p. 29, 31

Philippe Jaccottet, “Dos poemas en prosa”, traducción de Débora Vázquez, poesía francesa, p. 30

- Crítica

Yaki Setton, “El riesgo extremo”. Sobre Arnaldo Calveyra, *El maizal del gregoriano*, pp. 31-32

Oswaldo Aguirre, “Niebla en el campo de golf”. Sobre Sandro Barrella, *El golf*, p. 32

Florencia Abadi, “La quietud y el tacto”. Sobre Elsa Rotman, *Mujer de espaldas*, pp. 32-33

Alberto Silva, “Rostros de Lorenzo”. Sobre Lorenzo García Vega, *No mueras sin laberinto*, selección y prólogo de Liliana García Carril, foto por Pedro Portal, pp. 33-34

Carlos Ríos, “La salud de W. R.”, poesía argentina, p. 34

Ana Porrúa, “De lo opaco y lo transparente”. Sobre Carlos Ríos, *La salud de W. R.*, p. 34

Sonia Scarabelli, “Los mundos presentes”. Sobre Diana Bellessi, *La rebelión del instante*, pp. 34-35

Florencia Abadi, “Desesperar y traducir”. Sobre Jan de Jager, *Casa de cambio (traducciones y afines)*, p. 35

Oswaldo Aguirre, “La intemperie del instante”. Sobre Carlos Battilana, *El lado ciego*, pp. 35-36

Jaime Arrambide, “Ganadores del premio ‘Felipe Aldana’”. Sobre Ada Torres, *Atril*, y Francisco Garamona, *Aceite Invierno*, p. 36

Ana Porrúa, “La cadena que no debe cortarse”. Sobre Fabián Iriarte, *con sutiles artimañas*, p. 36

- Novedad

Robert Walser, “Microgramas”, traducción de Juan de Sola Llovet y María Condor, p. 38

- Poesía chilena

Juan Luis Martínez, “Poemas del otro”, p. 40

- Columna

Alberto Silva, “Mono-ha, la escuela de las cosas”, foto de Kyoto por Silvia Falcoff (2006), p. 2

**Año 20. Nº 73. Septiembre a noviembre de 2006. Número aniversario 20 años**

Tapa, p. 1. Foto de Aldo Oliva por Jorge Liporace, dibujo de Picasso.

Sumario, p. 2

Anne Sexton, "Lo que puede aprender un poeta", traducción de Mirta Rosenberg, foto de Robert Lowell por Henri Cartier-Bresson (1960), p. 2

Juan Pablo Renzi y Eduardo Stupía, Bocetos de tapa de Diario de Poesía, pp. 3-5

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Darío Canton: A mí no me basta una descripción general", foto por Oscar Balducci, facsímil de la cubierta del Nº 11 de *Asemal*, pp. 6-8

Darío Canton, "El cuento de un poema (inédito)", poesía argentina, p. 7

- Poesía argentina

Fabián O. Iriarte, "Dudando en el umbral", p. 9

Paula Jiménez, "Espacios naturales", p. 9

Roberta Iannamico, "Para armar un mundo", p. 10

Sergio Bizzio, "Hacer un buen negocio", p. 10

- Dossier Aldo Oliva, a cargo de Oswaldo Aguirre

Oswaldo Aguirre, Presentación del dossier, p. 13

Oswaldo Aguirre, Cronología, fotos por Claudia del Río, Enrique Rodríguez y otros, pp. 13-14, 22-24, 28

Edgardo Dobry, "Opacidad e irradiación", p. 14

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Aldo Oliva: Un poema es un continuo levantamiento de sentidos", pp. 15-16

Aldo Oliva, "Tres lecciones", sobre los poemas "Recueillement" de Baudelaire, "La mezcla" de Oliverio Girondo y "La Bufera" de Eugenio Montale, dibujos de Baudelaire, pp. 17-19

Filostrato, "Cuatro epístolas", traducción de Aldo Oliva, p. 19

Catulo, "Tres carmina", traducción de Aldo Oliva, p. 19

Aldo Oliva, "Epigráfica del Ehret y otros poemas", pp. 20-21

Sandro Barrella, "Una política de autor", p. 22

Héctor A. Piccoli, "La poética de Aldo Oliva", p. 25

Los libros: cuatro lecturas de los cuatro libros de Aldo Oliva

Jorge Monteleone, "César en Dyrrachium", p. 26

Mario Arteca, "De fascinatione", p. 26

Daniel Samoilovich, "Ese General Belgrano", pp. 26-27

Oswaldo Aguirre, "Una batalla", p. 27

- Poesía alemana

Ernst Jandl, "El Rilke ordinario", traducción de Constanza Coringrato, Úrsula Gulich, Romina Pellegrotti, Silvia Villegas y Romina Uehara, bajo la dirección de Ricardo Ibarlucía, p. 29

- Poesía francesa

Anne Talvez, "Confesiones de una gioconda", traducción de Mirta Rosenberg y Jaime Arrambide, p. 30

- Poesía española

Sandra Santana, "Es el verbo tan frágil", p. 31

Mercedes Cebrián, "Mercado Común", p. 31

- Poesía brasileña

Ricardo Domeneck, "Poema que empieza con 'cuando'", traducción de Cristian De Nápoli, p. 32

Angélica Freitas, "sashimi", "la mina de oro de mi madre & de mi tía" y "casino", traducción de Cristian De Nápoli, p. 32

- Página de artista

Eduardo Stupía, "Los libros de Picasso", p. 33

Pablo Picasso, Fragmentos de "20 Sonetos de Góngora ilustrados por Picasso", pp. 33-35

- Crítica

Carlos Battilana, "El registro del cielo". Sobre Daniel Durand, *El cielo de Boedo*, p. 36

Anahí Mallol, "El oráculo de arcilla". Sobre Martín Rodríguez, *Maternidad Sardá*, pp. 36-37

Irina Garbatzky, "Un modo de hablar en el silencio". Sobre Tamara Kamenszain, *Solos y Solas*, p. 37

- Novedad

Matías Serra Bradford, "Ejercicios de espiritismo crítico", p. 39

John Ashbery, "Sobre Antonin Artaud" y "Sobre Elizabeth Bishop", traducción de Matías Serra Bradford, p. 39

- Ensayo

David Orr, "Un brindis por la feliz pareja", traducción de Matías Serra Bradford, p. 40

Agenda, pp. 11-12, 38

Boceto de Xul Solar (1928), p. 38

## **Año 21. Nº 74. Mayo a julio de 2007**

Tapa, dibujos de Vicente do Rego Monteiro (1922), p. 1

Sumario, p. 2

Osvaldo Aguirre y Reynaldo Castro, Reportaje, "Néstor Groppa: Amo la claridad y busco la claridad", pp. 3-6

Néstor Groppa. "El monte y otros poemas", dibujo de Néstor Groppa por Luis Seoane (1954), pp. 4-5

Néstor Groppa, "Foto y Tarjeta postal", p. 6

- Poesía argentina

Cristian De Nápoli, "Sobrenombre", p. 7

Fernando Molle, "Minuto a su favor se cobra libro", p. 8

Eduardo Ainbinder, "Es más fácil ser clarividente con el pesimismo", p. 8

Selva Dipasquale, "Meditaciones en el bosque", p. 9

Alberto Silva, "Lo que de cerca se me escaparía", p. 9

Agenda, pp. 10, 37-39

- Dossier Poesía y Pintura, trabajos leídos en el Seminario Abierto "Ut Pictura Poiesis" ideado y coordinado por María Teresa Gramuglio en el Centro Cultural Parque de España de Rosario, septiembre de 2006

María Teresa Gramuglio, Presentación del dossier, ilustración por Vicente Do Rego Monteiro (1922), p. 11

Ana Lía Gabrieloni, "La tradición del *ut pictura poesis*", cuadro "Las sabinas" por Jacques-Louis David (1799), pp. 12-13

Daniel Samoilovich, "Contra la literatura", foto de la bicicleta volante de V. Tatlin de 1929 según una reconstrucción de 1979, pp. 14-15

Héctor A. Piccoli, "La metáfora del barroco: arquitectura y figuratividad", retrato de Góngora por Picasso (1948), pp. 16-18

José Emilio Burucúa, "Homero, el barroco y lo sublime", óleo "El Juicio de Paris" por Rubens (1638), pp. 19-21

Jorge Schwartz, "¿Do Rego Monteiro, antropófago?", pp. 21-23

Egardo Dobry, "Apollinaire, poesía sobre el plano", retratos de Guillaume Apollinaire por Picasso (1913), pp. 23-25

Eduardo Stupía, "Nostalgias de la página y el lienzo", óleos por Lucio Fontana, pp. 26-27

Nora Catelli, "Cómo todo se hace palabra", foto de Pina Bausch en su estudio (2006), pp. 28-29

- Poesía cubana

Reina María Rodríguez, "Poesía inédita y reciente", pp. 30-31

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Última poesía latinoamericana: discusión y panorama". Diálogo virtual con Yanko González y Pedro Araya, editores de *ZurDos, Última Poesía Latinoamericana* (Paradiso, Buenos Aires, 2004), y León Plascencia, editor de *El decir y el vértigo, Panorama de la poesía hispanoamericana reciente* (Filodecaballos y Conaculta, México, 2005), pp. 32-34

- Crítica

Mario Arteca, "El piso se mueve". Sobre Wilson Bueno, *Mar Paraguayo*, p. 34

Irina Garbatzky, "La memoria del mar". Sobre Carlos Schilling, *Formas de ver el mar*, pp. 34-35

Sonia Scarabelli, "En la luz de la poesía". Sobre Fina García Marruz, *El peso de las cosas en la luz*, p. 35

Christian Kupchik, "De una tierra desconocida". Sobre Tomi Kontio, *Anobium Pertinax*, p. 35

Anahí Mallol, "El artefacto invisible". Sobre Laura Wittner, *La tomadora de café*, pp. 35, 37

Laura Wittner, "Dentro de casa", poesía argentina, p. 36

- Ensayo

Matías Serra Bradford, "Lee Harwood: Paisaje y modulación", p. 40

Lee Harwood, "Dos poemas", traducción de Matías Serra Bradford, poesía inglesa, p. 40

- Columna

Alberto Silva, "Vuelo", p. 2

## **Año 21. Nº 75. Noviembre de 2007 a marzo de 2008**

Tapa, p. 1. Tinta (1863) por Edward Lear, foto de Martín Gambarotta por March Mazzei (2007), foto de Anne Carson por Terry Byrnes (2006)

Sumario, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Martín Gambarotta: La cocina de la historia", foto de Gambarotta por March Mazzei (2007), pp. 3-6

Martín Gambarotta, "Rumano", poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina

Cecilia Pavón, “Vos & yo”, p. 6

Meliza Ortiz, “Los gramáticos de la prudencia”, p. 7

Silvia Dabul, “Parajes arbitrarios”, p. 7

Delfina Muschietti, “El enigma de las flores”, p. 8

Gabriel Reches, “El efecto del viento”, p. 8

María Julia De Ruschi, “Al borde del mundo”, p. 9

Mariano Peyrou, “Estudio de lo visible”, p. 10

- Suite radiofónica

Ricardo Ibarlucía, “Velada Fantomas”, ilustración de Gino Starace (1911), p. 11

Robert Desnos, “La gran letanía de Fantomas”, traducción y notas de Ricardo Ibarlucía, ilustraciones por Michel Gourdon y Gino Starace, pp. 12-16

- Viajes

Arnaldo Calveyra, “El cuaderno griego”, dibujo por Edward Lear (1863), pp. 17-18

- Poesía canadiense

Mirta Rosenberg, “Anne Carson”, p. 19

Anne Carson, “Charlas breves”, traducción de Mercedes Cebrián, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, dibujos de Georges Seurat, pp. 19-20

Anne Carson, Ensayo, “Decreación – De qué manera mujeres como Safo, Marguerite Porete y Simone Weil hablan de Dios”, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 20-23

- Conferencias

Valerio Magrelli, “¿Qué es la poesía?”, traducción de Florencia Abadi, pp. 24-25

- Poesía inglesa

Andrew Graham-Yooll, Reportaje, “Blake Morrison: la poesía como testimonio social”, p. 26

Blake Morrison, “La nueva frontera de Europa”, traducción de Andrew Graham-Yooll, p. 27

Alan Sillitoe, “El telégrafo Morse y otros poemas”, traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 28

- Crítica

Edgardo Dobry, “Canton, borramiento y reescritura”. Sobre Darío Canton, *De plomo y poesía (1972-1979)*, foto de Darío Canton por Oscar Balducci (2006), p. 29

Nora Avaro, “El autobiógrafo pirómano: una presentación”. Texto leído en la presentación de *De plomo y poesía (1972-1979)*, p. 30

Florencia Abadi, “Lo impropio en el fuero más íntimo”. Sobre Lucas Soares, *El río ebrio*, pp. 30-31

Anahí Mallol, “La lírica de otro modo”. Sobre Osvaldo Bossi, *Ruego por el tornado. Tres*, p. 31

Irina Garbatzky, “Una epopeya de la libertad”. Sobre María Julia De Ruschi, *Salir de Egipto*, pp. 31-32

Carlos Battilana, “Una memoria fantástica”. Sobre Francisco Gandolfo, *Versos para despejar la mente*, p. 32

Diego Colomba, “La invención de un idioma”. Sobre Luis O. Tedesco, *Lomas del mirador. Diccionario temático de voces*, p. 32

- Novedad

Lorenzo García Vega, “Vieja y nueva moral”, fragmento de su libro *Los años de Orígenes*, publicado por la editorial Bajo la luna, p. 33

Agenda, foto de Francis Ponge por Karl Heinz-Blast, foto de Alfred Brendel por Clive Barda, pp. 34-37

- Novedad

Edgardo Dobry, “Orfeo en el kiosco de diarios”, fragmento del libro publicado por la editorial Adriana Hidalgo, p. 35

- Ensayo

Matías Serra Bradford, “Misterios de la lengua optativa”, sobre tres libros de W.G. Sebald, pp. 38-39

W. G. Sebald, “Sin contar”, traducción de Matías Serra Bradford, poesía alemana, retratos de Samuel Beckett, Rembrandt, Michael Krüger y Daniela Näger por Jan Peter Tripp, p. 39

- Poesía chilena

Enrique Lihn, “Una nota estridente”, p. 40

- Columna

Sergio Chejfec, “Monumentos pasajeros”, foto por Josefina Darriba, p. 2

## **Año 21. Nº 76. Mayo a agosto de 2008**

Tapa, p. 1. Foto de Joyce en París (1920), dibujo de Buson (1750), foto de Louise Glück, foto de Fabio Morábito por Heber Camacho (2007)

Sumario, p. 2

- Ensayo

Seamus Heaney, “Acerca del patetismo de las cosas”, traducción de Andrew Graham-Yooll, dibujo de Yosa Buson (1750), pp. 2, 40

Oswaldo Aguirre, Reportaje, “Fabio Morábito: No hay nada que no sea digno de la mirada”, foto por Heber Camacho, pp. 3-5

Fabio Morábito, “Poemas recientes”, poesía mexicana, p. 4

Agenda, foto de Yanko González Cangas, pp. 6, 36-37

- Poesía argentina

Gabriela Bejerman, “Mansa ansia”, p. 7

Francisco Garamona, “El pony infinito”, p. 7

Laura Crespi, “Árboles alineados”, p. 8

Marilyn Contardi, “Nada más que impresiones”, p. 8

Liliana García Carril, “Diario de animal solo (con Gertrude Stein)”, p. 9

Carlos Battilana, “Lluvia sobre el mar”, p. 9

Ezequiel Alemian, “Poemas pobres”, p. 10

Ariel Williams, “Viajante de comercio”, p. 10

- Dossier *Ulises*, preparado por Matías Serra Bradford, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía.

Daniel Samoilovich, “Nuevas aventuras del *Ulises*”, presentación del dossier, retrato de James Joyce (1903), p. 11

Adolf Hoffmeister, “El juego de la tarde”, entrevista con James Joyce, traducción de Mercedes Cebrián, foto de James Joyce en París por Lipnitski (1934), pp. 11-14

VV. AA., “Encuentros con Joyce”. Textos sobre James Joyce de Stanislaus Joyce, W.B. Yeats, Piaras Béaslaí, Silvio Blanco, August Suter, Georges Borach, Carola Giedion-Welcker, Antonio y Leticia Fonda Salvio, Alessandro Francini Bruni, Mario Nordio, Fraank Budgen, Glenway Wescott, James Stephens, Aldous Huxley, George Antheil, Rollo H. Myers, Harold Nicholson, Giorgio Joyce, Mary Colum, Athur Power, Ole Vinding y Stephen Spender; traducciones de Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Matías Serra Bradford; fotos de la familia Joyce en París (1924), Joyce en Trieste por Ottocaro Weiss (1915), pp. 14-16

Harold Bloom, "Poldy", traducción de Daniel Samoilovich, foto de Joyce y Sylvia Beach (1920), pp. 17-18

Matías Serra Bradford, "Ulises de mano en mano", sobre el devenir del manuscrito del *Ulysses*, p. 18

Terry Eagleton, "Hamilton y Joyce", sobre la carpeta de dibujos de escenas del *Ulysses* de Joyce por Richard Hamilton, traducción de Eduardo Stupía, p. 19

Richard Hamilton, "Work in progress", traducción de Eduardo Stupía, pp. 19-23

- Apuntes

Edgardo Dobry, "Apuntes en un diario", pp. 24-25

- Poesía alemana

Ron Winkler, "Elegía campestre y otros poemas", traducción de Cecilia Pavón, p. 26

- Poesía estadounidense

Louise Glück, "Las siete edades", traducción de Mirta Rosenberg, p. 27

- Poesía chilena

Pedro Araya, "Laponia", p. 28

Pablo Paredes, "La Masa Difusa", p. 29

- Ensayo

Roberto Appratto, "El yo y el estilo", p. 30

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Cristian De Nápoli: Yo tomo el resentimiento como un valor positivo", foto de De Nápoli por Clara Muschietti, pp. 31-32

Cristian De Nápoli, "El Pájaro Rolo", poesía argentina, p. 32

- Crítica

Matías Serra Bradford, "La causa tipográfica". Sobre Luis Chitarroni, *Peripencias del no*, dibujo por Eduardo Stupía (1975), pp. 33-34

Oswaldo Aguirre, "Una forma de meditación". Sobre Selva Dipasquale, *Meditaciones en el bosque*, foto por E. Pérez Pena, pp. 34-35

Carlos Battilana, "La pequeña intimidad". Sobre Estela Figueroa, *La forastera*, p. 35

Diego Colomba, "La última fundación". Sobre Miguel Ángel Petrecca, *El Maldonado*, pp. 35-36

Anahí Mallol, "La experiencia de una generación". Sobre Silvio Mattoni, *El descuido*, p. 36

- Apuntes

Yves Klein, "La superación del problema del arte", presentación, selección y traducción de Edgardo Dobry, autorretrato de Yves Klein (1960) y foto de una performance realizada en París ese mismo año, pp. 38-39

## **Año 22. Nº 77. Diciembre de 2008 a marzo de 2009**

Tapa, detalle de un óleo de Francis Bacon, foto de Irene Gruss por Valentina Rebas, foto "Tableau - canapé - petite table" por Georges Perec (1978), foto de una performance en la XX Bienal de Sao Paulo, foto de la presentación de la poesía reunida de Arnaldo Calveyra en Mansilla por Osvaldo Aguirre, p. 1.

Sumario, p. 2

Anne Sexton, "Fenómenos de circo", traducción de Mirta Rosenberg, p. 2

Osvaldo Aguirre, Reportaje, "Irene Gruss: El yo de los poemas es la mitad de la verdad", foto por Valentina Rebas (2008), pp. 3-5

Irene Gruss, "Poesía éditada e inédita", poesía argentina, p. 4

Agenda, pp. 6-7, 35-36

Herman Melville, "Lejos de tierra & otros poemas", traducción de Eric Schierloh, poesía estadounidense, p. 7

- Poesía argentina

Edgardo Zotto, "La piedra de lo que calla", p. 8

Diana Bellessi, "La faena", p. 8

Alejandro Crotto, "Abejas", p. 9

Leonor Silvestri, "En un país extranjero", p. 9

Andi Nachon, "La divina comedia: todos nuestros caballos, cada uno de nuestros perros", p. 10

Agustín Privitera, "La superficie del verano", p. 10

- Dossier Brasil

Selección y traducción de poemas y textos en prosa a cargo de Cristian De Nápoli, con la colaboración de Aníbal Cristobo, ilustraciones por Zuca Sardan (poesía brasileña)

Cristian De Nápoli, Presentación del dossier, p. 11

Cristian De Nápoli, "Formación de la poesía brasileña: 1945-2008", pp. 11, 14-15, 18-19, 21-22

Angélica Freitas, p. 12

Carlito Azevedo, p. 13  
Joca Reiners Terron, p. 14  
Julianna Krapp, p. 15  
Manoel Ricardo de Lima, p. 16  
Marcos Siscar, p. 16  
Marília Garcia, p. 17  
Renato Mazzini, p. 18  
Ricardo Aleixo, p. 19  
Ricardo Domeneck, p. 20  
Irina Garbatzky, “¿Poesía marginal o comunidad?”, sobre el Centro de Experimentación Poética CEP 20.000 de Río de Janeiro, p. 21  
Ricardo Domeneck, “Después de lo mínimo”, sobre las últimas generaciones de poesía de Brasil, p. 22

- Viajes

Georges Perec, “Historias de dos ciudades”, traducción de Mercedes Cebrián, pp. 23-24

- Ensayo

Anne Carson, “Variaciones sobre el derecho al silencio”, conferencia impartida en el marco de un ciclo sobre traducción y poesía, detalle de “Tres estudios para figuras al pie de una Crucifixión” de Francis Bacon, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 25-27

- Poesía alemana

Volker Braun, “Espera general”, traducción de Silvana Franzetti, p. 28

Michael Krüger, “Habla Marx’ y otros poemas”, traducción de Sandra Santana, p. 29

María Paz Levinson y Alan Courtis, Reportaje, “Diego Maquieira: No estoy tratando de darle el gusto a nadie”, foto por María Paz Levinson y Alan Courtis (2008), pp. 30-31

Diego Maquieira, “Levantamos un faro” y “Dejamos caer el mar”, poesía chilena, p. 31

- Poesía británica

Andrew Graham-Yooll, “Tres poetas británicos”, p. 32

Jean Sprackland, “Deshielo”, “Hielo en la playa”, “Epígrafes”, traducción de Andrew Graham-Yooll, p. 32

Matthew Hollis, “ni siquiera las hojas”, traducción de Andrew Graham-Yooll, p. 33

Owen Sheers, “Bosque de Mametz”, traducción de Andrew Graham-Yooll, p. 33

- Crítica

Roberto Appratto, “La seriedad lúdica”. Sobre Circe Maia, *Obra poética*, p. 33

Ezequiel Alemian, "Un mapa del tiempo". Sobre José Villa, *Camino de Vacas*, pp. 33-34  
Gilda Di Crosta, "Coincidencia circunstancial". Sobre Anne Talvaz, *Confesiones de una Gioconda y otros poemas*, pp. 34-35  
Concepción Bertone, "Conocimiento indecible". Sobre Cristian Aliaga, *La sombra de todo*, p. 35  
Osvaldo Aguirre, "Sentimiento de lo familiar". Sobre Sonia Scarabelli, *Flores que prefieren abrirse sobre aguas oscuras*, p. 35

- Ensayo

Eduardo Milán, "Parra y la poesía concreta", pp. 36-37

Nicanor Parra, poemas visuales de su serie "Obras Públicas" (2006), poesía chilena, pp. 36-37

- Dos presentaciones: textos leídos en las presentaciones del libro *Poesía reunida*, de Arnaldo Calveyra, en Mansilla (Entre Ríos) y Buenos Aires.

Arnaldo Calveyra, "Notas a vuela pluma", p. 38

Claudia Rosa, "Entre acá y allá", p. 38

Pablo Gianera, "Sobreentendidos", pp. 38-39

Daniel Samoilovich, "Una voz", p. 39

Matías Serra Bradford, "La caridad de la atención", p. 39

- Poesía cubana

Lorenzo García Vega, "Los Black flag-Bulla", dibujos de Ramón Alejandro, p. 40

## **Año 22. Nº 78. Junio a octubre de 2009**

Tapa, p. 1. Foto de John Cage preparando un piano (1950), foto de escultura "Lucifer" de G. Geefs (1838), grafismos de Henri Michaux, foto de James Fenton.

Sumario, p. 2

Osvaldo Aguirre, Reportaje, "María Auxiliadora Álvarez: Escuchar las palabras del mundo", pp. 3-5

María Auxiliadora Álvarez, "Las regiones del frío", poesía venezolana, p. 4

- Improvisaciones

William Carlos Williams, "Kora en el infierno: Improvisaciones", traducción de Michael Tregebov y Edgardo Dobry, aguafuerte de Rembrandt (1636), pp. 6-7

Agenda, fotos de José Luis Mangieri y Zbigniew Herbert, pp. 8, 35-36

- Poesía argentina

Florencia Minici, "Caracoles", p. 9

Irina Garbatzky, "Los objetos no son nuestro fuerte", p. 9

Elvio E. Gandolfo, "El año de Stevenson", p. 10

Alejandra Correa, "La lejana", p. 11

Eloísa Oliva, "El tiempo en Ontario", p. 11

Oswaldo Bossi, "Casa de viento", p. 12

- Dossier poesía y música, preparado por Daniel Samoilovich y Pablo Gianera, con la colaboración de Matías Serra Bradford, Mercedes Cebrián, Luis Mucillo y Edgardo Dobry

Pablo Gianera, Presentación del dossier, foto "La pantera imperial" (1997) por Carles Santos, p. 13

Daniel Samoilovich, "Palabras y sonidos: la música de la poesía", tintas de Paul Klee, pp. 14-15

Felipe Cussen, "El sonido sin sentido", sobre la poesía sonora dadaísta, foto de Hugo Ball recitando en el cabaret Voltaire (1916), foto de Theo Van Doesburg en un baile de disfraces de la Bauhaus (1922), pp. 16-17

Alfred Brendel, "Los poemas de un pianista", traducción y nota de Matías Serra Bradford, dibujo de Edward Lear (1846), p. 18

Nick Cave, "Sobre la canción de amor", traducción de Jaime Arrambide, foto de Nick Cave en concierto, pp. 19-20

Luis Mucillo, "La luz de una cabellera", sobre la relación entre Debussy y el prerafaelismo, foto de Mary Garden en *Pelléas et Melisandre* de Debussy (1908) y "Lady Lilith", óleo de Dante Gabriel Rossetti, pp. 21-22

Morton Feldman, "Frank O'Hara: Tiempos perdidos y esperanzas futuras", traducción de Mercedes Cebrián, foto de Frank O'Hara por John Montgomery (1950), p. 23

Matías Serra Bradford, "Un cura en la nieve", sobre Gerald Manley Hopkins, p. 24

Gerard Manley Hopkins, "El puerto del cielo", traducción de Alberto Girri, p. 24

Pablo Gianera, "Canciones sin palabras", sobre los *lieder* de Schumann, p. 25

Darío Jaramillo Agudelo, "Esquiveces y lobregueces", sobre la relación de los letristas de boleros y tangos con el modernismo, foto de Agustín Lara en 1950, pp. 26-27

Pablo Gianera, "Para seguir leyendo", bibliografía sobre poesía y música en papel y en la web, dibujo de Saul Steinberg (1973), p. 27

- Poesía española

César Antonio Molina, "Ríos", p. 28

- Poesía chilena

Ernesto González Barnert, "Arte tábano", p. 29

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Silvana Franzetti: La exploración del viajero que no conoce el terreno", pp. 30-31

- Ciudades

Pablo Makovsky, "James Fenton en Rosario", foto de James Fenton y Andrew Graham-Yooll en Rosario (2008), pp. 32, 34

James Fenton, "Tsunami, un ciclo de canciones", traducción de Mirta Rosenberg, poesía inglesa, p. 33

Pablo Makovsky, "Sobre poesía, periodismo y guerra", tramos de la conversación entre Andrew Graham-Yooll y James Fenton en el Festival Internacional de Poesía de Rosario

- Crítica

Irina Garbatzky, "Cotidianeidad aleatoria". Sobre Damián Ríos, *Como un zumbido*, p. 36

Oswaldo Aguirre, "Para armar un mundo". Sobre Roberta Iannamico, *Muchos poemas*, pp. 36-37

Irene Gruss, "La epopeya ha terminado". Sobre Jorge Aulicino, *Cierta dureza en la sintaxis*, p. 37

Carlos Battilana, "Los matices de la voz". Sobre Juan Carlos Bustriazo Ortiz, *Herejía bermeja*, p. 37

Oswaldo Aguirre, "El secretario de actas". Sobre Darío Canton, *De la misma llama. Tomo VI: Nue-Car-Bue. De hijo a padre (1928-1960)*, pp. 37, 40

Diego Colomba, "El principio de una tradición". Sobre AA. VV., *Una poesía del futuro. Conversaciones con Juan L. Ortiz*, dibujo de Juan L. Ortiz por Juan Pablo Renzi (1986), p. 40

- Ciudades

Tintas de Henri Michaux y León Ferrari, nota por Eduardo Stupía, pp. 38-39

- Columna

Edgardo Dobry, "Lo fugaz y lo fijado", p. 2

**Año 23. Nº 79. Noviembre de 2009 a marzo de 2010**

Tapa, p. 1. Dibujo "Hacia abajo" (1938) por Paul Klee, foto de Laura Wittner por Luciana Betesh, foto de Lorenzo García Vega por Pedro Portal, foto de Charles Simic por Richard Drew.

Sumario, p. 2

David Orr, "Poetas y Academia, un díptico en conflicto", dibujo "Le masque" (1966) por Saúl Steinberg, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Laura Wittner: La testigo despeinada que mira desde la ventanilla", foto por Luciana Betesh (2009), pp. 3-5

Laura Wittner, "Cómo hacer cosas con palabras", poesía argentina, p. 4

- Cuaderno de notas

Charles Simic, "El monstruo ama su laberinto", traducción de Mirta Rosenberg, retrato de Charles Simic por Saul Steinberg (1993), p. 6

Agenda, fotos de Francisco Madariaga, Rodolfo Edwards y Seamus Heaney, pp. 7-8

- Poesía argentina

Laura Forchetti, "Temprano en el aire", p. 9

Denise León, "Templo de pescadores", p. 9

Arturo Carrera, "Fastos", p. 10

Pablo Makovsky, "El tío Pedro", p. 11

Daniel Samoilovich, "Molestando a los demonios", p. 12

Marcelo Díaz, "Blaia", p. 13

Oswaldo Aguirre, "Campo Albornoz", p. 14

- Conferencia

Lorenzo García Vega, "José Lezama Lima: Maestro por penúltima vez", fotos de Lezama Lima en 1953, 1967 y 1968, pp. 15-19

- Poesía en lengua inglesa

Ruth Fainlight, "La nueva ciencia de los materiales fuertes", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 20

- Poesía eslovena

Dane Zajc, "No estás", traducción de Florencia Ferre, p. 21

- Poesía británica

Alan Sillitoe, "Retrato de un saqueo", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, p. 22

Carol Ann Duffy, "La esposa del mundo", traducción de Mirta Rosenberg y Lorea Canales, p. 23

- Poesía italiana

Valerio Magrelli, "Ocho poemas inéditos", traducción de Alessandra Grassi y Beatriz Castellary, p. 24

Poesía de América Latina hoy: la respuesta de cinco poetas a un cuestionario del ensayista peruano Julio Ortega, más poemas inéditos de siete autores de Venezuela, Colombia, Chile, Perú y Uruguay ofrecen entre las pp. 25 y 33 una cala en la poesía contemporánea de América Latina

- Encuesta

Julio Ortega, "El hacer poético". Respuestas de Reina María Rodríguez, Rocío Silva Santisteban, Claudio Bertoni Lemus y José Watanabe a una encuesta sobre su trabajo creativo, pp. 25-28

Reina María Rodríguez, "Céline y las mujeres", poesía cubana, p. 26

Rocío Silva Santisteban, "Lo que no me destruye me fortalece", poesía peruana, p. 27

Claudio Bertoni Lemus, "Autoepitafio" y "Bolero", poesía chilena, p. 28

José Watanabe, "La serpiente", poesía peruana, p. 28

- Poesía colombiana

Víctor Manuel Gaviria, "La mañana del tiempo", p. 29

- Poesía venezolana

Igor Barreto, "Capillas imperfectas", p. 30

Yolanda Pantin, "Kazimir en la proa de un barco' y otros poemas, dibujos de Kazimir Malevich, p. 31

- Poesía uruguaya

Roberto Appratto, "A los uruguayos hay que agarrarlos de golpe", p. 32

- Poesía peruana

Roxana Crisólogo, "Trenes", p. 33

- Poesía chilena  
Malú Urriola, “Cadáver exquisito”, p. 34  
Yanko González, “Cadáver Diario [Anticipos]”, p. 35
- Crítica  
Osvaldo Aguirre, “Lo encontrado y lo que se perdió”. Sobre Ricardo Zelarayán, *Ahora o nunca*, p. 36  
Irina Garbatzky, “Entre la sabiduría y el sarcasmo”. Sobre Liliana García Carril, *La paciencia*, p. 37  
Francisco Bitar, “Una vida en común”. Sobre Estela Figueroa, *Máscaras sueltas. A capella*, pp. 37-38  
Sonia Scarabelli, “Más allá del espacio entre las cosas”. Sobre Beatriz Vignoli, *Bengala*, p. 38  
Diego Colomba, “Pensamientos y visiones de un poeta tardío”. Sobre Osías Stutman, *La vida galante y otros poemas*, p. 38
- Novedad  
Peter Handke, “Vivir sin poesía”, traducción de Sandra Santana, poesía austríaca, p. 39
- Poesía en alemán  
Paul Klee, “¿Qué crea el artista?”, traducción de Pablo Gianera, poemas y dibujos de Paul Klee, poesía en alemán, p. 40

### **Año 23. Nº 80. Mayo a octubre de 2010**

Tapa, p. 1. “Escuchar música” (2001) por Magdalena Jitrik, foto de Ana Ajmatova y Nikolai Gumiliov con su hijo Lev (1913), foto de D. H. Lawrence, foto de José Ángel Cuevas por Álvaro Hoppe (2010), foto de Eduardo Ainbinder por Alicia Ainbinder (2010).

Sumario, p. 2

Osvaldo Aguirre, Reportaje, “Eduardo Ainbinder: Ni hermético ni impenetrable, sino espiralado”, pp. 3, 5-6

Eduardo Ainbinder, “Grafómano impenitente, inoportuno siempre”, poesía argentina, p. 4

Agenda, foto de John Ashbery, p. 6, 33-35, 37

- Poesía argentina  
Beatriz Vignoli, “Una radio en la estepa”, p. 7  
Alejandro Méndez, “Pólder”, p. 7

Mariano Peyrou, "No tengo", p. 8  
Edgardo Dobry, "Vicisitud de Jrest", p. 9  
Mario Arteca, "Géminis", p. 10  
Valeria Meiller, "Conejos", p. 11  
Francisco Bitar, "Ropa vieja: la muerte de una estrella", p. 11  
Washington Cucurto, "El tractor", p. 12

- Poesía inglesa

James Fenton, "Hombres, mujeres y bestias", sobre D. H. Lawrence, traducción de Mirta Rosenberg, pp. 13-14, 18-19  
D. H. Lawrence, "Bestias y flores", traducción de Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich, pp. 15-17

- Página de artista

Tintas por Magdalena Jitrik, nota por Eduardo Stupía, pp. 20-21

- Poesía brasileña

Paulo Leminski, "La vie en close", traducción de Iván García y Rodolfo Mata, p. 22  
Horácio Costa, "Viejos", traducción de Cristian De Nápoli, p. 23

- Poesía uruguaya

Eduardo Milán, "Algo pasa con el significado", p. 24

- Poesía española

Fruela Fernández, "Tener adónde ir", p. 25

- Poesía chilena

José Ángel Cuevas, "Cartas patrióticas", p. 26

- Ensayo

Florian Mussgnug, "Palabras como música: Berio, Umberto Eco y la nueva vanguardia", traducción de Pablo Gianera, pp. 27-28  
Pablo Fessel, "El sentido del sonido", foto de Luciano Berio y Cathy Berberian durante la grabación de "Thema (Omaggio a Joyce)" de Berio (1958), p. 28

- Poesía macedonia

Nikola Madzirov, "Es rápido el siglo", traducción de Marija Krstevska, p. 29

- Poesía rusa

Nikolai Gumiliov, "Sombras del arenal del Paraíso", presentación y traducción de José Mateo y Xenia Dyakonova, foto de Gumiliov prisionero de la Cheka (1921), p. 30

- Crítica

Mario Arteca, "Un sueño resistente". Sobre Eduardo Espina, *El cutis patrio*, p. 31

Eduardo Espina, "El porvenir será lo próximo", poesía uruguaya, p. 31

Matías Serra Bradford, "La voz de una vocación". Sobre Arturo Carrera, *Ensayos murmurados*, p. 32

Ezequiel Alemian, "La poesía como contrapublicidad". Sobre Sebastián Bianchi, *Manual Arandela*, poema visual "Yo lírico" por Sebastián Bianchi, p. 32

Eduardo Muslip, "El rol de traductor". Sobre Juan Rearte, *Últimos 55 min. de la mañana*, pp. 32-33

Irina Garbatzky, "Una extensa fauna". Sobre Anahí Mallol, *Zoo*, p. 33

Carlos Battilana, "El eco amistoso". Sobre Marcelo Leites, *Resonancia de las cosas*, p. 33

- Ensayo

David Bellos, "Yo, traductor", traducción de Jaime Arrambide, p. 34

- Anticipo

Amaro Villanueva, "Poesía éditada e inédita", presentación por Sergio Delgado, p. 36

- Ciudades

Jorge Schwartz y Marcelo Monzani, "Historia de dos ciudades", fotos de Horacio Coppola y Hildegard Rosenthal, pp. 38-39

- Poesía alemana

Kurt Schwitters, "Anna Blume", traducción de Pablo Gianera, p. 40

- Columnas

Matías Serra Bradford, "La biblioteca ideal", p. 2

Oswaldo Aguirre, "Como si fuera hoy", foto "Pampa" (2010) por Gustavo Fitegotto, p. 35

Roberto Appratto, "¿Dónde están las pautas?", p. 39

**Año 24. Nº 81. Diciembre de 2010 a abril de 2011**

Tapa, p. 1. Foto de Joseph Cornell (1967), dibujo de Goethe (1812), foto de Seamus Heaney, (2010), foto de Roberto Raschella por Juana Ghera (2010).

Sumario, p. 2

David Lehman, “¿‘Para siempre’ o ‘hasta el martes’?”, traducción de Edgardo Dobry, foto por Stacey Harwood, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, “Roberto Raschella: La lengua del escritor es una utopía”, foto por Juana Ghera (2010), pp. 3, 5

Roberto Raschella, “La casa encontrada”, poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina

Gabriel Reches, “Es el fin del mundo, tía Berta”, p. 6

Juan López, “Notas de agosto”, p. 7

Carlos Ríos, “Nosotros no”, p. 7

Fernando Murat, “Diario de viaje”, p. 8

Martín Maigua, “Una sombra en los espejos”, p. 9

Laura Crespi, “Magdalena”, p. 9

Martín Armada, “Ahab”, p. 10

Nurit Kasztelan, “Alterar la geometría lineal”, p. 10

- Ensayo

María Teresa Gramuglio, “Literatura mundial: una aproximación”, “Jena, Engelgatter y puente” (1810) dibujo de J. W. Goethe, pp. 11-13

Erich Auerbach, “Filología de la *Weltliteratur*”, “La solfaterra de Pozzuoli” (1787) dibujo de J. W. Goethe, pp. 13-15

Maire y Edward Said, “Auerbach y la filología”, traducción de Pablo Gianera, foto de Erich Auerbach (1950), p. 14

- Poesía uruguaya

Alfredo Fressia, “Un telón de fondo con Edén desteñido”, p. 16

Horacio Cavallo, “Midas y otros poemas”, p. 17

- Poesía cubana

Rodolfo Häsler, “Diario de la urraca (Cuaderno paulista)”, p. 18

- Poesía boliviana

Pamela Romano, “En serio, míralo”, p. 19

- Poesía mexicana

Fabio Morábito, "Ocho poemas", p. 20

- Sueños

Georges Perec, "La cámara oscura", traducción de Mercedes Cebrián, pp. 21-22

Joseph Cornell, "Tragamonedas de visiones", traducción de Daniel Samoilovich, pp. 22-23

Roberto Calasso, "Un sueño de Baudelaire", traducción de Edgardo Dobry, pp. 23-24

Dennis O'Driscoll, Reportaje, "Seamus Heaney: Con oído para el verso", traducción de Mirta Rosenberg y Jaime Arrambide, foto de Seamus Heaney por Larry Herman (1972), pp. 25-29

Seamus Heaney, "Cadena humana", traducción de Mirta Rosenberg y Jaime Arrambide, poesía irlandesa, pp. 26-27

- Poesía catalana

Antoni Marí, "Han venido unos amigos", traducción de Félix Romeo, p. 30

Gemma Gorga, "Libro de los minutos", traducción de Vicent Berenguer, p. 31

- Página de artista

Eduardo Stupía, Presentación de Dieter Roth, p. 32

Dieter Roth, "Avisos", traducción de Pablo Gianera, pp. 32-35

- Crítica

Osvaldo Aguirre, "Un libro cerrado". Sobre Eloísa Oliva, *1027*, p. 36

Anahí Mallol, "Para habitar este mundo". Sobre Lucas Soares, *Mudanza*, p. 36

Carlos Battilana, "La escritura urgente". Sobre Francisco Urondo, *Veinte años de poesía argentina y otros ensayos*, pp. 36-37

Fernando Murat, "La filiación de una voz". Sobre Emma Barrandéguy, *Poesías Completas*, foto de Emma Barrandéguy por Cecilia Vallina (2005), pp. 37-38

Sonia Scarabelli, "Traer del sueño la rama que lo prueba". Sobre Mercedes Roffé, *Las linternas flotantes*, pp. 38-39

Diego Colomba, "Una biología más elemental". Sobre Carlos Battilana, *Materia*, p. 39

Agenda, p. 38

- Novedad

Sergio Chejfec, "Giannuzzi estándar", foto de Joaquín Giannuzzi, pp. 40, 39

## **Año 25. Nº 82. Junio a diciembre de 2011**

Tapa, foto de Ángel Cuevas por Álvaro Hoppe, foto de Jane Bowles y Cherifa por Terence Spencer (Tánger, 1967), foto de Louise Bourgeois, p. 1

Sumario, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "José Ángel Cuevas: Soy el emisario de un país vencido", foto de Cuevas por Álvaro Hoppe (2010), pp. 3, 5

José Ángel Cuevas, "El infinito silencio social", grabado popular chileno (1900), poesía chilena, p. 4

- Poesía argentina

Alejo Carbonell, "Estoy harto del cielo, dijo el niño de tres años", p. 6

Denise León, "Cómo se hacen las cosas", p. 6

Lila Zemborain, "El rumor de los bordes", p. 7

Rodolfo Edwards, "Hoy me toca", p. 7

Andi Nachon, "Por qué tardamos tanto en llegar acá", p. 8

Lucas Soares, "El sueño de ellas", p. 9

Oswaldo Picardo, "Punto de vista desde la ventana en Le Gras", p. 9

Jorge Fondebrider, "¿Qué significa ser contemporáneo?", p. 10

- Dossier Cartas de Poetas

Presentación del dossier, p. 11

Guillaume Apollinaire y Pablo Picasso, "Brindemos como en Biarritz", correspondencia, traducción y notas de Daniel Samoilovich, dibujos de Picasso, caligramas de Apollinaire, pp. 11-13

Marina Tsvietáieva, Borís Pasternak y Rainer Maria Rilke, "Cartas del verano de 1926", selección, traducción y notas de Selma Ancira, pp. 13-15

Hugo von Hofmannsthal, "De corazón, su Hofmannsthal", cartas a Rainer Maria Rilke, selección, traducción y notas de Edgardo Dobry, pp. 15-16

Lorenzo García Vega, "Desde la Playa Albina", correos electrónicos a Carlos Victoria, Carlos Aguilera y León Félix Batista, foto de Lorenzo García Vega por Marta Lindner, pp. 16-17

Eugenio Montale, "Dear Irma", cartas a Irma Brandeis, traducción y notas de Daniel Samoilovich, pp. 17-19

Eugenio Montale, "El verano", traducción de Fabio Morábito, poesía italiana, p. 17

Eugenio Montale, "Costa San Giorgio", traducción de Fabio Morábito, poesía italiana, p. 19

Denise Levertov y William Carlos Williams, "Sobre el 'idioma americano'", traducción y notas de Mirta Rosenberg, pp. 20-21

Denise Levertov, "La escalera de Jacob", traducción de Mirta Rosenberg, retrato de Levertov por Nancy Carrick, p. 20

Ingeborg Bachmann y Paul Celan, "Tiempo del corazón", traducción de Griselda Mársico, selección y notas de Pablo Gianera, p. 21

Ted Hughes, "Las críticas favorables te separan de tu demonio", correspondencia, selección y traducción de cartas de Hugues por Matías Serra Bradford, foto por Fay Godwin (1971), p. 22

Ruth Fainlight, "Jane y Sylvia", memorias de su amistad con Sylvia Plath y Jane Bowles, y correspondencia con ambas, traducción de Mirta Rosenberg, foto de Jane Y Paul Bowles en 1948, foto de Ted Hughes y Sylvia Plath por James Coyne (1958), pp. 23-27

Ruth Fainlight, "Luna sáfica", traducción de Mirta Rosenberg, p. 25

Sylvia Plath, "Olmo", traducción de Mirta Rosenberg, p. 26

Ruth Fainlight, "El fantasma", traducción de Mirta Rosenberg, p. 27

Marosa di Giorgio, "Si se cruza el pájaro de cuatro alas...", cartas a Edgardo Russo, foto de Marosa en un recital ca. 1994, p. 27

- Poesía argentina

Alejandro Archain, "Deriva", p. 28

Agenda, p. 29

- Poesía venezolana

Igor Barreto, "Annapurna (la montaña empírica)", pp. 30-31

- Poesía cubana

Reina María Rodríguez, "Encerrados en ámbar", p. 32

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "Mario Arteca: Todo se puede escribir", pp. 33, 35

Mario Arteca, "El pronóstico de oscuridad", poesía argentina, p. 34

- Crítica

Federico Monjeau, "Una silueta de la intimidad". Sobre Sergio Chejfec, *Sobre Giannuzzi*, pp. 36-37

Oswaldo Aguirre, "El poema deshabitado". Sobre Ricardo Carreira, *Mataderos*, dibujo de Ricardo Carreira, p. 37

- Página de artista

Louise Bourgeois, "¿Qué hace que hoy sea un nuevo día?", selección, presentación y traducción de Jaime Arrambide, dibujos de Louise Bourgeois, pp. 38-39

- Novedad

Jorge Aulicino, "El árbol de Baudelaire", poesía argentina, p. 40

- Columnas

Edgardo Dobry, "Andrómaca(s): el resto del mito", dibujo "Héctor y Andrómaca" por Giorgio De Chirico (1917), p. 2, 29

Sergio Chejfec, "Gotas de García Vega", dibujo de Ramón Alejandro (1998), p. 28

## **Año 26. Nº 83. Diciembre de 2011 a mayo de 2012**

Tapa, p. 1. Foto de José Villa por Mario Varela (2011), foto de F. Mayröcker y Ernst Jandl en Viena (1970), dibujo de Else Lasker-Schüller (1913).

Sumario, p. 2

Oswaldo Aguirre, Reportaje, "José Villa: Busco que el poema tenga una ondulación musical", foto por Mario Varela (2011), pp. 3-5

José Villa, "Trabajo misterioso", poesía argentina, p. 4

- Poesía argentina

Paula Jiménez, "La vuelta", p. 6

Fernando Molle, "El horizonte", p. 7

Yaki Setton, "La educación musical", p. 7

Hernán Lucas, "Hagamos las cosas bien", p. 8

Carolina Esses, "El hilo delgado de la forma", p. 8

Santiago Venturini, "La despedida", p. 9

Mariana Rosa, "Primeros fríos", p. 9

Fernando Graneros, "El secreto mejor guardado", p. 9

Ángel Faretta, "Cuestiones bizantinas", p. 10

Mirta Rosenberg, "El paisaje interior", p. 11

- Cartas de poetas

Oswaldo Lamborghini, "¡Querido Fogwill!", p. 12

Jack Kerouac, "Una forma salvaje", carta a John Clellon Holmes, traducción de Pablo Gianera, foto de William Burroughs y Kerouac por Allen Ginsberg (1953), p. 13

Else Lasker-Schüler, "Seis cartas a Franz Marc", traducción de Sonia Almau, dibujo de Else Lasker-Schüler (1913), p. 14

Henri Michaux, "Un pueblo y un hombre: el texto, la polémica y la carta", traducción de Mercedes Cebrián, presentación de Daniel Samoilovich, foto de Henri Michaux en París por Paul Facchetti (1953), pp. 15-17

Henri Michaux, "A Angélica Ocampo", traducción de Daniel Samoilovich, foto de Angélica Ocampo por Man Ray (1930), p. 16

Francisco Gandolfo, "La triste realidad del verso". Cartas a Elvio E. Gandolfo y Guillermo Boido, p. 17

Samuel Beckett, "Esperando las cartas", correspondencia, selección y traducción de Matías Serra Bradford, foto por Reg Lancaster (1970), p. 18

- Poesía austríaca

Bernhard Fetz y Hannes Schweiger, "El show de Jandl", presentación y traducción de Pablo Gianera, foto de Jandl en 1998 y cuatro poemas visuales, pp. 19, 21

Ernst Jandl, "Poemas para labios", traducción de Sandra Santana, p. 20

- Poesía estadounidense

Ariana Reines, "Coeur de Lion", traducción de Cecilia Pavón, p. 22

Stuart Krimko, "A veces tenés la vida", traducción de Cecilia Pavón, p. 23

Dorothea Lasky, "Parece amor", traducción de Cecilia Pavón, p. 24

- Festival de Rosario

Daniel Samoilovich, "XIX Festival Internacional de Poesía de Rosario", collages de Eduardo Stupía, p. 25

Natalia Litvinova, "Por eso hablo como bárbaro", poesía bielorusa-argentina, p. 26

Luis Felipe Fabre, "Notas en torno a la catástrofe zombi", poesía mexicana, pp. 27-28

Florence Pazzottu, "Cabalgata", traducción de Daniel Samoilovich, poesía francesa, pp. 28-29

Jessica Freudenthal Ovando, "Árbol", poesía boliviana, p. 30

Natalia Fortuny, "La Construcción", poesía argentina, p. 31

Victoria D'Antonio, "Ciertas cosas que se hacen en silencio", poesía argentina, p. 31

Amanda Poliester, "El sueño del olmo", poesía argentina, p. 32

Enzia Verduchi, "Interrogatorio en el psiquiátrico de Volterra II", poesía mexicana, p. 32

- Novedad editorial: la *Obra Completa* de Carlos Mastronardi

Matías Serra Bradford, "Oscuro, pobre, lento, solo", foto de Mastronardi en 1966, pp. 33-34

Osvaldo Aguirre, "La lección del discípulo", sobre la relación entre Mastronardi y Arnaldo Calveyra, p. 34

Carlos Mastronardi, "B. de Borges", pp. 35-36

María Teresa Gramuglio, "El Borges de Mastronardi: un autorretrato indirecto", pp. 36-37

- Crítica

Oswaldo Aguirre, “No lugar”. Sobre Hugo Savino, *Claridad del saltimbanqui*, p. 37

Carlos Battilana, “Un acto de pronunciación”. Sobre Fabián Iriarte, *Devoción por el azar*, pp. 37-38

Oswaldo Aguirre, “La proximidad y la distancia”, sobre la antología *100 poemas chinos contemporáneos* a cargo de Miguel Ángel Petrecca, pp. 38-40

VV. AA., “Un país mental”, traducción de Miguel Ángel Petrecca, poesía china, pp. 39-40

Agenda, p. 38

- Columna

Pablo Gianera, “La espera”, collages de Kirin, p. 2

## Consejo editorial de *Diario de Poesía*

Martina Delgado

### Año 1. Nº 1. Junio de 1986

Director: Daniel Samoilovich [hasta el final de la publicación]

Director de Arte: Juan Pablo Renzi [hasta el Nº 18, aunque se mantendrá su diseño original hasta el final de la publicación]

Consejo de Redacción: Diana Bellessi, Jorge Fondebrider y Daniel Freidemberg (en Buenos Aires); D. G. Helder y Martín Prieto (en Rosario) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo) [hasta el Nº 2 inclusive]

Colaborador especial: Rodolfo Alonso

Diagramación: Carlos Tirabassi [hasta el Nº 12 inclusive]

Corrección: Mónica Urrestarazu [hasta el Nº 11 inclusive]



**Año 1. Nº 2. Septiembre de 1986**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Víctor Pesce

**Año 1. Nº 3. Diciembre de 1986**

Secretario de redacción: Jorge Fondebrider [De manera individual hasta el Nº 17 inclusive]

Consejo de Redacción: Diana Bellessi y Daniel Freidemberg (en Buenos Aires); D. G. Helder y Martín Prieto (en Rosario) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo) [hasta el Nº 5 inclusive]

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Ricardo Ibarlucía y Víctor Pesce

**Año 1. Nº 4. Marzo de 1987**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Ricardo Ibarlucía y Víctor Pesce

Secretaria: Josefina Darriba [hasta el Nº 14 inclusive]

**Año 2. Nº 5. Junio de 1987**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Ricardo Ibarlucía, María Negroni (Nueva York), Víctor Pesce y Oscar Taborda

**Desde el Nº 6 (año 2, septiembre de 1987) hasta el Nº 7 (diciembre de 1987)**

Consejo de Redacción: Diana Bellessi y Daniel Freidemberg (en Buenos Aires); D. G. Helder, Martín Prieto y Mirta Rosenberg (en Rosario) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo) [hasta el Nº 8 inclusive]

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Jorge R. Aulicino, Ricardo Ibarlucía, María Negroni (Nueva York), Víctor Pesce y Oscar Taborda

Publicidad: Ana María Bovo [hasta el Nº 23 inclusive]

**Año 3. Nº 8. Marzo de 1988**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, Jorge R. Aulicino, Ricardo Ibarlucía, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Víctor Pesce y Oscar Taborda

Armado: Carlos Costa [hasta el Nº 9 inclusive]

**Desde el Nº 9 (año 3, julio de 1988) hasta el Nº 10 (septiembre de 1988)**

Consejo de Redacción: Jorge R. Aulicino, Diana Bellessi, Daniel Freidemberg y Ricardo Ibarlucía (en Buenos Aires); D. G. Helder, Martín Prieto y Mirta Rosenberg (en Rosario) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo) [hasta el Nº 13 inclusive]

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Víctor Pesce y Oscar Taborda

**Año 3. Nº 11. Diciembre de 1988**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Víctor Pesce, Pablo Bari, Fernando Toloza y Oscar Taborda

**Año 4. Nº 12. Abril de 1989**

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Fernando Toloza y Oscar Taborda

**Año 4. Nº 13. Agosto de 1989**

Diagramación: Eugenio Tavelli

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 4. Nº 14. Diciembre de 1989**

Consejo de Redacción: Jorge R. Aulicino, Diana Bellessi, Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía (en Buenos Aires); D. G. Helder y Mirta Rosenberg (en Rosario), Martín Prieto (en Neuquén) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo)

Diagramación: Fabio Massaro [hasta el Nº 24 inclusive]

Corrección: Alicia Vázquez

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 4. Nº 15. Abril de 1990**

Coordinadora: Josefina Darriba [hasta el Nº 37 inclusive]

Consejo de Redacción: Jorge R. Aulicino, Diana Bellessi, Daniel Freidemberg y Ricardo Ibarlucía (en Buenos Aires); D. G. Helder y Mirta Rosenberg (en Rosario), Martín Prieto (en Neuquén) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo) [hasta el Nº 16 inclusive]

Corrección: Alberto Delorenzini [hasta el Nº 16 inclusive]

Colaboradores especiales: Rodolfo Alonso, María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 4. Nº 16. Agosto de 1990**

Colaboradores especiales: María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 4. Nº 17. Noviembre de 1990**

Consejo de Redacción: Jorge R. Aulicino, Diana Bellessi, Daniel Freidemberg y Ricardo Ibarlucía y D. G. Helder (en Buenos Aires); Mirta Rosenberg (en Rosario), Martín Prieto (en Neuquén) y Elvio E. Gandolfo (en Montevideo)

Corrección: Hernán Simond

Colaboradores especiales: María Negroni (Nueva York), Mimí Doretti, Pablo Bari, Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Desde el Nº 18 (año 5, mayo de 1991) hasta el Nº 22 (abril de 1992)**

Consejo de Dirección: Jorge R. Aulicino, Jorge Fondebrider, Daniel Freidemberg, D. G. Helder, Ricardo Ibarlucía, Martín Prieto, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el Nº 27 inclusive]

Secretarios de redacción: Jorge Fondebrider y D. G. Helder

Corrección: Hernán Simond

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Mimí Doretti, María Negroni (Nueva York), Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 5. Nº 23. Julio de 1992**

Director de Arte: Eduardo Stupía [hasta el final de la publicación]

Secretarios de redacción: Jorge Fondebrider y D. G. Helder

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Mimí Doretti, María Negroni (Nueva York), Oscar Taborda y Fernando Toloza

**Año 6. Nº 24. Octubre de 1992**

Secretario de Redacción: D.G. Helder [hasta el Nº 60 inclusive]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Susana Cella, Ángel Faretta y Oscar Taborda

**Desde el Nº 25 (año 6, diciembre de 1992) hasta el Nº 26 (abril de 1993)**

Diagramación: Fernando Amengual [De manera individual hasta el Nº 31 inclusive]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Susana Cella, Ángel Faretta y Oscar Taborda

**Desde el N° 27 (año 7, Julio de 1993) hasta el N°28 (Septiembre de 1993)**

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Susana Cella, Angel Faretta y Oscar Taborda

Corrección: Walter O. Aguilar [hasta el N° 56, con alternancias]

**Desde el N° 29 (año 8, marzo de 1994) hasta el N° 31 (septiembre de 1994)**

Consejo de Dirección: Jorge Fondebrider, Daniel Freidemberg, D.G. Helder, Ricardo Ibarlucía, Martín Prieto, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el N° 34 inclusive, luego se sumará Josefina Darriba]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Fabián Casas, Susana Cella, Angel Faretta, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 9. N° 32. Diciembre de 1994**

Diagramación: Fernando Amengual y Tamara Migelson

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Fabián Casas, Susana Cella, Angel Faretta, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 9. N° 33. Marzo de 1995**

Diagramación: Liliana Rocca [De manera exclusiva hasta el N° 37]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Fabián Casas, Susana Cella, Angel Faretta, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 9. N° 34 (julio de 1995), N° 35 (octubre de 1995) y N° 36 (diciembre de 1995).**

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Pablo Bari, Arturo Carrera, Fabián Casas, Susana Cella, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 9. N° 37. Abril de 1996**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Jorge Fondebrider, Daniel Freidemberg, D.G. Helder, Ricardo Ibarlucía, Martín Prieto, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el N° 38 inclusive]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Fabián Casas, Susana Cella, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 10. N° 38. Agosto de 1996**

Diagramación, composición y armado: Liliana Rocca

Fotografías y montaje: Pablo Tomaselo [hasta el N° 42]

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Lorena Edelstein, Cristina Fangmann, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Desde el N° 39 (año 10, septiembre de 1996) hasta el N° 40 (noviembre 1996)**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, D. G. Helder, Ricardo Ibarlucía, Martín Prieto, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el N° 57 inclusive]

Composición y armado: Liliana Rocca [De manera individual hasta el N° 42]

Fotografías y montaje: Pablo Tomaselo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Lorena Edelstein, Cristina Fangmann, Valeria Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 10. N° 41. Marzo de 1997**

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Cristina Fangmann, Valeria Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Desde el N° 42 (año 10, julio de 1997) hasta el n° 45 (año 12, abril de 1998)**

Composición y armado: Liliana Rocca

Fotografías y montaje: Pablo Tomaselo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Cristina Fangmann, Valeria Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 12. N° 46. Junio de 1998**

Diagramación, composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaselo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Cristina Fangmann, Valeria Joubert, Guillermo Piro y Oscar Taborda

**Desde el N° 47 (año 13, octubre de 1998) hasta el N° 48 (año 13, diciembre de 1998)**

Composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaselo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Cristina Fangmann, Valeria Joubert, Guillermo Piro y Oscar Taborda

**Año 13. N° 49. Abril de 1999**

Composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaselo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Cristina Fangmann, Pablo Gianera, Valeria Joubert, Guillermo Piro y Oscar Taborda

**Desde el N° 50 (año 13, Julio de 1999) hasta el N°51 (año 13, octubre de 1999)**

Diagramación, composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaseo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Joubert, Guillermo Piro y Oscar Taborda

**Año 13. N° 52. Diciembre de 1999**

Composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaseo

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Arturo Carrera, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Desde el N° 53 (año 13, abril de 2000) hasta el N° 56 (año 14, diciembre de 2000)**

Composición y armado: Liliana Rocca y Pablo Tomaseo

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 14. N° 57. Abril de 2001**

Diagramación, armado: Liliana Rocca [hasta el final de la publicación]

Escaneado de imágenes: Pablo Tomaseo [hasta el final de la publicación]

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Susana Cella, Sergio Chejfec, Pablo Gianera, Valeria Castelló-Joubert, Circe Maia, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Oscar Taborda

**Año 15. N° 58. Agosto de 2001**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, Daniel García Helder, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el N° 60 inclusive]

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Castelló-Joubert, Guillermo Piro y Alejandro Rubio

**Desde el N° 59 (año 15, octubre de 2001) hasta el n° 60 (año 15, diciembre de 2001)**

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Castelló-Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Samuel Zaidman

**Año 16. N° 61. Julio a Septiembre de 2002**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg y Daniel Samoilovich [hasta el N° 62 inclusive]

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Walter Cassara, Susana Cella, Pablo Gianera, Valeria Castelló-Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Samuel Zaidman

### **Año 16. Nº 62. Octubre a diciembre de 2002**

Colaboradores especiales: Roberto Appratto, Arturo Carrera, Walter Cassara, Susana Cella, Edgardo Dobry, Pablo Gianera, Valeria Castelló-Joubert, Guillermo Piro, Alejandro Rubio y Samuel Zaidman

### **Año 16. Nº 63. Diciembre de 2002 a marzo de 2003**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía [hasta el N° 68 inclusive]

Consejo de Redacción: Florencia Abbate, Jaime Arrambide, Susana Cella, Walter Cassara, Pablo Gianera, Guillermo Piro y Samuel Zaidman

Colaboradores especiales: Roberto Appratto (Montevideo), Arturo Carrera, Sergio Chejfec (Caracas), Edgardo Dobry (Barcelona), Valeria Castelló-Joubert, Alejandro Rubio y Beatriz Vignoli

### **Año 16. Nº 64. Abril/mayo/junio de 2003**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía

Secretario de Redacción: Pablo Gianera [hasta el final de la publicación]

Consejo de Redacción: Florencia Abbate, Jaime Arrambide, Susana Cella, Walter Cassara, Guillermo Piro y Samuel Zaidman

Colaboradores especiales: Roberto Appratto (Montevideo), Arturo Carrera, Sergio Chejfec (Caracas), Edgardo Dobry (Barcelona), Valeria Castelló-Joubert, Alejandro Rubio y Beatriz Vignoli

### **Año 17. Nº 65. Julio/agosto/septiembre de 2003**

Consejo de Dirección: Josefina Darriba, Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía

Secretarios de Redacción de la Página Web: Jaime Arrambide y Guillermo Piro [hasta el N° 71 inclusive]

Consejo de Redacción: Florencia Abbate, Jaime Arrambide, Susana Cella, Walter Cassara, Pablo Gianera, Guillermo Piro, Guillermo Saavedra y Samuel Zaidman

Colaboradores especiales: Roberto Appratto (Montevideo), Arturo Carrera, Sergio Chejfec (Caracas), Edgardo Dobry (Barcelona), Valeria Castelló-Joubert, Alejandro Rubio y Beatriz Vignoli

**Desde el Nº 66 (año 18, diciembre de 2003 a marzo de 2004) hasta el nº 68 (año 18, agosto a noviembre de 2004)**

Consejo de Redacción: Florencia Abbate, Jaime Arrambide, Susana Cella, Walter Cassara, Pablo Gianera, Guillermo Piro, Guillermo Saavedra, Beatriz Vignoli y Samuel Zaidman  
Colaboradores especiales: Roberto Appratto (Montevideo), Arturo Carrera, Sergio Chejfec (Caracas), Edgardo Dobry (Barcelona) y Valeria Castelló-Joubert

**Año 18. Nº 69. Diciembre de 2004 a Marzo de 2005**

Consejo de Dirección: Daniel Freidemberg, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía [hasta el Nº 71 inclusive]  
Consejo de Redacción: Florencia Abbate, Jaime Arrambide, Susana Cella, Walter Cassara, Pablo Gianera, Guillermo Piro, Guillermo Saavedra, Beatriz Vignoli y Samuel Zaidman  
Colaboradores especiales: Roberto Appratto (Montevideo), Arturo Carrera, Sergio Chejfec (Caracas), Edgardo Dobry (Barcelona) y Valeria Castelló-Joubert

**Año 19. Nº 70. Septiembre a Diciembre de 2005**

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Valeria Castelló-Joubert, Sergio Chejfec, Edgardo Dobry (Barcelona), Circe Maia (Tacuarembó) y Samuel Zaidman

**Año 19. Nº 71. Diciembre de 2005 a Abril de 2006**

Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Valeria Castelló-Joubert, Sergio Chejfec, Edgardo Dobry (Barcelona), Circe Maia (Tacuarembó) y Samuel Zaidman

**Año 19. Nº 72. Mayo a agosto de 2006**

Consejo de Dirección: Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich y Eduardo Stupía  
Colaboradores especiales: Osvaldo Aguirre, Jaime Arrambide, Valeria Castelló-Joubert, Sergio Chejfec, Edgardo Dobry (Barcelona), Circe Maia (Tacuarembó), Guillermo Piro, Matías Serra Bradford y Samuel Zaidman

**Año 20. Nº 73. Septiembre a noviembre de 2006. Número aniversario 20 años**

Consejo de Dirección: Osvaldo Aguirre, Edgardo Dobry, Pablo Gianera, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich, Matías Serra Bradford y Eduardo Stupía [hasta el Nº 81 inclusive]  
Colaboradores especiales: Jaime Arrambide, Valeria Castelló-Joubert, Sergio Chejfec (Nueva York), Circe Maia (Tacuarembó), Guillermo Piro, Alberto Silva (Kyoto) y Samuel Zaidman

**Desde el Nº 74 (año 21, mayo a julio de 2007) hasta el Nº 76 (mayo a agosto de 2008)**

Colaboradores especiales: Jaime Arrambide, Valeria Castelló-Joubert, Sergio Chejfec (Nueva York), Circe Maia (Tacuarembó), Guillermo Piro, Alberto Silva (Kyoto) y Samuel Zaidman

**Desde el Nº 77 (año 22, diciembre de 2008 a marzo de 2009) hasta el Nº 81 (año 24, diciembre de 2010 a abril de 2011)**

Colaboradores especiales: Jaime Arrambide, Valeria Castelló-Joubert, Mercedes Cebrián (Madrid), Sergio Chejfec (Nueva York), Circe Maia (Tacuarembó), Guillermo Piro y Alberto Silva (Kyoto)

**Desde el Nº 82 (año 25, junio a diciembre de 2011) hasta el Nº 83 (año 26, diciembre de 2011 a mayo de 2012)**

Consejo de Dirección: Osvaldo Aguirre, Jaime Arrambide, Edgardo Dobry, Pablo Gianera, Ricardo Ibarlucía, Mirta Rosenberg, Daniel Samoilovich, Matías Serra Bradford y Eduardo Stupía

Colaboradores especiales: Mercedes Cebrián (Madrid), Sergio Chejfec (Nueva York), Circe Maia (Tacuarembó)